

漫画人

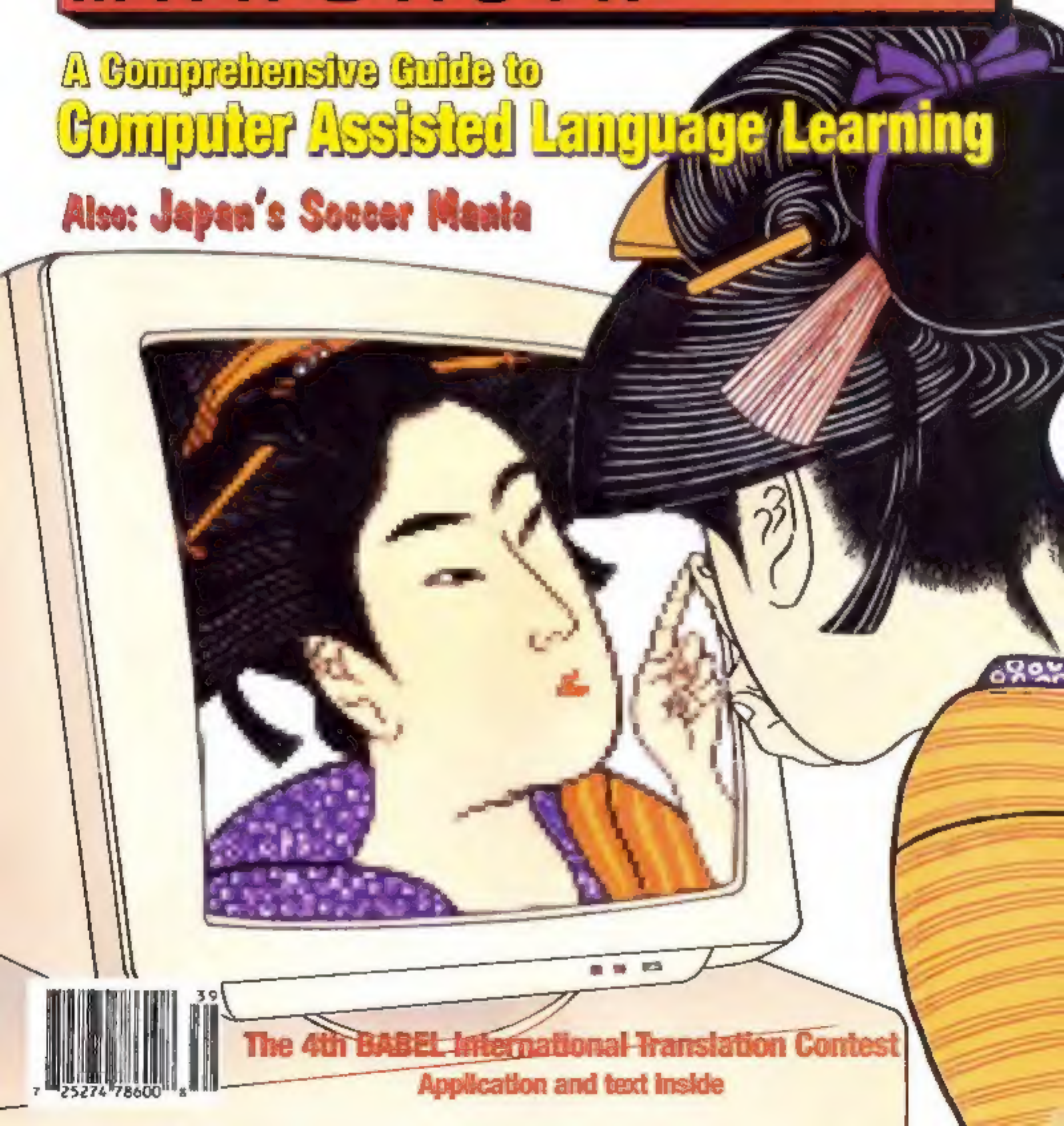
JAPANESE
POP CULTURE
& LANGUAGE
LEARNING
\$4.95

MANGAJIN

No. 39

A Comprehensive Guide to
Computer Assisted Language Learning

Also: Japan's Soccer Mania



7 25274 78600 8

39

The 4th BABEL International Translation Contest

Application and text inside

CONTENTS



page 11



page 30



page 61

FEATURES

特集

tokushū

14 Computer Assisted Language Learning (CALL)

Software as *sensei*—*Mangajin* presents a comprehensive listing of CALL programs available for Macintosh and PC.

24 There's a New Game in Town

With its fresh attitude and snazzy image, J-League soccer provides a striking contrast to the spartan tradition of baseball in Japan—and wins the favor of the new generation.

34 Interview with Award-Winning Translator Wayne Lammers

Mangajin's own Wayne Lammers has won two prestigious awards for his translation of *Still Life and Other Stories*. Here he talks about his life as a translator.

44 Translation Contest

Win a trip to Japan in the Fourth Babel International Japanese/English Translation Contest: instructions, entry form, and text to be translated inside.

DEPARTMENTS

連載/コラム

rensai/koramu

4 Letters & Bloopers

9 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)

Panasonic tunes in to J-League marketing madness with this line of portable radios.

11 Political Cartoon

Prime Minister Murayama wonders whether he can play sheriff in Asia armed with a holster full of cash.

30 Video Review

My Neighbor Totoro: an enchanting Japanese animated film now available in English.

46 Basic Japanese: The Many Faces of "Face" (I)

"Face" is used in a variety of idiomatic expressions in Japanese; some translate literally into English, while others are uniquely Japanese.

100 Vocabulary Summary

102 Classifieds

MANGA

漫画

manga

41 *The Far Side*, by Gary Larson

42 *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson

52 *Obatarian* • オバタリアン, by Hotta Katsuhiko

54 *Beranmei Tōchan* • べらんめい父ちゃん, by Tachibana Kikutarō

56 *Selected Works of Ishii Hiseichi* • いしいひさいち選集

61 *Shoot!* • シュート!, by Ōshima Tsukasa

80 *Yūyake no Uta* • 夕焼けの詩, by Saigan Ryōhei

89 *Naniwa Kin'yūdō (Part V)* • ナニワ金蔵道, by Aoki Yūji

Mangajin is a made-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.

漫画人

MANGAJIN

Editor & Publisher
Vaughan P. Simmons

Japan Representative
Moteki Hiromichi

Translation Editor
Wayne Lammers

Advising & Contributing Editors
Peter Goodman, Karen Sandness
Frederik L. Schodt, Jack Seward

Contributing Writers/Editors
Terra Brockman, Okuyama Ruko, Kirk Martini,
Nakatsuma Yoko

Associate Editors
Ben Beishline, Virginia Murray,
Laura Silverman

Art & Graphics
Ashizawa Kazuko

Advertising Director
Greg Terhovey
Tel. 404-590-0270 Fax 404-590-0890

Marketing Manager
Kathy Saitas
Tel. 404-590-0092 Fax 404-590-0890

Subscription/Office Manager
Mary Ann Beech
Tel. 404-590-0091 / 1-800-552-3206

Business Manager
Chadd Biehler

Cover by Kazuko & Shinn

Printed in U.S.A.

Publisher's Note

Please note that this issue of *Mangajin* has grown to 104 pages (actually 112 pages in the US edition, which includes our catalog section). This is a 30% increase over the early issues which stayed at 80 pages through No. 18. Most of the extra pages were added to accommodate growth in ad content, but we were curious about how the other parts of the magazine had fared, so we pulled out a copy of No. 1 and compared the contents with No. 39. Here are the results:



	No. 1	No. 39
Manga pages	44	47 1/2
Feature & misc.	30 1/2	30
Ad pages	5 1/2	26 1/2

All of our reader surveys indicate that people consider the advertising in *Mangajin* to be a valuable source of information. In the early issues, readers actually complained that there was not enough advertising and that this made *Mangajin* seem less "magazine-like." At 25%, our current ad content is still lower than that of most periodicals, so I certainly don't feel that we have gone too far.

I might also add that the early issues of *Mangajin* contained no color, were printed from laser printer output rather than typeset, and used a simple 2-line format in the manga pages rather than our current 4-line format.

Speaking of advertising, coming up at the end of 1994 is our special on Masterpieces of Japanese Advertising. I have always considered advertising to be one of the ultimate manifestations of pop culture, but what constitutes a "masterpiece" is a rather subjective matter. If there are any ads—print ads, TV commercials, whatever—that you would like to nominate for inclusion in this issue, please let us hear from you.

Vaughan P. Simmons

The name *Mangajin* is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Copyright © 1994 by Mangajin, Inc. All rights reserved.

- *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson, from *Calvin and Hobbes*, copyright ©1987 Universal Press Syndicate, and from *The Essential Calvin and Hobbes*, copyright ©1988 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY.
- *The Far Side*, by Gary Larson, from *The PreHistory of The Far Side*, copyright ©1989 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY.
- *Obatarian*, by Hotta Katsuhiko, first published in Japan in 1990 by Take Shobo, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobo.
- *Baranmer Tōchan*, by Tachibana Kikutarō, first published in Japan in 1981 by Take Shobo, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobo.
- *Ishii Hisaichi Senshū*, by Ishii Hisaichi, first published in Japan in 1992 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha.
- *Shoot!*, by Ōshima Tsukasa, first published in Japan in 1991 by Kodansha Ltd., Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha, Ltd..
- *Yūyake no Uta*, by Saigan Ryōhei, first published in Japan in 1983 by Shogakukan, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Shogakukan.
- *Naniwa Kin'yūdō* by Aoki Yūji, first published in Japan in 1990 by Kodansha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha.

Mangajin (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Pkwy., Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: MANGAJIN, P.O. Box 7118, Marietta, GA 30065, USPS # 006137.

Subscription prices:

\$35/year in US, US\$50/year in Canada.

Overseas (except Japan) subscriptions:

US\$60/year

Exclusive agent in Japan:

Sekai Shuppan Kankyu Center,

Minami Aoyama 2-18-9, Minato-ku, Tokyo

Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.

Subscriptions in Japan: ¥9,250 and ¥8,300/year

Reading Japanese will never be easier.



Put Mikan on your Macintosh and all you need to read Japanese is at your fingertips.

Mikan comes complete with two books (Nikkei's *A Primer on the Japanese Economy* and Kodansha's *Short Stories by Takashi Atoda*) totaling 300 pages of entertaining and informative text, the furigana reading for all kanji characters, a 10,000 word integrated glossary derived



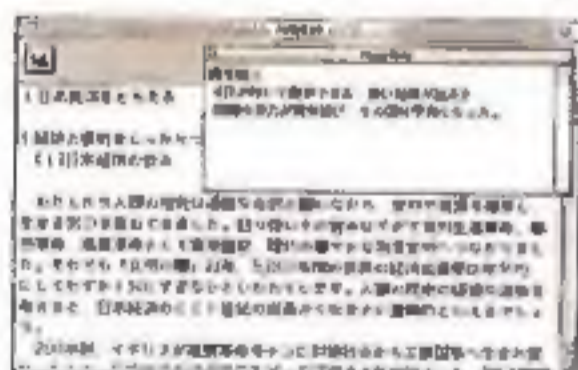
Mikan helps you read!

explain difficult phrases.

Mikan lets you learn Japanese while you read. If you come across a word, character or phrase you don't understand, just click on it and the reading and definition pop up instantly — no need for kanji dictionaries. Plus, Mikan has a powerful relational database, so you can create and grow your own personal dictionary, then use it to quiz yourself.



Mikan helps you build your vocabulary!



Mikan helps you understand!

from Kenkyusha's *New Japanese-English Dictionary* and over 1,000 grammar notes that

Get Mikan today! And learn to read Japanese the easy way.



Order Mikan today for only \$149!

Read Japanese the easy way.
In the U.S., call 800-434-0474;
or fax your order to 415-473-0507.

Sentius



U.S. price is \$149 plus shipping and handling. Visa and MasterCard accepted.
To order Mikan in Japan, call Sanshusha at 03-3842-1711; fax 03-3843-5190. Price: ¥18,000.

Supports KanjiTalk 7.1 and the Japanese Language Kit.

©1994 Sentius. Mikan, Read! and Sentius are trademarks of Sentius. Macintosh and the Apple Logo are trademarks of Apple Computer, Inc.

He Said WHAT?!



\$9.95

JAPANESE SLANG

UNCENSORED

by Peter Constantine

Learn the real lingo of sushi chefs, backstreet gangs, and other colorful characters, while taking a peek into their hidden worlds. Amusing, bizarre, shocking! Probably more than you need to know...

YENBOOKS

KANA-AT-A-GLANCE WALL CHART

NEW!

\$14.50*

Hiragana • Katakana • Romaji • Stroke order
23" x 34" glossy poster in three colors
7" x 7" chart also included at no extra cost.
(This chart is ideal to tuck into a book!)

A-KANJI-A-DAY

1994 Daily Calendar

Featuring: Kanji used in newspapers
ON-KUN readings • Stroke order **\$11.50***

*add shipping and handling: USA \$3.50
Canada \$5.50, Other Overseas \$9.00
All prices in US\$

*CA residents add 8.25% sales tax

ALSO AVAILABLE:

- Daily and Weekly Kanji Calendars
- Japanese Software
- Personalized in Japanese/English
Business cards, Note Pads, Labels, Book Plates,
Rubber Stamps, Photo Mugs, Luggage Tags,
Keychains, Magnets
- Japanese Typesetting

VISA



Call or write for your FREE Gift Catalog

HEY PUBLISHING CO.

P.O. Box 801235

Santa Clarita, CA 91380-1235

(805) 295-5905

Letters to the Editor

MANGAJIN welcomes comments by letter or fax, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065-1119. Fax: 404-590-0890
日本語の投書も大歓迎です。日本在住の方は世界出版研究センターへ送っていただて結構です。〒107東京都港区南青山2-18-9, Fax: 03-3479-4436

Samurai hair

I would like to know how the samurai hairdo evolved—the top shaved off, the rest grown out, pulled up and back into a ponytail with the tail resting on top of the shaved part.

MIYUKI WITTENBERG
West Palm Beach, FL

The topknot you describe, known as the choomage, was copied from China and became common in the seventh century. Samurai warriors began to shave the tops of their heads for comfort under battle helmets, and the look became popular with men of other social classes as well. With a few variations, this enduring 'do lasted all the way up until the late 1800s, when the modern-minded government began to discourage topknots. Western-style short hair took over and has reigned ever since. The best place to find a choomage nowadays is on a sumo wrestler.

Wordtank defense

A small quibble with Douglas Horn's comments on the Canon Wordtank (Mangajin No. 37), of which I am a devoted user. Horn says that "painfully sounding out a word and looking it up in a dictionary... forces the student to understand the difference between long and short vowel and consonant sounds, and to understand the gojūon," implying that the Wordtank does not.

In fact, just as with any Japanese word processor, one must know the correct spelling of the word to look it up in the Wordtank. This actually can make it more challenging to find words in the Wordtank at times than in, say, the large Kenkyusha J-E dictionary, written in romaji.

It's certainly true that the Word-

tank makes it easier to look up a character than to remember it. But the Wordtank, far easier to put in one's pocket than a Nelson's, a Kenkyusha and an E-I dictionary, can be a great boon for students of Japanese. Next time you're sitting on a Yamanote-line train and want to figure out that advertising poster, you'll be glad to have one.

DAVID ROSENFELD
Ann Arbor, MI

(The Wordtank is a pocket-sized electronic dictionary.)

The Kanji Kid

I would like to see more basic (introductory) examples of kanji. I am attempting to learn kanji, but am having limited success. How about a section in Mangajin to get us novice Japanese readers up to speed? For example, a monthly kanji lesson starting from the very basics, a monthly quiz, and reading samples using the basic kanji introduced so far.

LARRY SCHECK
Winston-Salem, NC

Each issue of Mangajin is designed to stand on its own—we don't include grammar or kanji lessons which "build" from issue to issue. This is partly because we have new readers joining the fold with every issue, and partly because Mangajin is intended to be an entertaining way to use what you have learned elsewhere—not a textbook. Because we include translations and notes, however, even those with only a very elementary knowledge of Japanese can use what they have learned and rely on the translations to get them through the rest.

But there are a number of kanji learning aids out there. Kanji computer programs, for example, are listed in this issue beginning on page 14. A more low-tech, traditional method is the kanji workbook. One of our favorites is 250 Essential Kanji For Everyday Use, which is sold in our catalog. Developed by the Kanji Text Research Group at the University of Tokyo, this workbook fulfills most of your requirements, including quizzes, exercises, and readings from real-life situations.

BLOOPERS

Pisces and pot stickers

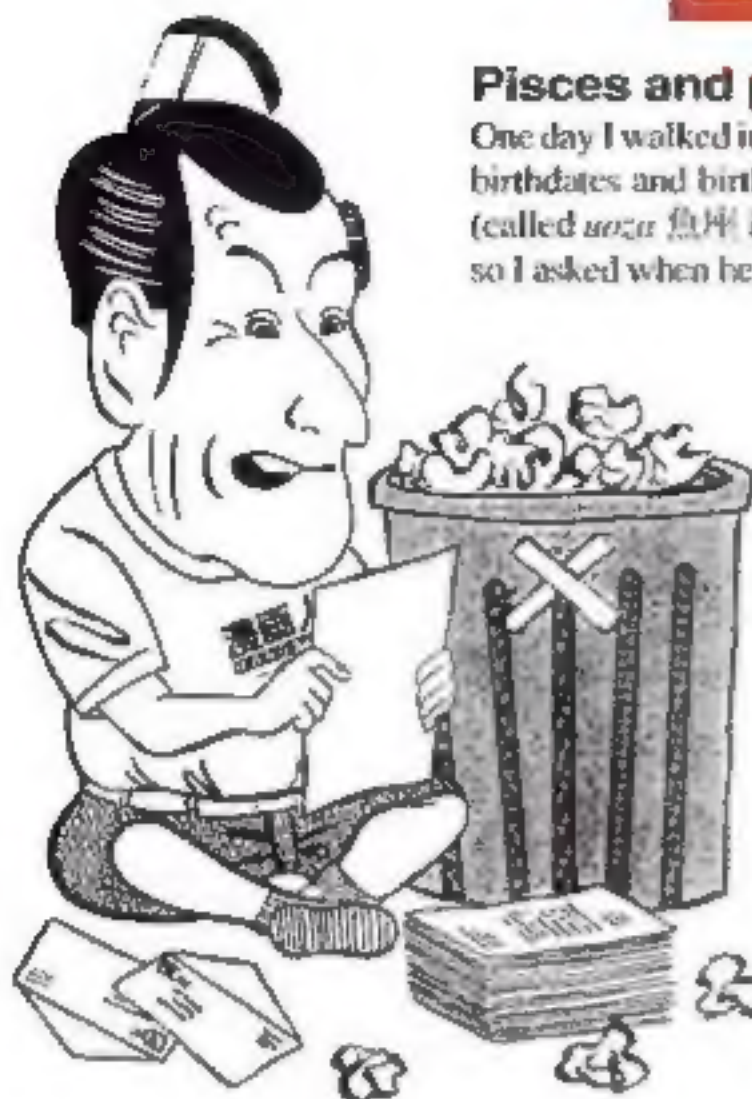
One day I walked into a precious stone shop in Japan where there was a large chart on the wall about birthdates and birthstones. I told the shop owner that my birthdate is March 16, which is Pisces (called *uozu* 魚座 in Japanese). She told me that I had the same birthstone as her—aquamarine—so I asked when her birthday was. She replied February 28, and I said, "A . . . *anata mo gyōza desu ne*." ("You're *gyōza*, too, aren't you?") I'd wanted to say, "Oh, you're a Pisces (*uozu*), too," but I gave the kanji *魚* its more common reading of *gyo*, and told her that she was a Chinese pot sticker (*gyōza*) instead! As soon as I said it, I realized what a silly mistake I'd made.

TAMARA DASILVA
Hokkaido

Hookers on phonics

My blooper occurred after I had lived in Japan for about five months as an exchange student in Nagoya. After finishing the semester, I traveled with my girlfriend Nobuko to Tokyo to visit her parents. Her mother asked me if I had been doing any part-time work. I explained that I was teaching a small private English class, and that "*Watashi no gakusei wa minna shōfu desu*," which translates to "My students are all prostitutes." By inadvertently replacing *shufu* (housewives) with *shōfu* (members of the oldest profession), I brought a look of total *bikkuri* to the mother's face—once again proving that a misplaced vowel can be costly!

JIM D'ANGELO
Nagoya



We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) blooper. Send to: Bloopers, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

the Canon Wordtank Super

the picture's only half the story

GITCO now carries software. Call for the best prices on DOS/V, JLK, Ichitaro, EGWord, translation software, games & more.

& introducing Zaurus
your personal digital ambassador to Japan



Set aside your heavy old paper dictionaries. This pocket-size powerhouse is a full-service electronic dictionary made to meet your every translation need. Input in kana or romaji. Search for over 6,500 kanji (with furigana) by radical, stroke count or phonetic reading. Japanese-English,

English-Japanese dictionaries feature over 170,000 words—more than 640,000 total entries in all, plus sample sentences! 3 models to choose from. Prices start at just \$198. Call toll-free 1-800-JAPAN-07 (1-510-704-9129 outside U.S. & Canada.) Imported by GITCO, Berkeley, CA.

1-800-JAPAN-07

MAC

Ergosoft EGWORD 6.0

with EGBridge 6.0

The Premiere Japanese
Word Processor

EGWord 6.0

Superior Word Processing Features

- Native Power PC version to take full advantage of higher speed
- Compatible with Mac II or above
- Vertical and horizontal Furigana
- Support for AppleScript™, allowing tasks to become automated
- Vertical writing and multiple columns on screen
- Customizable toolbar for easy addition and removal of any tool icons
- Enhanced page layout and drawing features, including free-hand shapes
- Publish and Subscribe for linking Pict-format graphics
- Footnoting and Indexing for large document creation with multiple document linking
- Table creation and calculation
- Works with KanjiTalk 7.1 or the Japanese Language Kit
- Includes Ichitaro DOS/V Document Converter
- 100,000 word English Spellchecker
- English Thesaurus
- Style sheets for formatting documents automatically



PC IBM PC Japanese System



System Includes:

- IBM Thinkpad 486 Notebook Computer
- PC or Microsoft DOS/V Japanese Operating System
- Microsoft Windows Japanese v.3.1
- Choice of Application (MS Works J, MS Office J, MS Word J, etc.)

EGBridge 6.0 Features

- Intelligent Japanese input utility
- TSM support allowing in-line Japanese input
- Fast Native Power PC version
- Search Kanji by radical
- More accurate Kanji conversion from Hiragana
- Easy to maintain dictionaries
- 80,000 main Kanji Dictionary
- People and Places, and Medical Dictionaries
- Customizable keyboard input
- All EGBridge features now accessible through menu bar
- On-line help
- New, easy installation procedure

In addition, CCIC carries products from Adobe, Aldus, Claris, Nexus, and Dynaware. Our technical staff is standing by to help you with any questions! Complete Macintosh or IBM Japanese systems are also available.



Authorized
Value Added Reseller

605 Addison Street Suite A, Berkeley, CA 94710 USA 510.548.0010 510.843.5173 fax

Apple Authorized Value Added Reseller • IBM Authorized Value Added Reseller • Ergosoft Authorized U.S. Distributor • Compaq Authorized Value Added Reseller



Momokawa Premium Sake



Momokawa Sake is a splendid, smooth, versatile wine that Japanese connoisseurs have enjoyed for more than a century. Now Americans can enjoy the same pleasure—and, in true Japanese style, share it with their friends. Momokawa is the best sake available in the U.S. and some of the finest sake available in Japan. Momokawa products have won awards of excellence from the Japanese government's National Seishu Contest and the Japanese brewmasters Nanbu Toji Sieshu Contest. The Tokusengai Magazine Sieshu Contest which is judged by the public awarded Momokawa the distinction of "Best in Japan" in 1992. Your business associates will enjoy being introduced to the magnificent flavor of Momokawa sake and appreciate your thoughtfulness when you give a gift from Momokawa Sake, Ltd.!

Give a gift of friendship

This gift box presents a 720 ml bottle of Momokawa Gold, the true connoisseurs sake, and two Momokawa cypress masu, the traditional wooden drinking cups for premium sake.

GBG-72M \$63



Momokawa Gold

Give a gift of culture

Momokawa Silver Dry sake is a favorite among sake drinkers. Its full body is straight forward and smooth. This 720 ml bottle of Momokawa Silver dry is nestled in a pine gift box with two cypress masu.

GBG-G2M \$48.50



Momokawa Silver Dry

Give a gift of warm feelings

Momokawa Black sake is the only Momokawa sake that may be served warm (95°-105°). If desired. This gift box includes two 500 ml bottles of Momokawa Black sake, one Momokawa choshi and two Sakazuki cups.

GBG-5C5 \$40



Momokawa Black

Give a gift for celebrating

This fine hand-crafted pine tote gives the sake or wine lover an excellent opportunity to try four of Momokawa's sakes, the Gold, Silver Dry, Silver Sweet and Black. The tote contains a 180 ml bottle of each sake.

GBT-180 \$36



Momokawa Assortment

CALL OR WRITE FOR

MOMOKAWA'S CONNOISSEUR'S GUIDE TO PREMIUM SAKE—

More than a catalog, this quarterly publication features helpful information on the history of sake, how it's made, and how to enjoy it. Also included is information on how to join our sake club.

To order by phone: Call our sake hotline at 1-800-356-4SAKE, 8:30-5:30 Pacific time. **To order by fax:** Send a hand written order which includes your shipping address and daytime phone, the item number, quantity ordered, and a major credit card number and expiration date to our 24-hour fax number: 503-357-1014. **To order by mail:** Send the same information as above to MOMOKAWA SAKE LTD., 920 ELM STREET, FOREST GROVE, OREGON, 97115

Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Japanese with a Japanese good landing, but are weighted to land feet first. There is a wide point in one of the eyes. It is the wide of the eye, and it is the wide of the eye. This is the non-business side of Japan, you need to know it to understand its business side. All the books you need to fully know the real Japan are now at KINOKUNIYA (Kinokuniya Inc.)—the best English and Japanese.



KINOKUNIYA BOOKSTORES

The Largest Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco
(415) 567-7625

San Jose
(408) 252-1300

Los Angeles
(213) 637-4400

Torrance
(310) 327-6577

Costa Mesa
(714) 434-0906

Seattle
(206) 517-2477

New York
(212) 763-1261

New Jersey
(201) 941-7500

Innovative uses of the Japanese language

聴ックオフ

Kikku Ofu

“Kick Off / Listen Off” (with your J-League Radio)

Since the formation of the Japan Professional Soccer League in May of 1993, soccer mania has swept Japan (see article on page 24), spawning a seemingly endless array of J-League-inspired products. “Supporters” (a hard-core variety of sports fan unique to the J-League) can wave J-League flags, wear J-League jeans, eat J-League candy, and now, thanks to Panasonic, listen to J-League games on J-League radios colorfully adorned with team names and logos.

As with most of the 200-plus J-League products, the attraction of the J-League Radio lies mainly in the packaging; aside from the trendy mascots on the package, it's basically just a radio (although it does pick up the sound portion of TV broadcasts on three channels).

The bold heading reads *Kikku Ofu* (“kick off”), one of many phrases taken from English and incorporated via katakana into Japanese soccer terminology. The *ki* part of *kikku*, however, is written with the kanji for “listen” (聴く, *kiku*) rather than with katakana. So, you can *kiku* to the *kikku ofu* on your brand new J-League Radio.

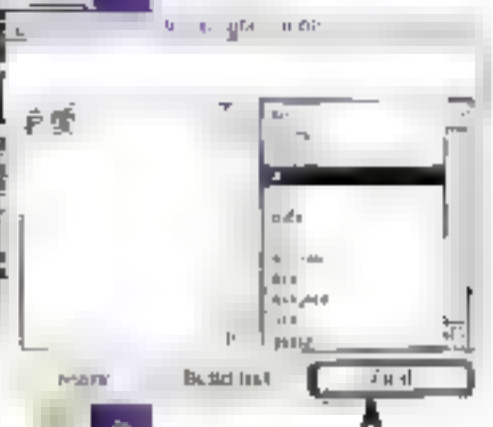
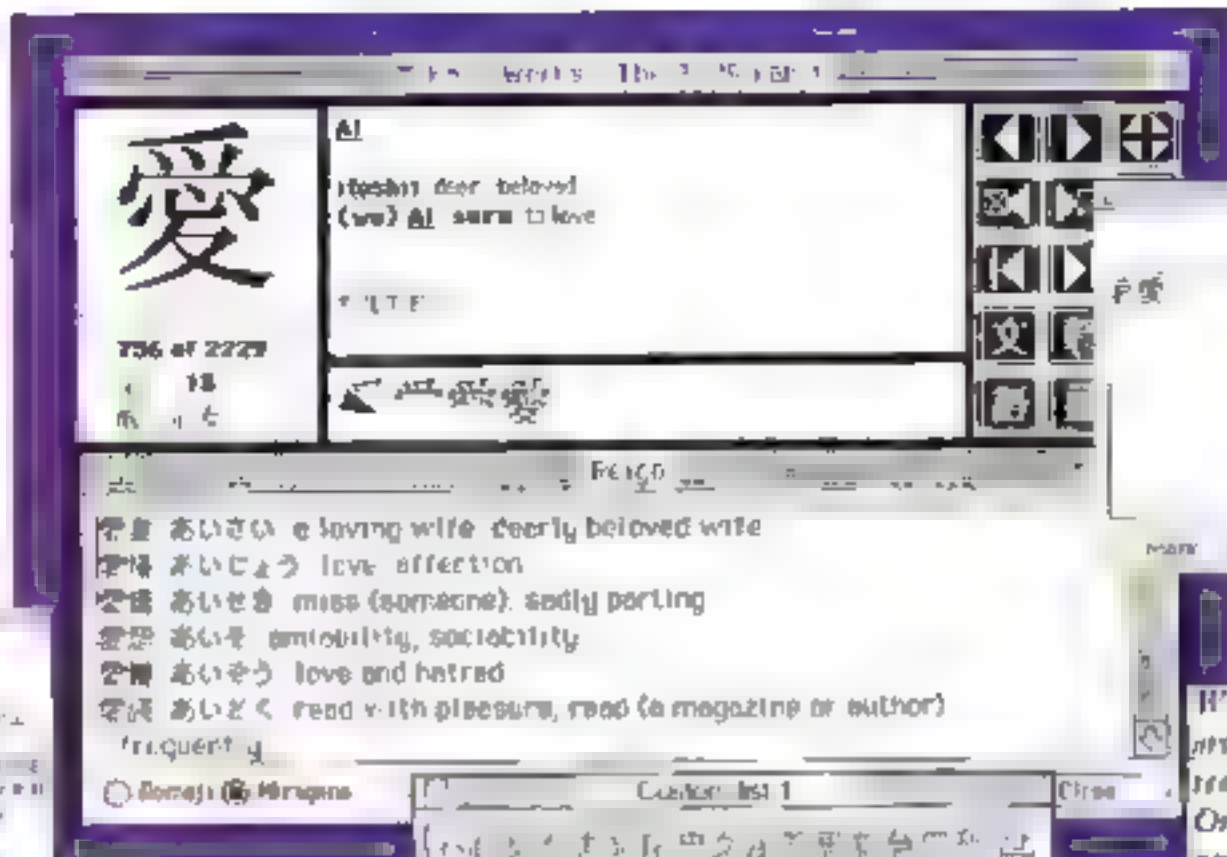
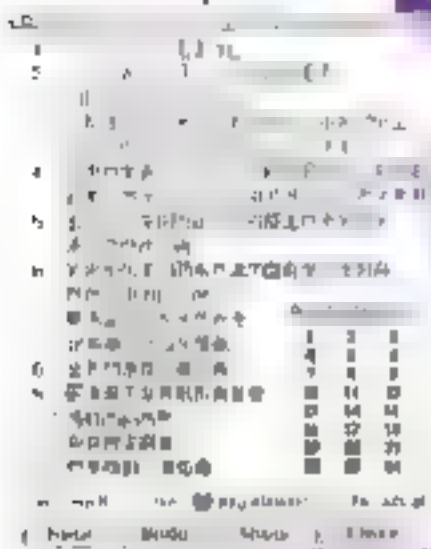
The fact that this ad appeared in the girls' fashion magazine *mcSister* is indicative of the J-League's popularity among young Japanese females, which in turn helps explain the pervasive cuteness in soccer-related products and paraphernalia.

Send us your examples of creative product names or slogans. If we publish your example, we'll send you a MANGAJIN T-shirt. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

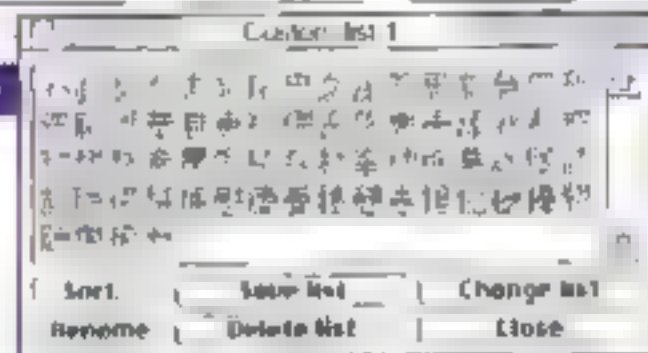
Conquer The Kanji Jungle With The Click Of A Mouse!

KanjiWorks displays the stroke-order for each kanji. Click on any contained element in the diagram for animated brush strokes

Search for Kanji by selecting any contained element or the stroke count



Windows display all groups of kanji that fit the search pattern. Use the Onkoku index to reference any kanji at the touch of a button, or build entire lists of grouped kanji.



Orders: 800 SYS-ASIA
Inquiries: 718 636 6726
Fax: 718 636 6723

Introducing

KW Advanced \$149
(2,220 kanji, 7,500 compounds)
KW Intermediate \$115
(2,220 kanji, 4,000 compounds)

KanjiWorks is a new language learning aid and kanji dictionary for Macintosh designed to make mastering kanji faster and easier than ever before.

KanjiWorks features over 2,200 characters, 7,500 compounds, 3,000 example sentences, animation, kanji quizzes, and much more, making KanjiWorks the most complete kanji learning aid available for Macintosh.

Custom lists permit you to concentrate only on the kanji you want to study. Kanji quizzes drill you on the characters you want to master.

Easy reference by reading, meaning, stroke count, radical, or contained element make referencing kanji quick and easy. Floating windows and search palettes make KanjiWorks fun and easy to use.

One click of the mouse brings up all the kanji with a given radical, element, reading, meaning, or stroke count. Or type in a Japanese character, and put the power of a computer dictionary to work for you.

KanjiWorks contains enough kanji, compounds, and example sentences to satisfy the needs of most college level students of Japanese. And future upgrades to larger dictionaries will help your KanjiWorks grow into a complete desk top reference set and tutor.

KanjiWorks does not require Kanji Talk, The Japanese Language Kit (although they are recommended for superior performance), or any other software.

ASIAWEST SOFTWARE

225 Park Place, No. 1A
Brooklyn, NY 11238 - Orders: 1 800-SYS-ASIA
Inquiries: 718 636 6726 - Fax: 718 636 6723



KanjiWorks

POLITICAL CARTOON

From the Asahi Shinbun (朝日新聞)

Caption: 首相の懸念 -
Shushō no ke'nen—
 Prime Minister's concern/anxiety
 これで すむ じゃろ か のう
kore de sumu jaro ka nō
 this with end/suffice surely/probably (?) (colloq.)
 The Prime Minister's concern—will it be
 enough with this?
 The Prime Minister's concern—"I
 wonder if this will do the trick..."

Vest: 常任 理事 国
jōnin riji koku
 permanent post board/council member nation
 Permanent Member of the U.N. Security Council

Money: 円
En
 Yen

(Artist) 小島 功
Kojima Kō

- *jaro ka na*, a colloquial equivalent of *chōka ka na* ("I wonder if..."), is normally used by middle-aged and older men. The implication is that Murayama (and his approach) is a little outdated.
- the full name of the U.N. Security Council is *Kokusai Rengō Anzen Hōshi Riji-kai* (国際連合安全保障理事会) and its members are referred to as *riyōkoku* (理事国) or, in the case of permanent members, *jōnin riyōkoku* (常任理事国).
- the name 功 is often read *Isao*, but *Kō* is written in katakana over the signature



This August 30 political cartoon refers to a recent trip made by Prime Minister Murayama Tomichi throughout South-east Asia. Since the havoc it wreaked during World War II, Japan has not been especially well regarded by its Asian neighbors; to the contrary, these countries have generally viewed the possibility of Japan expanding its political role on the world stage with fear and trepidation.

But on his tour this August, Prime Minister Murayama encountered a very different attitude. Impressed by recent admissions of wartime guilt on the part of Japan, and anxious about post-Cold War politics and developments in Western attitudes toward trade with Asia, the Southeast Asian countries are now expressing a desire to create a unified Asian front with Japan playing the leading role. Specifically, they would like to include Japan in a new East Asian Economic Caucus (東アジア経済会議, *Higashi Ajia Keizai Kaigi*), and to see Japan become

a permanent member of the U.N. Security Council so that it will be able to represent the interests of Asia to the world.

This is a welcome change, but it puts Japan in a rather difficult position. First of all, the United States is strongly opposed to the idea of an East Asian Economic Caucus, and while US-Japan relations have been troubled of late, the US is still an important Japanese ally. Secondly, while the Southeast Asian heads of state have clearly stated that they wish Japan to play a leading role in maintaining the peace and stability of the region, they have failed to clarify exactly what this means, causing Murayama no little consternation. Traditionally, Japan has approached foreign relations by digging into its pockets. The creator of this cartoon seems to doubt that a member of the U.N. Security Council will get very far in today's world with that strategy.

Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC

SAMURAI BULLDOG

by Chikabunshi Degussan

Legend has it that the Samurai Bulldog's one-pointed concentration, combined with 4-paw drive, make him a force to be reckoned with. Practicing the ancient Way of Bulldog-Du, he is a master of the military arts. Illustrated with delightful ink drawings, *Samurai Bulldog* will appeal to all top dogs, as well as those lucky enough to be their faithful retainers.

96 pp. • 5 1/4 x 8 1/4 • Over 50 ink drawings
ISBN 0-8348-0305-4 \$9.95 (SOFT)

STONE CATS

by Yoshimi Nagata

Yoshimi Nagata's stone cats are every bit as bewitching and entertaining as the feline deities who share our homes and lives. Choosing stones with accommodating shapes, the claws, paws and whiskers, to create actual likenesses of cats drool and duff, mysterious and majestic. Easy-to-follow instructions help you create your own family of feline fellows.

48 pp. • 9 x 9 • 70 illus. • 160 illus. in full color
ISBN 0-8348-0279-1 \$14.95 (SOFT)

THE KOBE HOTEL

by Sonki Saitoh, translated by Masaya Kato

Sonki Saitoh, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and to a mother built to be a mother to soldiers.

224 pp. • 5 1/2 x 8 1/2
ISBN 0-8348-0274-0 \$12.95 (SOFT)

SUSHI MADE EASY

by Nobuko Tsuda

Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish. Includes 42 recipes with full-color illustrations demonstrating attractive serving suggestions. "A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home." *Publisher's Weekly*

152 pp. • 6 x 9 • 160 illus. 16 in full color
ISBN 0-8348-0173-6 \$12.95 (SOFT)

New!



ZEN FOR CATS

by Alfred Birkenmeier and Bob Kimmel

"Does a cat have a Buddha-nature?" "Meow!" "Door open—stay! Door closed—go out!" These are just a few of the Zen riddles that any cat lover with an interest in the tale, as he pads down the path to enlightenment. *Zen for Cats* will delight all those who've survived the strict master-disciple relationship that cat uses to lead us humans to the truth. Delicately painted illustrations capture the Zen essence of cats.

96 pp. • 5 1/4 x 8 1/4 • 70 ink drawings
ISBN 0-8348-0275-9 \$9.95 (SOFT)
JAN 0-8348-0272-9 \$12.95 (HARD)



PURR-FECT SHIATSU

Tender Touches for the 90s Cat

by Hiroshi Nishikawa and Teruko Yokimizu

Use the ancient Asian art of shiatsu to relax your cat and improve their health! Learn shiatsu massage skills will delight cats and amuse human friends.

96 pp. • 4 1/4 x 6 • 70 b/w illustrations
ISBN 1-565767-07-5 \$9.95 (SOFT)



EXPLORING OSAKA

by David Dunfield

Second only to Tokyo as a banking and trade center of Japan, Osaka is a center of traditional culture as well, and is minutes by rail from Japan's ancient capitals of Kyoto and Nara. In this first comprehensive guide to language guide to the city, a variety of suggested sightseeing itineraries are included as well as recommended museums, restaurants, and hotels, a list of festival dates, and sources of additional information.

160 pp. • 5 1/2 x 7 1/2 • 16 pp. of full-color illus. • Map
ISBN 0-8348-0271-6 \$14.95 (SOFT)



THE ART OF JAPANESE SWORDSMANSHIP

A Manual of Eshin-Ryu Iaido

by Nicholas Sano

The original purpose of iaido was to slay one's opponent with a single stroke of the sword upon unsheathing it. It is practiced today a martial art to develop strength and coordination. This manual of Eshin-Ryu of "Pure Faith" Iaido teaches the most widely practiced sword style and is illustrated with step-by-step drawings to help students from beginners to advanced, hone their forms and techniques.

240 pp. • 7 x 10 • Numerous "how-to" figures
ISBN 0-8348-0360-3 \$19.95 (SOFT)

Tengu Books



A NEW WEATHERHILL IMPRINT

SECRETS OF JAPANESE AND KOREAN

The Science of Fingers

by Tokuji Mori and Daisuke Mitokuwaki

Before making any decision, the Japanese consult numerous omens, determined by the "line" of the spirit of the spirit. This is the first book in English to explain the fascinating and mysterious of Japanese astrology. With a wealth of charts, diagrams, and illustrations, this book will help you understand your number, your element, and what it tells you about your life and destiny.

144 pp. 5 1/2 x 7 1/2 ISBN 0-8348-0210-0 \$19.95 (SOFT)



JAPANESE JIVE

Wacky and Wonderful

Phrases from Japan

by Caroline McBride

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with humorous results. It is a simple matter to pick up a bottle of West German perfume, what misguided idea for a rubdown! Regardless of any truth about Japan, it is a pleasure to see it advertised. Japanese will provide abundant grins for the amateur student of Japan watching the fun and the people who speak.

80 pp. 5 1/2 x 7 1/2 ISBN 0-8348-0211-7 \$9.95

SECRETS OF JAPANESE AND KOREAN

A Handbook for the New Year

by Kiyoko Imai

The problem of reading Japanese names is sometimes confounding even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive."—Times Literary Supplement

208 pp. 5 1/2 x 7 1/2 ISBN 0-8348-0212-4 \$9.95 (SOFT)



JAPANESE STREET SLANG

by Peter Constantine

The only comprehensive compendium of Japanese slang as it is used on the streets of Japan today. A useful tool to help non-native speakers of Japanese understand the colorful and colorful twists and turns of "real" Japanese, which also offers the general reader among and informative insights into Japanese thought and speech.

216 pp. 5 1/2 x 7 1/2 ISBN 0-8348-0213-1 \$9.95 (SOFT)

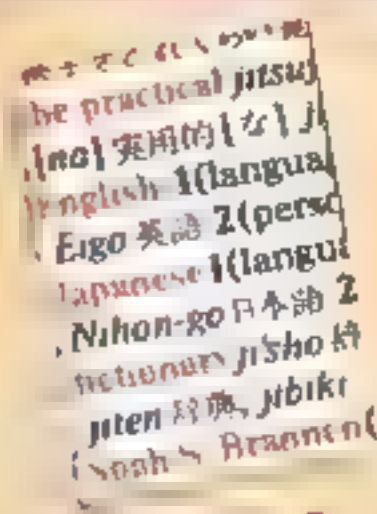
FINGERTIP JAPANESE

edited by Linda, Ltd.

Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you to find inexpensive accommodations, eat at local restaurants, see famous sights and offbeat attractions, shop for local crafts, enjoy Japan as the Japanese do, and much more.

192 pp. 3 1/2 x 6

ISBN 0-8348-0270-8 \$9.95 (SOFT)



THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY

by Nishi S. Hatanaka

A pocket-sized dictionary containing nearly 8000 entries both in romanization and Japanese characters. Introduces up-to-date, colloquial, and natural-sounding expressions to meet the needs of students, residents of Japan and visitors. Includes guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

412 pp. 3 1/2 x 6. Appendices

ISBN 0-8348-0187-6 \$12.95 (\$14.95)

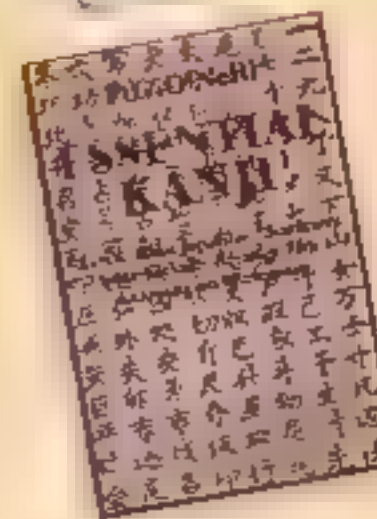
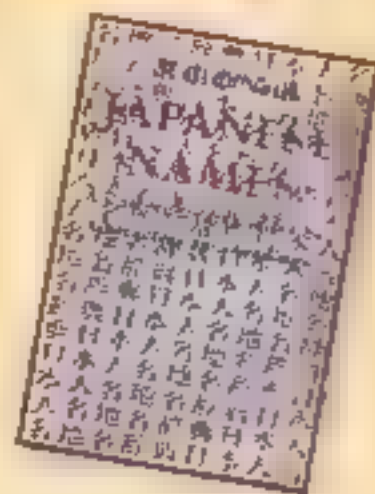
JAPANESE NAMES

by P.G. O'Neill

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive."—Times Literary Supplement

412 pp. 5 1/2 x 7 1/2

ISBN 0-8348-0225-2 \$22.50 (SOFT)



ESSENTIAL KANJI

by P.G. O'Neill

The classic guide to learning kanji, rigorously tested and refined by years of use in university classes. An integrated course for learning to read and write the 2136 basic Japanese characters now in everyday use, a mastery of which makes it possible to read most modern Japanese.

328 pp. 5 1/2 x 7 1/2

ISBN 0-8348-0222-8 \$16.95 (SOFT)

CALL

Computer Assisted Language Learning

for Japanese

CALL (Computer Assisted Language Learning) for Japanese is a more controversial topic than might be imagined. Although most CALL users are satisfied, many express misgivings. These range from detailed complaints about how individual programs run to a more general discomfort concerning the use of computers to teach language—especially one as difficult and complex as Japanese. We solicited opinions about CALL—its pluses and minuses and its relationship to the classroom—from teachers, users and developers. Their edited comments follow.

What are the advantages of using CALL?

"It's good in that the students can use it when the teacher's not available; it reinforces what the students have learned." (Wuanita Kinoshita, high school teacher)

"It's self-paced and I can do it late at night, whenever I want to—that's the thing that's most useful to me." (William Chase, general contractor and CALL user)

"The nice part of the program is that it stops where you stop, and when you get back into it, it's right there." (Jacob Thiessen, retired scientist and CALL user)

"It's more powerful to me than just listening to tapes, since I can see things written and get the visuals at the same time. For the time I'm putting in, I think I'm learning a lot." (Chase)

What are the current shortcomings of CALL software?

"You need to have quick response time [from the software], but dead time is still a problem with many programs." (Cliff Damell, high school teacher)

"The programs tend to be rigid in terms of guiding the user on

a particular path. Intermediate and advanced students, especially, would benefit from having more control." (Jose A. Feliciano-Butler, professor and multi-media coordinator)

"I get kind of tired of the music and the sound effects all the time." (Steven Sakurai, computer programmer and CALL user)

Who is it good for? What can the user achieve with it?

"Most of it is very fundamental, for beginners. It would be nice to have programs for more advanced students, too." (Takuo Kinoshita, middle school and high school teacher)

"Really it's not suitable for rank beginners. You need to have been exposed to Japanese before, because otherwise there are so many things you don't really understand. But I think it's great to solidify existing knowledge and to expand on it." (Thiessen)

"A program can be used for various different levels of students. It really depends on the creativity of the instructor." (Feliciano-Butler)

How does it compare to learning in a classroom? Can it be used as a substitute?

"If I had the time, I would prefer a class. A teacher would correct my faults, but with this I can only guess that I'm saying things the right way or learning the right things. A class would make me reach harder and faster, but as long as I don't have ambitious goals, it's fine." (Sakurai)

"What I miss using a program like this, that's useful in a classroom setting, is having other people to learn along with and from and sort of share the experience and the frustrations with." (Chase)

"You can't learn real conversation just with the computer. You can learn a lot of Japanese, but for conversation I think it's still worthwhile to have a class." (Thiessen)

"At this point, a computer can't answer every question or present every situation. The ideal situation is a partnership

between the computer and an instructor." (Feliciano-Butler)

"It depends on the goal of the learner. If becoming a proficient speaker of Japanese is the goal, then I would say no. No matter how sophisticated it got, a computer could not become a substitute for a human instructor. But if someone is looking for survival skills in Japanese, like a business person who doesn't have time to take classes, then it would be okay [to study with a program alone]." (Kazumi Halasa, professor and CALL developer)

"To get a command of what I refer to as "basic Japanese," you can do it faster on the computer than you can with any teacher. . . I'm not saying that you don't need teachers period, but we have definitely established that it is possible for just about anyone to get a basic command of either Japanese or English only with the computer." (Kenneth Butler, professor and CALL developer)

THE LIST

In the following pages, we introduce you to 64 Japanese CALL programs. The list is broken down into three main categories: programs for IBM/PC, programs for Macintosh, and CD-ROM/laserdisk programs (for Macintosh and/or IBM/PC). Each entry provides the name of the program, the developer, the vendors (☛), requirements (Req:), and a brief description (♦). For more detailed information, please consult the appropriate vendor(s). Contact information is provided in a separate listing at the end. (Please note that Japanese names are written in the Western style, i.e. family name last.)

IBM/PC

☛ Kana-Learning ☛

Kana Learning Games

QuickScholar Software

☛ QuickScholar

Req: 640K RAM; MS compatible mouse; DOS 3.0 or later; hard drive; EGA or better color monitor; SoundBlaster or equivalent optional

♦ Three games to develop proficiency with kana. Kana Concentration, Kana Word Search, and Kana Speed Recognition.

Reading and Writing Hiragana and Katakana QuickScholar Software

☛ QuickScholar, C/T

Req: 640K RAM; MS compatible mouse; DOS 3.0 or later; hard drive; EGA or better color monitor; SoundBlaster or equivalent optional

♦ Teaches basic kana skills with a Reading module, a Writing module and support of several enhancement products for pronunciation practice. (This program and Kana Learning Games can be purchased together in a package called The Kana Learning System.)

☛ Kanji-Learning ☛

JapFlash 1.1

Lingotek

☛ Lingotek

Req: EGA, hard disk drive

♦ Uses "flashcards" to teach hiragana, katakana and 2000 kanji. Provides comprehensive dictionary facilities and several lookup possibilities. Flashcards show reading, accent, compounds, and English translation at user selected speeds.

JLI: Kanji Exercises 1.0

Anonae Software

☛ Anonae Software

Req: Hard disk; VGA monitor; Windows 3.0 [For the Mac: hard disk HyperCard 1.2 or later; 1MB RAM]

♦ Teaches 319 kanji and over 900 words through reading exercises with animated character generation, quizzes and special Text Field for user to make notes. Digitized sound available for certain readings on Mac versions.

Kanji 2045 for Windows Educational Software International

☛ Educational Software International

Req: Recommended 486 or higher with 8MB RAM, 1024 X 768 video driver and monitor, 30MB hard disk space

◆ Teaches 2,045 kanji, providing notes on each character in a Student Notes Box allowing user to enter own notes, and the ability to self-test for writing, pronunciation and meaning. Program is cross-referenced to four popular character dictionaries.

Kanji Drill

◆ SEIKO Corp.

Req: MS DOS 3.1 or later; VGA color monitor; 640K RAM; RS-232C serial port for writing tablet, writing tablet ES-125

◆ Features reading exercises for 2,965 kanji, writing exercises for 1,945 kanji, drills for reading and writing, and ability to keep score and create own files for drills

Kanji-Flash/BJJ

Craig Van Degrift

◆ Kanji-Flash Softworks, PRC
Req: DOS system with EGA or VGA color graphics adapter (runs on 68030 or faster color Macs using Soft AT emulator)

◆ Companion software for The U/W Press textbook Basic Technical Japanese, covering kanokana, hiragana, and the 510 most important kanji used in scientific and technical publications. Flashcard testing of 4,300 words

Kanji Guess for DOS 1.0

Mark Edwards

◆ KiCompWare

Req: MS DOS 3.1 or later; Hercules, EGA, or VGA graphics monitor

◆ A shareware program that helps all levels of students master kanji and build vocabulary through a variety of quizzes, including kanji guess, flashcard, multiple guess, matching, Kanji Fish, and Goya-Onpuri. A Windows upgrade (Kanji Guess for Windows 2.0) will be available as shareware by the end of 1994

Kanji Reader, Vol. 1, 2

QuickScholar Software

◆ QuickScholar, C/T

Req: 640K RAM; MS compatible mouse; DOS 3.0 or later; hard drive; EGA or better color monitor; SoundBlaster or equivalent optional

◆ Each volume teaches reading, writing and pronunciation of 150 kanji using over 2,000 quiz items and more than 1,500 words and

phrases in lessons tailored to the user's achievement level. Volume 2 requires previous installation of Volume 1

Kanji Renshu/Kana

Renshu/Jukugo Renshu

Nihongo Learning Systems

◆ Nihongo Learning Systems

Req: DOS 3.3 or later; EGA graphics monitor or better

◆ Drill programs for hiragana, katakana, kanji and kanji compounds. Features animated stroke order, readings in hiragana romaji or both, multiple choice quizzes, and ability to customize study lists. True Windows versions are in the works. [Kana Renshu is currently being offered as a free program.]

Kantarō

**See under CD-ROM

Learn Kanji

University of Calgary

◆ X. Jie Yang

Req: DOS 3.1 or later; 65MB hard disk space; EGA or VGA monitor

◆ Designed to teach the first 146 kanji listed in Learn Japanese, Vol. II. Each kanji is presented with basic historical information, common compounds and animated writing procedure. This program was created with the CALLGEN authoring system, available from the same source.

Remembering the Kanji: The Program

Japan Publications, Tokyo

◆ C/T, PRC

Req: PC XT/AT/386/486 or compatible; Hercules, EGA, VGA, or ATT6300 graphics; 512K RAM; 3.5 MB hard disk space; DOS 2.0 or later; mouse optional

◆ Drills and exercises that correspond to James Heisig's Remembering the Kanji I, a systematic course for learning and remembering over 2,000 kanji. Contains 2,042 kanji, compounds, readings, drills, etc

Stroke Teacher

EJ Bilingual

◆ EJ Bilingual

Req: MS-DOS 3.1 or later; 300 K memory; Monochrome, EGA, or VGA Adapter

◆ 3 versions—one covering hiragana, one with 80 kanji, and one with 160 kanji—teach correct stroke order by writing the characters on the monitor for the user

to copy in an exercise book. Includes readings, meanings, example sentences, and stroke counts. Three more versions are soon to be released.

Write Kanji

Dr. Richard Veith

◆ Dr. Veith

Req: 286 CPU or later; DOS 3.3 or later; 2MB disk space; VGA color monitor; Wacom SD-510C tablet with inking pen. [For the Mac: System 7; 800K disk space; Wacom SD-510C tablet with inking pen optional.]

◆ Soon-to-be-released program that teaches the correct way to write kanji utilizing a writing tablet connected to a Mac or PC. Provides dynamic samples of each character, readings, example compounds, and feedback

General

Basic Japanese Express-

ions

Japan America Institute of Management Science (JAIMS)

◆ PRC, C/T

Req: Hard drive; DOS 3.0 or later; 5120K RAM; color monitor

◆ Through hypertext and games, teaches beginning students of Japanese basic grammar, sentence patterns and practical expressions for social situations such as shopping. Sold as a set with Particle Explorer I.

Gakusei 1.1

Barham Software

◆ Barham Software

Req: 286 CPU or later; DOS 3.3 or later; EGA/VGA or better; 3MB disk space; 640K RAM

◆ A 30-lesson course designed to supplement first-year Japanese textbooks. Covers hiragana, katakana, some kanji, basic grammar, sentence structures, and a lot of vocabulary. A smaller shareware version is available

Kana Sensei

Michael Chachich

◆ Kana Sensei

Req: EGA or better graphics; 512K RAM; hard drive recommended

◆ Shareware that provides an assortment of quizzes for hiragana, katakana, about 200 kanji, and basic grammar. Features score-keeping function and ability to create own kana quizzes.

Kanji Moments

BayWare

◆ BayWare, PRC

Req: Windows 3.1 or later; AT, PS/2 or compatible using 286 or greater processor; 3MB RAM; 8MB hard drive space; VGA or SVGA monitor; MPC-compatible sound card or BayWare external sound adaptor

◆ Allows the intermediate student to improve kanji recognition and reading skills by reading short articles in Japanese. Provides translations, pronunciations, and stroke order of kanji, and includes kanji and sentence drills along with information on grammar and usage

Power Japanese

**See under CD-ROM

Smart Characters for Students

Apropos, Inc.

◆ Apropos, Inc.

Req: 640K RAM; DOS 3.3 or later; two 720K disk drives; CGA, EGA, VGA or Hercules video graphics; Epson FX80 or HP Laserjet compatible graphics printer

◆ A word processor and vocabulary tutor that combines reading, writing, translating, hypertext and vocabulary study tools for students of Japanese and/or Chinese. Includes built-in flashcard tutor for kanji study. A Windows version is soon to be released

Traveler's Guild Japanese

Guildware, Inc.

◆ Audio-Forum

Req: IBM XT, AT PS/2 or compatible; 384K RAM; dual floppy or hard drive; Hercules, CGA, EGA, or VGA graphics; DOS 3.0 or later; mouse recommended

◆ Teaches basic conversational skills for travelers and others interested in Japan. Includes pronunciation and information on basic grammar and sentence structure

Other

EZ Japanese Reader

EJ Bilingual Inc.

◆ EJ Bilingual Inc. PRC

Req: VGA or monochrome monitor; EPSON LQ 570 or HP LaserJet II/III/IV with 2MB optional memory board/compatible

Kanjifile version: DOS 4.1 or later; 2MB RAM (1MB of XMS

or EMS): 4MB hard disk space

KanjiBoard version: DOS 3.3 or later; 640K RAM; 3MB hard disk; one AT Bus expansion slot
 ♦ Converts Japanese sentences to kana only, romaji only, or both, and then inserts English translations for key words. Also provides basic pronunciation and specifies the type of sentence.

EZ JapaneseSpeaker EJ Bilingual Inc.

♦ EJ Bilingual Inc., PRC
 Req: PC/PS2 compatible with Kanji Font Files or KanjiBoard installed, VGA or monochrome monitor, earphone or amplified speaker for walkman (Sound Adapter included)

KanjiFile version: DOS 4.1 or later; 1MB RAM (2MB K or XMS or EMS); 800K hard disk space

KanjiBoard version: DOS 3.1 or later; 640K RAM; 900K hard disk space; one AT Bus expansion slot

♦ Accepts Japanese text files in hiragana and katakana and then pronounces the sentences at a speed chosen by the user. A cursor indicates which character is being pronounced and romaji appears to show pronunciation.

EZ JapaneseWriter EJ Bilingual Inc.

♦ EJ Bilingual Inc., PRC
 Req: PS/2 or 386 compatible with Windows 3.1 or later; min. 2MB RAM (4MB+ recommended); 5MB hard disk space
 ♦ Provides Japanese translations of simplified English text that user types in. Includes large user dictionary with ability to add words along with look-up dictionaries. Can also be used as a Japanese word processor.

Japanese Verb Conjugation

Kazumi Hatasa
 ♦ University of Illinois at Urbana-Champaign
 Req: 256k or 384K PC or compatible
 ♦ Provides exercises for conjugating Japanese verbs. Includes an editor program for instructors, enabling customization of the exercise program. Displays verbs in hiragana or kanji, checks answers and provides feedback. Future version will record user achievements and tailor exercises accordingly.

Japanese Verbs for Windows 1.0

Mark Edwards
 ♦ KiCompWare PRC
 Req: MS Windows 3.1
 ♦ Program devoted to the study of verbs, for beginning to advanced students. Includes over 1,000 verbs with example sentences, on-line explanations, and several options for self testing. Displays verbs in romaji, hiragana, katakana, or kanji.

Linkword Language Series: Japanese

Dr. Michael M. Gruneberg
 ♦ Artwork Software Co., Inc.
 Req: 512K RAM
 ♦ Uses a unique visual association technique to teach vocabulary and grammar to business people, travelers, and beginning students. Comes with an audio tape for pronunciation.

Okashi for Windows 2.0

Mark Edwards
 ♦ KiCompWare
 Req: MS Windows 3.1
 ♦ A popup shareware flashcard program for Windows. Can be set to pop up every five or ten minutes with a different Japanese word, its reading and translation.

Particle Explorer-J JAIMS

♦ PRC, C/T
 Req: Harddrive; 512K Ram; DOS 3.0 or later; color monitor
 ♦ Teaches the particles ga, o, ni, de, to and e by using the particles in short sentences and translating the sentences. Sold as a set with Basic Japanese Expressions.

Picture Vocabulary QuickScholar Software

♦ QuickScholar C/T
 Req: 640K RAM; MS compatible mouse; DOS 3.1 or later; hard drive; EGA or better color monitor; SoundBlaster or equivalent optional
 ♦ Designed for very young or beginning students. Teaches basic school terminology, colors, foods, parts of the body, etc. in kana and/or kanji using recorded voice of native speaker. Includes 2 review programs and function for creating custom lessons.

Verb Explorer-J JAIMS

♦ PRC, C/T
 Req: Harddrive; DOS 3.0 or later; 620K RAM; color monitor

Pump Up With Power Japanese



ALL ABOUT PARTICLES

By Toshiro Imai. This unique guide for new and old students takes the mystery out of the particles students will never understand. Includes definitions, sample sentences, and 100 sample sentences.
 \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-594-4

GONE FISHIN'

More Angles on Personal Problems

By Jay Johnson. A sparklingly humorous book that explains customs and illustrates the somewhat-stubborn spirit of learning Japanese.
 \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-595-1

READ REAL JAPANESE

By Kiyoko Ushio. Arrives at advanced beginner and intermediate levels. Includes 100 sample sentences and 100 sample dialogues. Includes 100 sample sentences and 100 sample dialogues.
 \$10.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-596-8

INSTANT VOCABULARY THROUGH PREFIXES AND SUFFIXES

By Toshiro Imai. This handy little book helps you discover the meaning of the prefix and suffix of a given word and its sample sentences.
 \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-597-5

BEYOND POLITE JAPANESE

A Dictionary of Japanese Slang and Colloquialisms. By Toshiro Imai. This concise pocket size dictionary includes 1,000 colloquial and slang expressions. Sample sentences are included.
 \$10.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-598-2

HOW TO SOUND INTELLIGENT IN JAPANESE A Vocabulary Builder

By Charles M. Dwyer. This vocabulary builder includes 100 sample sentences and 100 sample dialogues. Includes 100 sample sentences and 100 sample dialogues.
 \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-599-9

FLIP, SLITHER AND BANG

Japanese Sound and Action Words

By Hiroshi Fukuda. This handy little book contains 100 sample sentences and 100 sample dialogues. Includes 100 sample sentences and 100 sample dialogues.
 \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-600-6

OTHER BOOKS IN THE POWER JAPANESE SERIES

- **COMMUNICATING WITH KJ: The "Spirit" in Japanese Idioms**
 By Toshiro Imai. \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-601-3
- **DOU LANGUAGE**
 By Toshiro Imai. \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-602-0
- **HEAVEN AND EARTH: Japanese Idioms From Nature**
 By Toshiro Imai. \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-603-7
- **T-SHIRT JAPANESE VS. HECKLE JAPANESE: Two Levels of Politeness**
 By Toshiro Imai. \$9.00 pb. • 128 pages • 4 1/2" x 7 1/2" • ISBN 0-87061-604-4



Kodansha America, Inc.

Distributed by Farrar, Straus, & Giroux.
 At book stores everywhere or call 1-800-788-6262,
 and please mention code "TJMAN."

BABEL PRESS

Hon'yaku

Sekai



10月号好評発売中

ほんやく かんてい ちやくぜんたいさく
“翻訳検定”直前対策

● 翻訳検定 実地審査合格者レポート

● 翻訳 ビジネス翻訳の
仕事はこうなっている● 特別企画
翻訳ソフト使い方相談室

11月号予告

さまざまな愛の場面訳し方

9月21日水曜日発売予定。
翻訳家を自指す人のため
に第一歩から応援します!Published by BABEL PRESS
in Japan ¥700

BABEL INC.

1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku
Tokyo 101 Japan Tel.03-3295-2304

◆ Teaches conjugations of over 1,000 Japanese verbs and adjectives. Gives dictionary form and meaning, and drills students on different forms, giving an analysis of each one. Available in a Basic Version with about 300 verbs and adjectives

Macintosh

Kana-Learning

EasyKana

HyperGlot Software Co

◆ HyperGlot, C/T, Audio Forum

Req: System 6.0.7 or later, 1MB RAM (2 with System 7), hard drive; HyperCard 2.0v2 or later

◆ Hiragana and katakana drill program covering over 300 words with animated stroke order drills and drills that test recognition and pronunciation.

Hiragana and Katakana 1.0

K Hatasa, Mariko Kaga, Peter Henstock

◆ Kazumi Hatasa, Peter Henstock

Req: 2 MB RAM, HyperCard 2.X

◆ A freeware program designed to introduce the pronunciation of hiragana and katakana through visual and verbal mnemonics. Flash cards and guessing games are provided as exercises

JLI: Hiragana and Katakana Exercises, V. 2.0

Anonae Software

◆ Anonae Software

Req: Hard disk, HyperCard

◆ Teaches reading, writing and pronunciation of 1,200 hiragana words and 400 katakana words through animated character generation and reading and writing exercises.

World Geography 1.0

Kazumi Hatasa, Sayuri Kubota

◆ K Hatasa, P Henstock

Req: 2MB RAM, HyperCard 2.X

◆ A freeware program that provides practice reading katakana using country names and the names of US states

Kanji-Learning

JLI: Kanji Exercises, V. 1.0

**See under IBM/PC

KanjiMaster

Hyperglot

◆ Hyperglot, Ztek, PRC, QTC, C/T

Req: System 6.0.7 or later, HyperCard 2.0v2 or later, 1MB RAM (2MB with System 7); hard drive

◆ Teaches pronunciation and stroke order of over 325 kanji and introduces hundreds of compounds. Includes Browse Mode, Pronunciation Drill, English Meaning Drill, Japanese Drill, Dictation Drill, and Stroke Order Practice

KanjiWorks 1.1

AsiaWest Software

◆ AsiaWest Software, PRC, C/T, QTC

Req: Mac SE/30 or later: 1.6MB RAM, KanjiTalk or Japanese Language Kit recommended.

◆ Kanji-teaching program that provides okurigana, meanings, radical, stroke order diagrams, compounds, example sentences, JIS, SJIS, and kuten codes for each kanji. Features animated graphics, the ability to add personal notes, and kanji quizzes. Comes in Intermediate and Advanced versions.

Kanren

SANBI Software Company

◆ SANBI Software Company

Req: KanjiTalk

◆ HyperCard drilling stack that can be used to import kanji, readings and meanings from KanjiSama and practice with the built-in drilling mechanism, or to create one's own exercises. (KanjiSama is a kanji reference tool also available from SANBI, with kanji lookup modes and built-in dictionaries.)

MacSunrise Script

Mark Spahn & Wolfgang Hadamitzky

◆ Stone Bridge Press, QTC, C/T, PRC

Req: 2MB RAM, System 6.0.7 or later, HyperCard 2.0 or later; hard drive and high density floppy drive. Audio portion can be omitted if memory is limited

◆ Teaches hiragana, katakana and kanji, providing stroke order, readings, definitions, pronunciation and compounds. Can write own notes, create kanji sets, and self test. Comes in 3 versions that differ in the number of kanji introduced. (A CD-ROM version is in the works.)

Remembering the Kanji: Hyperkanji

Japan Publications, Tokyo

◆ C/T, PRC

Req: HyperCard 2.0 or higher; 1-1.3MB RAM, 6MB hard disk space plus 3MB extra during installation

◆ See "Remembering the Kanji: The Program" under IBM/PC

Write Kanji

Dr. Richard Verth

**See under IBM/PC

General

Going to Japan

Yoshiko Saito, Tom Abbott

◆ Dr. Saito

Req: HyperCard 2.1, System 6.0.5 or later

◆ HyperCard-based tutorial for intermediate-level students. The main module is a business trip simulation designed to teach enough functional Japanese to carry off a business trip smoothly. Additional modules include Vocabulary and Grammar, Getting Around, Reading Signs, and The Japanese Book. (A CD-

ROM version is in the works.)

JapanEase, Vol. I & II

Ayumi Software

◆ QTC, PRC, C/T

Req: System 6.05 or later, HyperCard 2.0; 1MB RAM, 3MB hard disk space.

◆ Volume 1 introduces the katakana syllabary and 300 words using sound, animation, and exercises. Volume 2 teaches hiragana, additional vocabulary, basic grammar, and over 100 sentence structures.

Mikan

Sentium

◆ Sentius, C/T PRC,

Sanshusin

Req: 1MB RAM; KanjiTalk 7.1 or Japanese Language Kit

◆ Contains Nikkei's Primer on the Japanese Economy (日本経済入門) and short stories by Atsuko Takeda with the tools necessary to read them, including an integrated glossary, grammatical notes, and explanations of complex passages. Features ability to create and customize a personal

dictionary. For intermediate to advanced students.

Saijiki: Hyper-Reading Japanese

Dr Kayoko Hirata

◆ C/T

Req: Mac SE and some Mac II's; 2MB RAM, hard drive; KanjiTalk 6.0 or later with a compatible version of HyperCard.

◆ Uses six essays from the collection Kotoba no Sanka (Sanka of Words), by Kindachi Haruhiko, to promote reading fluency in intermediate to advanced students. Includes English translations, background information, kanji practice, and comprehension questions.

Understanding Written Japanese I

◆ See under CD-ROM

Other

Japanese WordMaster

Vitronics

◆ Vitronics

Req: Hard drive

◆ Vocabulary and kanji study system which unifies exercises to user's level. Features integrated multimedia, extendable furigana dictionary, built-in study timers, export word lists, etc. Version 2.0 soon to be released. Multiser Edition with additional features for educational institutions also available.

Japanese Word Torture Hyperglot

◆ Hyperglot, ZTek Co.

Req: System 6.0.7 or later; HyperCard 2.0v2 or later; hard drive; 1MB memory (2MB with System 7)

◆ Vocabulary drill for students of all levels. Randomly generates over 1,400 words, keeps score and redrills on missed words. User can input additional vocabulary and customize drill sets.

Kyoto, Nara: Hyper-Travel

Dr Kayoko Hirata

◆ C/T

Req: Mac SE and some Mac II's;

2MB RAM; hard drive; KanjiTalk 6.0 or later with a compatible version of HyperCard.

◆ Guides students through 19 scenic spots in the Kyoto-Nara area, using illustrations and about 200 kanji and kana to describe the sites. Designed for the advanced beginner to intermediate level student.

Nihongo Tutorial System

Dr Anthony Maciejewski

◆ US Department of Commerce

Req: KanjiTalk 6.0.7; 1MB RAM

◆ Tutorial system designed to help scientists and engineers develop proficiency in reading technical Japanese. Modifies technical articles by adding semantic, syntactic, and other information, assigns articles tailored to user's level and interests and provides pronunciation, syntax and English translations.

Speak Japanese Particles

Kenneth D. Butler

◆ Butler Consulting, Inc.

Req: HyperCard; 13MB hard disk space

Qualitas is your Japanese Resource!

MACINTOSH

Japanese Language Kit
Aldus PageMaker 4.51
Aldus Freehand 3.11
QuarkXPress 3.11J
Claris Works-J
MS-Excel 5.0J
EGWord 5.0
ATM 3.5J
Applause E-J
LogoVista E-J
Mac WORD 2.1J
JapanEase Vol. 1
JapanEase Vol. 2
FontWorks Fonts
SOLO Writer 1.3.2
Adobe Illustrator 3.2J
Adobe Photoshop 2.5J



WordHunter (CD-ROM)

1.5 dictumative system



JapanEase Vol. 1

learning hiragana & katakana

Ayumi Software



Applause

English-Japanese dictionary
Special price

\$149.00



MacKopen (CD-ROM)

Japanese reference dictionary



JapanEase Vol. 2

learning hiragana & katakana

WINDOWS

KanjiWORD for Windows
MS-DOS 6.2/V upgrade
IBM Windows 3.1J
MS-Windows 3.1J
IBM DOS 6.1/V
MS-Office 1.0J
MS-Word 5.0J
Ichitaro 5.0
ATM-3.5J
Lotus 1-2-3 4J
MS-Excel 5.0J
Power Japanese
LogoVista E-J
WordPerfect 5.2J
Lotus AmiPro JR3
Aldus PageMaker 4.0J
Lotus Freelance R 1.1J

New! Q-Club Member の お問い合わせは

Qualitas Trading Company

2029 Durant Ave., Berkeley, CA 94704

Tel: (510) 848-8080 Fax: (510) 848-8009



Ayumi Software のお問い合わせは

クオリタスジャパン (株)

〒102 千代田区富士見1-5-5 第2大新京ビル

Tel: (03) 3238-0041 Fax: (03) 3238-0043

◆ A soon-to-be-released program that explains functions and usages of 41 Japanese particles with over 500 example sentences pronounced by a native speaker. Features author's own "hear and speak" repetitive practice technique.

CD-ROM/ laserdisk

Kanji-Learning

KanjiCard

Dr. Kazuko Nakajima
Macintosh, IBM/PC

◆ Japanese CALL Institute

Req: For the Mac: Mac II or later, System 7.0 or later, CD-ROM drive, 4MB RAM

For IBM/PC: Windows 3.1, 386 or better CPU, 4MB RAM, VGA, 256 color, MPC-1 compatible sound card, CD-ROM drive

◆ Teaches readings, stroke order, meanings, and compounds for 100

kanji, and shows each kanji's origin through animation. Includes native pronunciation of over 5,000 words and sentences, over 1,200 self-test questions, and a utility program for creating flashcards.

Kantarō

Macquarie University
IBM/PC

◆ Fujitsu Australia Ltd

Req: 186, 25 MHz PC, 4MB RAM, 25MB hard disk space, 3.5" floppy disk drive, VGA graphics card and VGA monitor/mouse, MS-DOS 5.0, MS Windows 3.1 (CD-ROM version also requires SoundBlaster compatible board, CD-ROM drive, 2MB hard disk space)

◆ Interactive kanji-teaching software. Displays origin of kanji through pictures and morph animations, gives stroke order, readings, meanings and examples for each character, provides kanji games and stories for reading practice.

General

Berlitz LIVE! Japanese (previously Berlitz Japanese for Business)

Bright Star Technology/Berlitz
Macintosh, IBM/PC

◆ Sierra On-Line, Inc.

Req: For the Mac: any color Mac, hard drive, CD-ROM drive; System 6.07 or later, 4MB RAM

For the IBM/PC: IBM AT Bus or 100% compatible, 16 MHz 386 or faster hard drive, CD-ROM drive; VGA monitor plus graphics card to support 640x480 @ 256 colors, DOS 3.1 or later, Windows 3.1, 4MB RAM; supports Microsoft Windows 3.1 sound cards

◆ An interactive program designed for business and other travelers to Japan. Animated talking coach guides the user through a variety of real life situations while teaching basic language, culture, and business etiquette.

Dynamic Japanese

DynEd International, Inc.

Macintosh, IBM/PC

◆ DynEd International, Inc.

Req: For the Mac: System 7, 3MB RAM, CD-ROM player (if external, requires speakers for audio mixing), color monitor capable of displaying 640x480 @ 256 colors. For the IBM/PC: PC-AT or better, 2MB RAM, CD-ROM player meeting MPC #1 standard, SVGA graphics card, Microsoft-compatible mouse, sound card (Pro Audio Spectrum, SoundBlaster Pro or compatible)

◆ Listening-based course designed to teach Japanese writing, grammar, vocabulary, structures and pronunciation to the beginning student through exercises that include repetition, comprehension questions, voice comparison, etc. *Dynamic Japanese Two* and *Dynamic Japanese Three* take the learner to intermediate proficiency in spoken Japanese.

Fundamental Japanese

Knox Computer Systems
IBM/PC

◆ Knox Computer Systems,

(continued on page 98)

NJSTAR™ Japanese Word Processor.

"NJStar demonstrates itself to be the most usable Japanese word processor for DOS... It's an excellent buy for anyone with a PC and an interest in Japanese."

—Douglas Horn, *Mangajin Magazine*

◆ NJStar Features: ◆

- User friendly interface with pull-down menu and mouse support, easy to use
- Easiest inputs of Japanese Kanji and Kana via Romaji, Kana-Kanji, Nelson Index, etc.
- Automatic Romaji to Kana/Kanji lookup with user definable dictionary/glossary
- Built-in Japanese-English dictionary with two-way fast lookup, 50,000 entries
- Configurable key strokes, screen color, help screen, and many other parameters.
- Rich editing functions: block operations, macros, search/replace and multi-file editing.
- Supports EGA 19 lines, VGA 25 lines and Super VGA 30 lines Japanese display
- Supports all dot matrix printers, Inkjet, HP-LJ, Canon LBP and Postscript laser printers.
- Supports JIS standard, read/write EUC-JIS, New JIS, Old JIS, NEC JIS and Shift JIS.
- Generates PCX files for FAX transmission or for importing to desktop publishing software.
- It does not require Japanese DOS or Windows, and works under Windows as a DOS application.
- Professional version comes with print preview & prints Kanji with various sizes (16x16-128x128).

NJSTAR Basic V3.0j.....US \$79.95

NJSTAR Pro V3.0j.....US \$119.95

To order please include \$10 per copy for international shipping and handling. Shareware versions are also available for \$10 per copy. Please fax/email your VISA/MasterCard details, or send check to:

Hongbo Data Systems • PO Box 40 • Epping NSW 2121, Australia

Tel: +61-2-869-0821 • Fax: +61-2-869-0823

Email: 100032.2724@CompuServe.COM

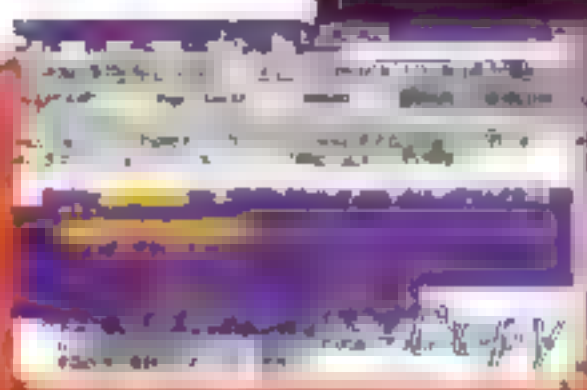
南
極
星



Teach your Windows applications* Japanese with **KanjiWORD 3.0**TM

KanjiWORD 3.0 expands its powerful English and Japanese word processing to include pasting and editing to other Windows applications, such as WORD, Visio, Excel, and more! New KanjiWORD 3.0 offers Object Linking and Embedding (OLE 2.0), two new TrueType-quality fonts, User Definable Kanji-Conversion dictionary, and 100 additional sample Japanese documents.

Only \$279
Upgrades from
KanjiWORD 2.0 - \$99



**Featuring OLE 2.0, Quality
Japanese Fonts, User-
Definable Kanji-
Conversion Tool**



**KanjiWORD 3.0
Features:**

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

• Japanese

• English

• Windows

• 3.0

• KanjiWORD

• Features

• 2 TrueType

• 100 Sample

• User Definable

• OLE 2.0

• Paste

• Edit

• Word Processing

You don't have to sacrifice great service for a low price when you travel

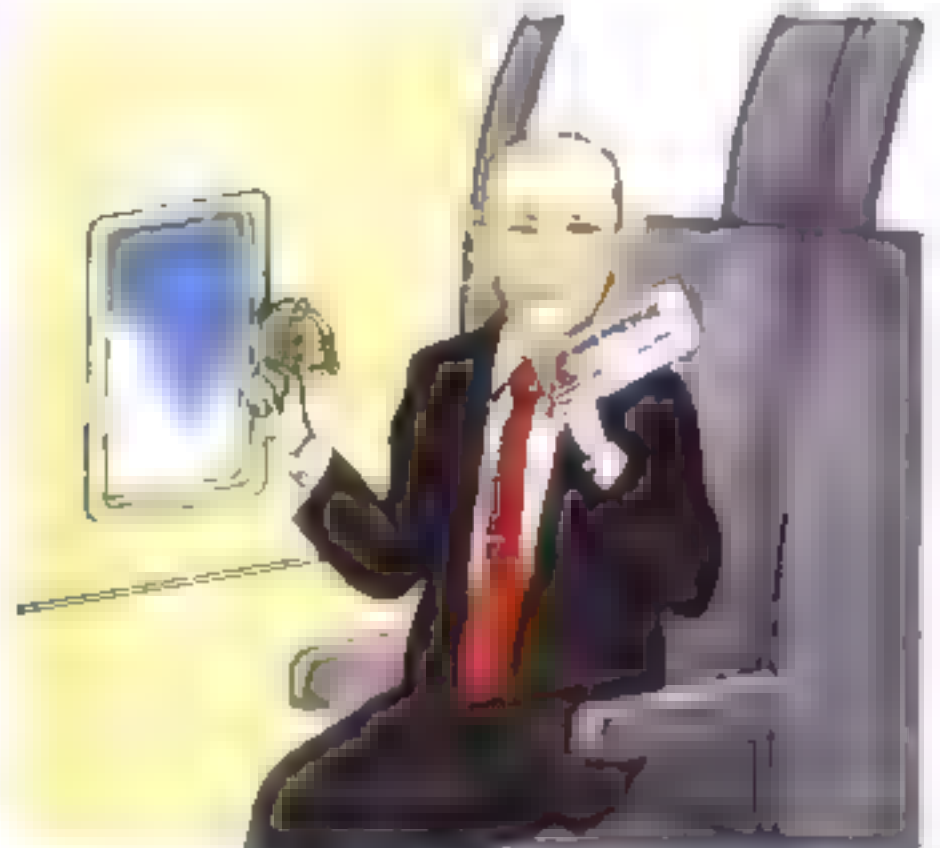


- Need an expert to handle all your business travel needs?
- Want to know who has the lowest airfare this week?
- Confused by the hotel's minimum night stay restrictions?
- Puzzled by the airline's long list of purchase restrictions?
- Need advice on where to take your family for vacation?
- Want to get information on that perfect get-away?

NTA PACIFIC is the one-stop agency for all your travel needs. Fast, expert service. Over 25 years experience in business, leisure, and group travel. And the lowest fares around.



**Call us toll free at
1-800-USA-NTA1 (872-6821)
from anywhere in the United States
for all of your travel needs**



NTA PACIFIC's highly-trained agents are waiting to serve you

- | | | |
|---|---|--|
| ◆ CORPORATE HEAD OFFICE
Tel: 213-896-0341 / Fax: 213-624-8289 | ◆ HONOLULU, ALA MOANA
Tel: 808-951-4000 / Fax: 808-955-1181 | ◆ LOS ANGELES, ORANGE COUNTY
Tel: 714-757-0230 / Fax: 714-757-0237 |
| ◆ ATLANTA
Tel: 404-640-9292 / Fax: 404-640-9627 | ◆ HONOLULU, BISHOP SQUARE
Tel: 808-545-1122 / Fax: 808-528-0533 | ◆ MANHATTAN
Tel: 212-944-8660 / Fax: 212-944-8973 |
| ◆ CHICAGO
Tel: 708-228-5655 / Fax: 708-228-5677 | ◆ LOS ANGELES-DOWNTOWN
Tel: 213-683-1613 / Fax: 213-624-8289 | ◆ NEW JERSEY
Tel: 201-420-6000 / Fax: 201-420-1515 |
| ◆ DALLAS
Tel: 214-702-0517 / Fax: 214-702-8156 | ◆ LOS ANGELES-SOUTH BAY
Tel: 310-329-1130 / Fax: 310-329-7383 | ◆ SAN FRANCISCO BAY
Tel: 415-591-9402 / Fax: 415-591-7634 |



New Game in Town

Since last summer's debut, the Japan Professional Football League has had great success finding fans in a nation where baseball has reigned supreme—until now.

by Kirk Martini

J-League soccer is more than a new game; it's a new attitude, a new relationship between a game and its sponsors. In baseball, Japan's premier team sport, this relationship is close, and the game reflects the spartan values of discipline and sacrifice that pervade traditional corporate culture in Japan. The J-League has introduced a much looser relationship, using a marketing blitz to create its own image of an exciting, glamorous, and exotic sport. Corporations support that image because it's popular, and that support makes it more popular. It's an upward spiral that shows no signs of slowing.

In the beginning . . .

Hardly known as a soccer powerhouse, Japan has played the game longer than most people realize. Popularity hit a peak in

the 1960s when the Japanese team finished in the top eight at the 1964 Tokyo Olympics and took the bronze medal in the 1968 Olympics at Mexico City. The game soon slid into popular obscurity, however, played mainly by corporate-sponsored teams. By the late 1980s, corporate teams were playing to crowds of only a few thousand spectators. A rag-tag collection of these anemic teams, combined with shrewd and relentless marketing, formed the beginnings of today's J-League system.

Corporate-sponsored teams have been an important part of the Japanese sports scene for decades. Many companies maintain teams in sports such as rugby, soccer, baseball, volleyball and American football. These teams are like supercharged versions of an American company softball team. Some corporate baseball teams have million-dollar budgets that include cheerleaders and all the trappings of a pro team. Players are on the books as company employees, but many are really full-time athletes, some with salaries in the \$200,000 range. Like numerous other facets of corporate Japan in the 90s, however, many teams have fallen victim to the recession.

Although both J-League soccer and professional baseball have their roots in corporate-sponsored teams, they've taken

■ slid into popular obscurity 滑り込んで人気に落ちた shiranuwa ni wasurete oba = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ popularity = 人気 jōkyō ni shirarete-ami jōkyō = 人気に落ちた
 ■ rag-tag collection = 雑多な集まり rappa ni shirarete-ami jōkyō = 雑多に忘れられてしまった
 ■ shrewd = 狡猾 shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ relentless marketing = 絶えざる宣伝 jōkyō ni shirarete-ami jōkyō = 人気に落ちた
 ■ beginnings = 始まり shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ system = 制度 shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ important part = 重要な部分 shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ decades = 数十年 shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ companies = 会社 shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ maintain teams = チームを維持する shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ sports = スポーツ shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ volleyball = バレーボール shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ American football = アメリカンフットボール shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ These teams = これらのチーム shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ are like supercharged versions of an American company softball team = アメリカンソフトボールチームのスーパーチャージバージョンに似ている
 ■ Some corporate baseball teams = 一部の企業野球チーム shiranuwa ni shirarete-ami jōkyō = 知らぬ間に忘れられてしまった
 ■ have million-dollar budgets that include cheerleaders and all the trappings of a pro team = 数百万ドルの予算があり、チアリーダーやプロチームのすべての装飾品を含む
 ■ Players are on the books as company employees, but many are really full-time athletes, some with salaries in the \$200,000 range = チームの選手は会社員として登録されているが、多くは本当のフルタイムの選手で、中には年俸20万ドルを超えるものもある
 ■ Like numerous other facets of corporate Japan in the 90s, however, many teams have fallen victim to the recession = しかし、90年代の日本企業界の多くの他の側面と同様に、多くのチームは景気後退の犠牲者となった

different paths. Pro baseball has maintained the traditional role of the corporate team as a public relations arm, generating good will and enhancing public image for a single sponsor. In most cases, the relationship between team and company is very tight.

... and then there was J-League

The J-League is based on a completely different concept, and plays by different business rules. The league is the brainchild of its chairman, Kawabuchi Saburo, a veteran of Japan's 1964 Olympic soccer team. Kawabuchi's philosophy is to make money by putting on a show and marketing it like crazy. If the show and the marketing are good, then corporate sponsors will scramble to sign up. Armed with market research indicating that interest in soccer among those in their teens and twenties nearly matched interest in baseball, Kawabuchi started selling his vision of a professional soccer league to potential sponsors in the late 1980s. It was the peak of the bubble economy, and companies were flush with cash and eager for new forms of promotion. Kawabuchi lined up more than 100 sponsors.

For most teams, the primary sponsor is a large Japanese corporation such as Mitsubishi or Mazda. In addition, there are several secondary sponsors and shareholders, many of which are foreign companies such as Nestle, Ford, and Coca-Cola. Some teams have sponsorship from local citizens groups as well. Each player's uniform is decorated with at least three corporate logos; one on the chest, one across the shoulders, and



(Opposite page) A J-League match is more than a show of athletics—the spectacle of devoted fans (cheering on the Shinjuku S-Pulse) is part of the fun. (Above) Japanese soccer legend Romário Ruy (r) defends Verdy Kawasaki against the Kashima Antlers.

the logo of this year's official supplier of J-League uniforms, Mizuno sportswear. Mizuno designed uniforms for the entire league as an ensemble, so that only the players—not the uniforms—clash on the field.

Curiously enough, the logos of secondary sponsors are often most prominent. The uniforms of the Verdy Kawasaki team,

POWER JAPANESE

Award-Winning Interactive Multimedia Learning System

WHAT IS POWER JAPANESE?

Power Japanese is a comprehensive interactive multimedia learning system for the Japanese language.

The main goal of *Power Japanese* is to enable you to start expressing your own thoughts in Japanese with minimum fuss. *Power Japanese* uses a number of techniques including sounds, interactive drills, interactive screen designs and careful selection of materials to provide a vibrant learning environment that maintains your interest in the information at hand, while helping you to retain what you have learned.

Sounds. Thousands of spoken words and sentences are instantly accessible.

Interactive Drills and Games. Active learning at its best! Fully interactive presentation of material is reinforced by challenging and fun drills which help to anchor all the central concepts to your mind.

"If this isn't the very best way of learning basic Japanese, I'd like to know what is."

—Computer Shopper

"Beritz, watch out!"

—PC/Computing

"A godsend."

—CD ROM Today

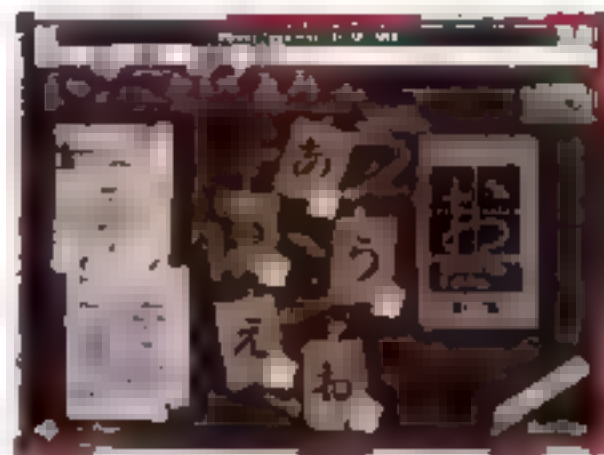
Selection of Materials. Key basic patterns of the language which are systematically presented enable you to grasp the fundamentals of Japanese quickly.

Voice record/compare. Record and playback your own pronunciations and compare them to those of native speakers.

Japanese word processor. Using your PC keyboard to enter phonetic Kana characters, you can write, format and print (letter-quality) documents in Japanese.

Voice tracks. Implemented as a separate learning aid. You can use it to prepare and play different phrases to meet your specific travel or business needs.

Massive on-line dictionary (sent to you free when you register). The new dictionary lets you look up meanings both ways—from Japanese to English or vice versa.



Animated writing with sound make learning Japanese syllables a cinch.

Power Japanese Highlights

- ✓ Self-directed, exploratory learning
- ✓ Builds lasting foundation
- ✓ Point and click translation and pronunciation of hundreds of recorded Japanese phrases
- ✓ Substantial supplementary support materials
- ✓ No special hardware requirements
- ✓ Acclaimed by users such as American Express, Ford Motor, Microsoft, and Procter & Gamble
- ✓ PC/Computing's Most Valuable Product award
- ✓ Multimedia World Reader's Choice Award
- ✓ 60-day unconditional money-back guarantee

System requirements: IBM, Intel, or compatible PC with 386 or higher processor, 1 MB RAM, and 10 MB free hard disk space. Audio Requirements: Sound card or external speaker system. Screen Requirements: VGA or higher resolution monitor.

Call: 800-538-8867

Bayware, Inc.

PO Box 8554, San Mateo, CA 94402 • Tel: 415-312-0850 • Fax: 415-578-1884

for example, display the Coca-Cola logo across the chest, even though its primary sponsor is the Yomiuri media chain. Mazda sponsors a team that has the Ford logo on the chest. This seems like a logical arrangement since Ford and Mazda have had several successful joint ventures in the automotive world, but it will be a cold day in Okinawa before competitors share shirt space in baseball.

Always looking for opportunities, the J-League has found more to offer potential sponsors than individual teams—companies bid for sponsorship of the season itself. The season is divided into two halves called stages; there's a winner for each stage and then a playoff series between the two winners. This year the first stage was named the Suntory Series (won by Sanfrecce Hiroshima), and the second stage, the Nicos Series (Nicos, also known as Nippon Shuppan, is a credit company).

In addition, there's the Nabisco Cup, a short tournament for the whole league, plus the Kodak all-star game. The season stretches from May to November, and there are sponsors all along the way.

TV rights and League paraphernalia also pull in lots of cash. During the doldrums of corporate soccer, television rights for a game sold for about ¥300,000, but it didn't really matter, since games were rarely televised. For J-League broadcast rights, Kawabuchi negotiated a headline-making deal of ¥10,000,000 per game. Official J-League goods such as towels, watches and caps are all designed and manufactured by Sony Creative Products; the company markets a line of more than 200 products in over 100 stores nationwide. Annual sales are projected in the \$300 million range. Products appeared on shelves seven months

(continued on page 58)

• paraphernalia = 関連物 *kanren shōhutsu* • doldrums = 不況 / 沈滞 *fushutsu/chintai* • negotiate = 交渉する *kōshō suru*

Teams of the J-League

Beginning with 10 teams in May of 1993, the J-League has grown to twelve teams, with plans to add at least four more in the years to come.



Kashima Antlers

鹿島アントラーズ

Location: Ibaraki Prefecture

Main Sponsor: Sumitomo Metal Industries

Secondary Sponsor: Tostem



Bellmare Hiratsuka

ベルマーレ平塚

Location: Kanagawa Prefecture

Main Sponsor: Fujita Industries

Secondary Sponsors: DDI, Tohato, Hoya

Yokohama Marinos

横浜マリノス

Location: Yokohama

Main Sponsor: Nissan Motors

Secondary Sponsors: Kodak Japan, Tetoro Blue International



Gamba Osaka

ガンバ大阪

Location: Osaka

Main Sponsor: Matsushita Electric

Secondary Sponsor: Panasonic



Jubilo Iwata

ジュビロ磐田

Location: Shizuoka Prefecture

Main Sponsor: Yamaha Group

Secondary Sponsor: Nestle

Urawa Red Diamonds

浦和レッドダイヤモンズ

Location: Saitama Prefecture

Main Sponsor: Mitsubishi Motors

Secondary Sponsor: Japan Word Perfect



JEF United Ichihara

ジェフユナイテッド市原

Location: Chiba Prefecture

Main Sponsors: JR East, Furukawa Electric

Secondary Sponsors: Sega Enterprises, Pentel



Yokohama Flügels

横浜フリューゲルス

Location: Yokohama

Main Sponsors: All Nippon Airlines, Sato Industries

Secondary Sponsors: Bandai, Idemitsu



Sanfrecce Hiroshima

サンフレッチェ広島

Location: Hiroshima

Main Sponsor: Mazda

Secondary Sponsors: Sumiken, Mazda

Shimizu S-Pulse

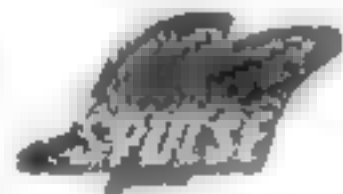
清水スパルス

Location: Shizuoka Prefecture

Main Sponsors:

TV Shizuoka, Citizens Group

Secondary Sponsors: JAL, Honen Corp., Ezaki Glico



Nagoya Grampus Eight

名古屋グランパスエイト

Location: Nagoya

Main Sponsor: Toyota Motors

Secondary Sponsor: Toyota Motors



Verdy Kawasaki

ヴェルディ川崎

Location: Kanagawa Prefecture

Main Sponsor: Yomiuri Newspapers

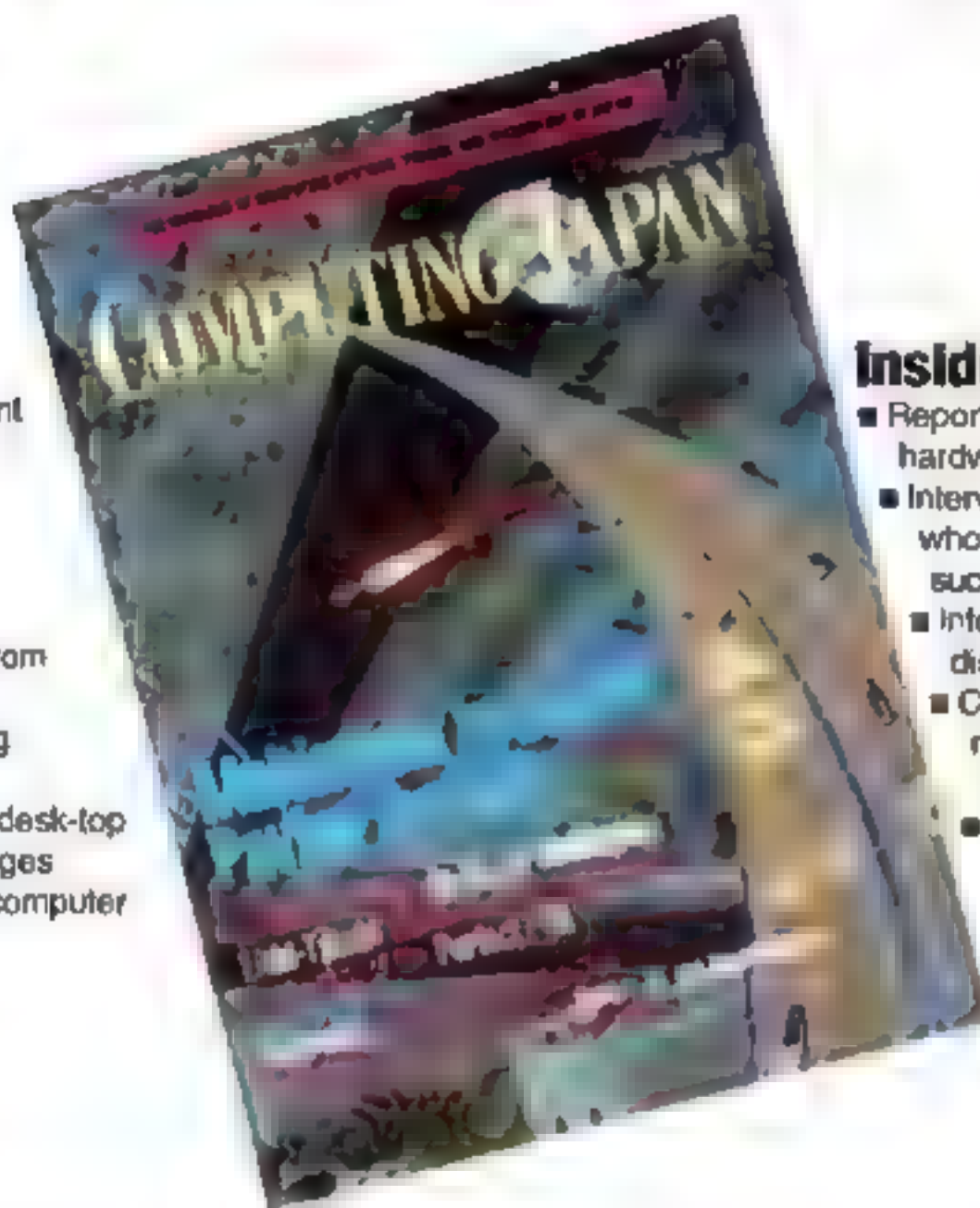
Secondary Sponsors: Coca-Cola Japan, McDonald's Japan



Do You Know What is Happening in the Japanese Computer Industry? Our Subscribers Do.

Technology:

- Timely analysis of current technological trends in Japan
- Articles on software Japanization
- Up-to-date reports on accessing the Internet from Japan
- Information on managing bilingual networks
- Tips and techniques for desk-top publishing in two languages
- Advice on making your computer bilingual



Inside the Market:

- Reports on active software and hardware niches
- Interviews with the entrepreneurs who made themselves successful
- Information on how to sell and distribute in Japan
- Coverage of local industry news, new products, and events
- Roundup of current topics and opinions from the Japanese media concerning the computer industry

Hundreds of foreign hardware and software companies are making big money in Japan. Stay informed about the world's second biggest computer market by reading *Computing Japan*, the first and only English-language computer monthly exclusively covering the Japanese computer industry. Written in Japan by people in the industry, *Computing Japan* brings you well-researched stories on the latest trends, products, and technologies. However, we don't just analyze the market, we give you technical information about managing your Japanese/English system — whether it's a single PC or a corporate LAN.

If you are interested in Japan or in Japanese computing, you can't afford to miss out on the only English-language source for the industry.

Subscriptions and general enquiries:

COMPUTING JAPAN

Hiroo AK Bldg. 4th Floor, 5-25-2 Hiroo, Shibuya-ku, Tokyo 150 Japan
Tel. +81-3-3445-2616 Fax +81-3-3447-4825 Internet compjapan@twics.com

Japanese Windows Kit



US \$250.00

WIN/V搭載によりお使いになっている英語版ウィンドウズ上に日本語でポピュラーな日本語ウィンドウズアプリケーションを実行することができます。フロント・エンド・プロセッサ(FEP)にはKATANAを、フォントにはFontWaveの明朝とゴシック体が標準で添付されます。

JWK converts your MS-Windows into a bilingual Japanese/English Windows environment. Everything you need is included: KATANA, a front-end processor (FEP); two Japanese FontWave outline Fonts; WIN/V, the set of library and driver that allow Japanese input and display. You will be able to run popular Japanese Windows application like MS-Word for Windows, MS-Excel, Lotus Ami Pro, Jichitaro for Windows and hundreds of others.

KUREO TECHNOLOGY LTD.

1000 Highway 70, Suite 101, Richmond Hill, Ontario L4B 1N2, Canada

Tel: (604) 433-7715 Fax: (604) 433-3393

24時間フロッピー郵配サービスが日本国内に限り提供されます。
お電話でフロッピーより1-(604)-433-3851へお電話して下さい。

MOLTEN IS ALWAYS THE CHOICE FOR BIG GAMES

1994 World Championships
1994 Asian Games
1995 European Championships
1996 Olympic Games, Atlanta
1997 European Championships
1998 World Championships



molten

MOLTING CO. INC. 1000 Highway 70, Suite 101, Richmond Hill, Ontario L4B 1N2, Canada Tel: (604) 433-7715 Fax: (604) 433-3393
MOLTING CO. INC. 1000 Highway 70, Suite 101, Richmond Hill, Ontario L4B 1N2, Canada Tel: (604) 433-7715 Fax: (604) 433-3393
MOLTING CO. INC. 1000 Highway 70, Suite 101, Richmond Hill, Ontario L4B 1N2, Canada Tel: (604) 433-7715 Fax: (604) 433-3393

Interactive BI-LING Writer

Chinese



English

英漢・漢英

English/Chinese
Translation System



Japanese



English

英和・和英

English/Japanese
Translation System



Korean



English

영어한글・한글 영어

English/Korean
Translation System

Advanced and Professional editions with additional dictionaries available
Designed for Professional Translators, Great for Students

Systems, Fonts, dictionaries, tutorials, translation software for over 100 languages

Call us first for ALL your foreign language software needs

Character Language Resources

"Uniting People with Language"

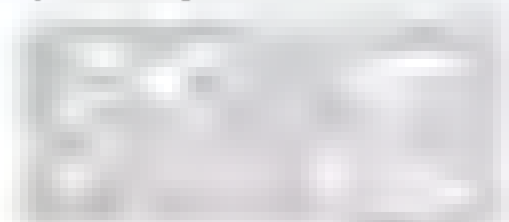
Order Toll Free
Fax 310-996-2303

800-569-2099

Japanese Chinese, Korean, German and Spanish speaking staff

2130 Sawtelle Blvd. 304A / Los Angeles, CA. 90025

SASUGA



JAPANESE BOOKSTORE

MAKE STUDYING JAPANESE EASIER.
ORDER YOUR LANGUAGE TEXTS,
TAPES, DICTIONARIES AND MORE
FROM SASUGA.

Sasuga now carries the Canon Wordtank:

WX-7500.....\$325

WX-9500.....\$460

Sasuga Japanese Book Store
7 Upland Road • Cambridge, MA 02140
Tel 617 497 5460 • Fax 617 497 5362

ACADEMIC FOCUS JAPAN

**New from
Gateway Japan**

Academic Focus Japan: Programs and Resources in North America, a sister publication to Focus Japan II, is hot off the press!



Academic Focus Japan profiles over 180 North American educational programs and resources; indexes 400 more by nature; Reference Lists note over 1,200 other support and resource organizations. Essential for students, counselors, K-12 teachers, & researchers.

Highlights:

- Degree (BA to PhD/JD) & Language programs
- scholarships & financial aid
- Study & Exchange programs in Japan
- English teaching leads
- Faculty listings
- K-12 classroom resources and teacher networks
- Continuing education opportunities
- Software and Computer products listing

Rates: \$35 non-profit \$45 Other
\$15 Students w/ ID \$5 Postage/handling
Focus Japan II - regularly \$60, is 1/2 price with your order of Academic Focus Japan!

To order, or for more info. & FREE brochures contact:
Gateway Japan, NPA, 1424 16th Street, NW #700M,
Washington, DC 20036 (202) 884-7646
Checks payable to National Planning Association.
POs accepted. ISBN: 0-89068-125-2

MY NEIGHBOR TOTORO

An enchanting Japanese *anime* is dubbed into English—with mixed results

My Neighbor Totoro, 1993. Directed by Miyazaki Hayao. Color, 87 minutes. Distributed by FoxVideo, Inc.

T *omori no Totoro* (1989), written and directed by Miyazaki Hayao (best known for 1984's *Nausicaä of the Valley of Wind*), is a delightful animated film, a warm visual womb from which we are loath to leave. Set in rural Japan, the movie revolves around two sisters' encounters with Totoro—an enormous and furry magical creature—and his friends.

The animation is brilliant in its sensitivity to beauty and its attention to detail. When the frames fix on certain elements of nature we see them as if for the first time. In our first glimpse of the great camphor tree under which Totoro lives, the frames take us from the huge, gnarled, curving roots at its base, up the great trunk, and over the branches, higher and higher. As the camera pulls back, we notice how the dancing leaves reflect changing shades of green as the sun catches their shiny surfaces and duller undersides in turn.

Our first glimpse of water is equally breathtaking. There is none of the opaque blue that passes for water in most American cartoons, but rather the sun glinting off a stream so clear that we can see down through its running water to the smooth rocks of the stream bed and the tiny fishes darting among them. Many tableaux the sky at dusk, its rose

and lavender hues glowing warmly from the tile roof and old timbers of the country house—are a treat for the eyes.

The human characters are also lovingly rendered, although with less attention to realistic reproduction. Like print manga, these animated characters express their feelings with the stereotypical exaggerated faces of horror, surprise, delight, and so on. But Miyazaki is also able to convey more tender and complicated emotions, as when the younger sister, Mei, first sees the "soot sprites" (*tsukuru kurasuke*) that live in the old house. The film moves in to a close-up of her face that is a wonderful mixture of surprise, fear, awe and determination.

Unfortunately some of the sensitivity, complexity, and humor are lost in the

recently released English-dubbed version of the film, called *My Neighbor Totoro*. The characters come across differently in English, not only because of occasional subtitled translations (inevitable in the case of certain stock phrases such as *gokurōsama* and *oxewa in narimashita*), but also because of the different timbre of the voices and their lack of local dialects. An old neighbor woman who helps the sisters and their father move into their home (the mother is in a hospital, apparently suffering from tuberculosis) is a wise and charming character in Japanese, in touch with the intense inner life of children, with nature, and with the spirit world. Her character is conveyed largely through her rural accent and quiet, caring tone of voice. In English the woman

has a sort of high-class nanny accent that makes her a distant and at times even frightening presence.

The two sisters, Satsuki and Mei, are charming and cute, but in Japanese they also manage to evoke a certain depth and seriousness, which is lost in the English. In the first twenty minutes or so of the English version, the girls explore their new home while babbling foolishly, with an exaggerated, boisterous delight that quickly becomes irritating. For example, when Mei



Satsuki and Totoro enlist the aid of an amazing catbus

[illegible]

catches the soot sprite, she simply says "Toto." But in English, she chatters on manely: "Guess what, Sis! Guess what! I got one! I got one!" In the Japanese, there are more silences, more balance.

Later, there is a mistranslation when the girls wake after a midnight excursion with Totoro in which he helped them cause some magic seeds to grow. In the morning they discover that the magic seeds have in fact sprouted, and dance joyfully around the plot, chanting, "It was just a dream!" "It wasn't a dream!" In Japanese they say, "Yume da kedo . . ." "Yume ja nai" ("It was a dream . . . but it wasn't a dream"). This may seem at first a small point, but in the Japanese we are made aware of the wonderful, mystical overlap between what's real and what's not, between the physical world and the spirit world, our waking life and our dream life. In English, this shimmering truth is reduced to childish contradiction.

Even when the translations are accurate, as they usually are, the film may seem odd to some Westerners as it veers from childlike naïveté to flights of bizarre fancy to horror. (At one point, the villagers are poking long bamboo poles into a pond, looking for Mei's body after she has disappeared.) In fact, elements of this tale, like the storylines of many Japanese girls' manga, owe as much to horror movies and the impressionistic style of Kawabata novels as to the childhood dream of flying out the window and following some magical being to a never-never land without parents and problems. Underneath the surface of idyllic country life, the film has a certain fascination (as do children) with sickness, horror, and death: the children's mother may be dying; Mei disappears and is for a while presumed dead; Totoro, with his enormous mouth and roar, may be a child-eating monster.

But every time harsh reality threatens, there are magical interludes with Totoro, such as when the children are waiting at the bus stop in the rain for their father and Totoro appears next to them. Satsuki (who has not yet encountered Totoro) glances over to see a pair of huge, hairy, clawed feet. Her gaze moves upward to a clawed paw scratching idly at an enormous belly. She shudders in fear and looks down—then slowly up again to the gentle face staring straight ahead, drops of rain falling from the up of a leaf on his head onto his button nose. She gives him her father's umbrella and just before he boards a magical carbus, he gives Mei the packet of magic seeds.

The best movies are like myths, retaining some of the magic and awe of religion. In this century, when movies have become the repository of the powers of magic and myth, it is not so surprising that a movie like *Tomari no Totoro* should become popular. As a contemporary miracle play, it is an act of tenderness, a story of love, faith, and mystery. As an animated video for the kids on a rainy afternoon, it is an enchanting and visually irresistible treat.

Terra Brockman is a free-lance writer living in New York.

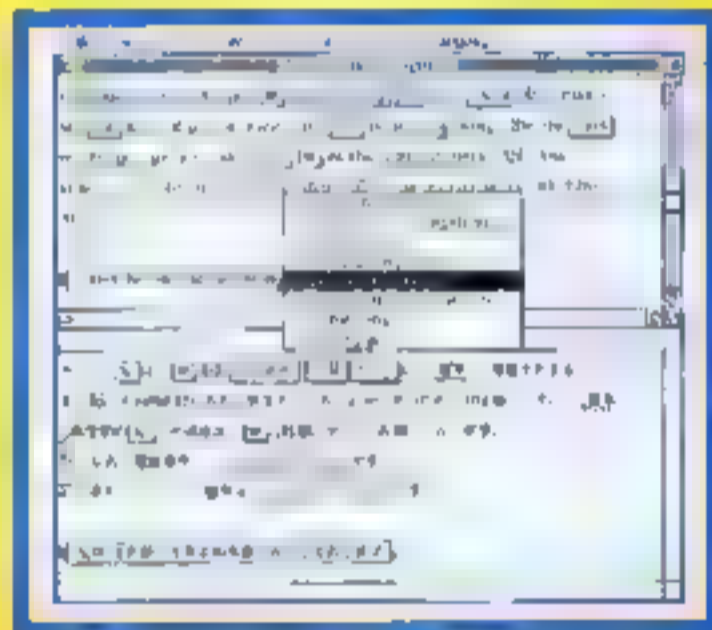
• shimmering = ゆめくような, 奇妙な *yumekku cū-na/kyōmichi-na* • veer = 転じる/変わる *tenjiru/kawaru* • poke = つつく *tsutsuku* • idyllic = 牧歌的な *bokkateki-na* • mislaid = ミスリード *episōdo* • clawed feet = 爪のある足 *kagizume no aru ashi* • repository = 宝庫 *hōkō*

Ambassador Gives You an Easy, Effective Way to Write Letters in Japanese and Learn the Language at the Same Time

AMBASSADOR™, THE BILINGUAL DOCUMENT SYSTEM allows you to write Japanese letters and documents even if you don't speak a word of the language. In addition, Ambassador is a powerful tool for learning the Japanese language.

Version 2.0 of Ambassador contains 340 preformatted letters and 1,340 templates, or letter elements, that have already been translated into Japanese. Simply fill in the blanks to customize your document as needed. Salutations, complimentary closings, and common phrases are culturally appropriate, so you can address any subject with confidence.

Ambassador includes letters for a wide range of personal and business correspondence, giving you the opportunity to learn the Japanese appropriate for many situations. Ready-made letters and forms cover topics from detailed product information and banking documents to meeting agendas and quick personal notes.



Ambassador Features:

- Extensive System Dictionary with translations for commonly used words, including place names—you can also add your own entries to the dictionary.
- Ability to create and personalize your own documents by mixing and matching text from Ambassador's 1,340 templates.
- User-friendly interface with the ability to see both languages on the screen in parallel.

Version 2.0 of Ambassador now comes bundled with Nisus® Compact Multilingual Edition, a full-featured Japanese/English word processor for the Macintosh.

Version 2.0 of Ambassador English/Japanese works on any Macintosh with a minimum of 4MB RAM and the Japanese Language Kit or KanjiTalk 6.05 or later. Version 1.0 of Ambassador for PCs DOS/V 5.0 or later.

\$295

CALL: 800-458-7267

FAX: 617-489-3850



**AMBASSADOR
THE BILINGUAL
DOCUMENT SYSTEM**

ANGEL E-ENGINEERING CORPORATION • 385 CONCORD AVE • BELMONT, MA 02178

GAMES

for the japanese-based macintosh

Learning Japanese must be dull — not! With GITCO's exclusive line of CD-



ROM-based games for the Mac.

Learning

Japanese has never been more thrilling. You'll love Cosmology of KYOTO, an interactive adventure in Japanese history. And Gadget, a visually-stunning travel mystery. Call for more info.

1-800-JAPAN-07

man in the

Machine

translator

The TranslatorMini for the Macintosh. Sophisticated machine translation at a price that won't leave you speechless.



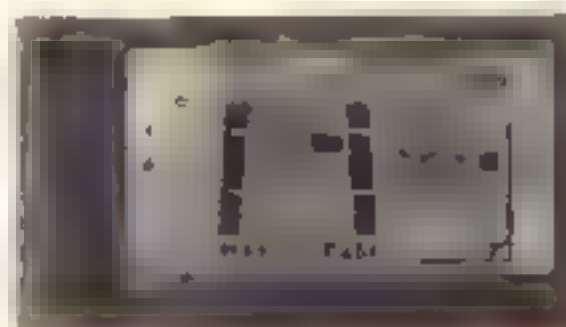
Translate English into Japanese quickly & accurately. For just \$549. Call us toll-free at 1-800-527-2607 (212-787-1731 outside the U.S. and Canada) for a free brochure on this & our entire line of Japanese software for Mac & PC.

1-800-JAPAN-07

the sharp

Zaurus

The Sharp Zaurus is Japan's premier personal digital assistant. Take notes in English or Japanese, draw kanji right on screen, interface with other computers.



Massive dictionaries (Japanese-English, English-Japanese, kanji). Many other features standard. Call for more info.

1-800-JAPAN-07

LEARN JAPAN

ASY WAY

DragonLord's Guide to NARA, Japan™ -- A multimedia CD-ROM tour for Windows™ or Macintosh® computers

Personal Guided Tour on CD-ROM

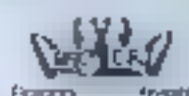
Hi, I'M KAZUKO! Join me in a personally guided multimedia tour of beautiful Nara, Japan! Explore this ancient city yourself as you choose where to go interactively! Easy to understand because you hear me explain what you see in this carefully crafted, comprehensive survey. More than 200 views! Capture the flavor of Japan by listening to exotic koto music! We think it's better than an adventure game, because it's REAL!

Lots to Learn

Ever wonder what Japan is really like? What kind of clothes do the people wear? What do they eat? What's their history like? You can read about Japan all day long and never get the real feel for the culture that comes from this multimedia tour. See ordinary people on the street. Visit a restaurant serving okonomiyaki and learn how to eat it. And check out Kofukuji's pagoda, rebuilt in 1426.

Why is Nara a "Must"?

World travelers think beautiful Nara is an undiscovered secret, with its gorgeous shrines, breathtaking temples, and peaceful "Deer Park" with its enchanting forest (all on our tour). But the smart ones also know important Nara's a perfect place



\$99.95

Plus \$5.00 S.H.T. & Post. & handling.



All U.S. deliveries sent Airborne Express™. Foreign orders call 1-800-753-7533 for delivery details.

CALL 24 HRS/DAY
800 - DLD - 9753
3 5 3 ext. 1002

DragonLord Software Corp. Mail Order Dept. M-1002
204 N. El Camino Real, Milpitas, CA 95034

to start because it was the first main capital before Tokyo or even Kyoto. In fact, the years 710-794 are called *Nara Jidos*—the "Nara Period"! It was during this time that the awe-inspiring 50' tall Daibutsu Great Buddha statue was cast—still the world's largest bronze statue—housed in the world's largest wooden building, the magnificent Daibutsuden. Which you can see too!

Bonus! Japanese Lessons!

But there's more! You can also hear extensive lessons on how to pronounce Japanese words for complete beginners! I'll also teach you the 14 most important Japanese words! Easy, but vital! And students can practice listening to a tour speech!

* Satisfaction Guaranteed *

You could pay \$2,000 for a plane flight...\$100 a night for a hotel...and \$210 for 15 rolls of photos. Or, you can pick up the phone, call 1-800-DLD-9753, and get your own DragonLord's Guide to NARA, Japan™ by Airborne Express for only \$99.95 (plus shipping/tax). If for ANY reason you are not COMPLETELY satisfied with your tour of Nara, simply call and return the product in 30 days for full refund of purchase price. It's that easy! Let's go to Nara! *Nara e Ikō!!* CALL NOW!!

INTRODUCING

Japan Related

A Cross-Cultural Journal

Introducing **Japan Related**, a new magazine created to help Japanese and Americans work together more effectively.

Differences in American and Japanese values, beliefs and attitudes can lead to cultural clashes in any situation, but in business relationships these clashes can become especially intense since money, jobs and even personal honor are at stake. When Japanese and Americans work together, communication is essential, and it has to flow in both directions.

Japan Related was created to facilitate this essential communication.

For American readers, Japan Related provides the background information needed to succeed in a

Japanese environment. It offers insights into the attitudes and behavior of Japanese bosses, co-workers, subordinates, suppliers and customers.

For Japanese readers, Japan Related provides access to American voices they might not hear otherwise. It also offers valuable perspective on how they are perceived by their American colleagues. This awareness can help prevent unnecessary miscommunication and conflict.

Each issue of Japan Related focuses on a theme—topics like negotiation, decision-making, cross cultural gender issues, quality standards, and performance evaluation. Key articles are presented in both Japanese and English to stimulate cross-cultural discussions,



and to provide living, relevant material to any age students on both sides of the barrier.

Don't miss out on this opportunity to learn about Japan and generate a productive dialogue between Japanese and Americans. Subscribe to Japan Related today!

Japan's Business Journal

JAPAN RELATED BRINGS YOU:

- Interviews and surveys
- Case Studies
- Cross-Cultural Problems and Solutions
- Communication tips
- Intercultural Manners and Advice
- Book Reviews
- Translations of Articles from the Japanese Press

「日本と世界」と同時に、日本を垣間見てもらうことが、この雑誌の大きな目的です。しかし、日本人の考え、行動、習慣といったことがとれなければアメリカ人にも日本文化の理解ができません。この雑誌は文字通り「相互」理解を助け、お互いの内閣なforumです。

6 Issues: \$25. Subscribe today.

Send in this order form, or call 1-800-552-3206 for credit card orders.

☐ **YES!** Start my subscription to Japan Related today. As a subscriber, I'll get 6 issues for \$25*, a 22% savings off the newsstand price.

☐ Check enclosed. ☐ I'll pay by: ☐ Visa ☐ MasterCard

☐ I'm not convinced. Please send me my first copy along with a bill for five more issues. If I choose to subscribe, I'll send in my payment of \$25 with the invoice. If I choose not to subscribe, I'll write "Cancel" on the invoice and owe nothing.

Name

Address

City State Zip

Card No. Exp. date

Signature

Send to Mangapin Inc. • PO Box 119 • Marietta GA 30065 • Fax 404-590-0890

An interview with Wayne Lammers

*Last year, Mangajin Translation Editor Wayne Lammers won the 1993 PEN West Literary Award for his translation of *Still Life and Other Stories* by Shōno Junzo. Now, this year, he has been awarded the 1993-94 Japan-U.S. Friendship Commission Prize for the Translation of Japanese Literature for the same book.*

Wayne has been involved with Mangajin since 1988. He was then Secretary of The Association of Teachers of Japanese, and when I contacted the group about my plans, he provided some valuable input, as well as moral support, at a critical stage in the development of the magazine.

In this interview, Wayne tells about his background as a translator and provides some insights into the making of an award-winning translation of Japanese literature.

Ed.

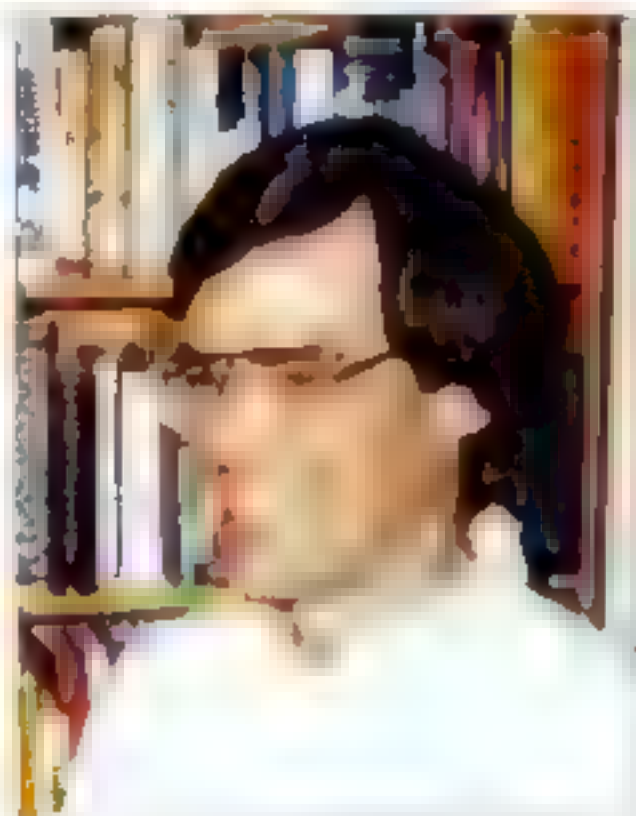
Would you tell us a little about your background and how you acquired your Japanese language skills.

The most important part of my background as it applies to my work today is the fact that I was raised in Japan and went to Japanese school through the 6th grade. This meant I went through those first 12 years, which are considered so crucial in the development of native language skills, as a natural bilingual.

There was a time during grade school when Japanese was probably my stronger language; my brothers and I would typically use Japanese amongst ourselves even though we always spoke to our parents in English. Today, English is by far my stronger language, but obviously the deep familiarity with the Japanese language that I acquired as a child has been a tremendous advantage to me as a translator.

How did you become a translator?

Since I already had the language skills, I worked as a part time translator/editor



while attending Sophia University in Tokyo. By the time I graduated I was seriously considering a translation career, and hoped I'd eventually be able to do literary translations.

When I entered grad school at the University of Michigan, it was really only because I wanted a bit of literary training to help me better evaluate potential translation projects. I planned to take an M.A., go into commercial translating, and work on literary projects on the side. But then my advisors persuaded me that the best way to support a literary translation habit was to become a professor of Japanese language and literature and make translation the main focus of my scholarly publication activities.

How did you get started translating Shōno?

It began as an independent study project in grad school. My professor, Robert Danly, suggested "Still Life," and I started working on it a chapter a week. Then, as the semester progressed, he decided I had the right instincts and suggested I plan to publish it. So I got

Shōno's address out of a directory in the library and wrote to him to inquire about rights, enclosing several chapters as samples. Shōno's first response, actually, was negative. He pointed out several places where I had departed from the original and politely expressed his reservations. But then Bob Danly wrote a long supporting letter explaining in general terms the types of "liberties" sometimes necessary in translation and praising my translator's instincts—in far more glowing terms than I deserved at the time. I'm sure I also wrote to Shōno again myself, carefully explaining my reasons for doing what I had done in each particular case, and this time he gave his "Okay." Shōno didn't know Bob Danly any more than he knew me, but the enthusiasm of his letter apparently won the day.

"Still Life" and Shōno's style of writing about everyday things in a quietly contemplative manner really grew on me as I worked, and by the time I finished that one story, I wanted to do more. By using his own family as a kind of generic Japanese family and chronicling their lives in intimate detail, he was depicting life as it really was for the vast majority of Japanese people. In many ways, Shōno gives us a far more representative picture of Japanese life than Tanizaki or Kawabata's novels ever did. Other studies demanded my attention, though, and then my dissertation, so the idea of a collection with "Still Life" as the title piece had to wait.

What's the idea behind the selection of stories in the collection?

Shōno has been writing autobiographical stories about his own family since the late 50s, and as his family has grown up, so has the family in his stories. In a loose sense, all these stories fit together into a single narrative—though they also stand on their own as individual short stories, and a number of them have won literary awards. I read what Japanese critics had said about Shōno's writing and got a feel for which were the most important stories in the narrative, representing milestones in the life of the family, and I selected those for the collection, so they could be read together as a small version of Shōno's larger, on-going narrative.

The first two stories don't quite fit, actually, "Evenings at the Pool," in par-

ticular, is about an entirely different family. But I included them as a way of representing the more troubled early years in the life of the family, since otherwise it felt as if something important was missing at the beginning of the narrative. Actually, I vacillated back and forth over whether to keep them or drop them, but ultimately both I and Peter Goodman, the publisher of Stone Bridge Press, liked them too much to cut them.

How did you go about finding a publisher for your collection?

When I had five key stories in close to final form, I sent a letter to ten or so publishers describing the full collection that I envisioned. I also sent a copy of the already published version of "Still Life." Three publishers ultimately asked to see the stories—though I didn't hear from the last one until talks were pretty far along with Stone Bridge Press. Stone Bridge was brand new, essentially an unknown quantity, but I had quickly developed a very good feeling about working with Peter Goodman, who seemed

truly to love Shōno's stories. Stone Bridge is still pretty much the new kid on the block among presses that focus on Japan, but I'm continually impressed by the books being added to their list.

What principles do you follow in translation?

I suppose the basic underlying principle is that whatever I do, it has to "work" as English in a way equivalent to the Japanese, and I suppose I depend on my instinct to tell me whether something works or not. I try to stay as close to the original as I can, especially with imagery. But when something would get lost in a close translation, I don't hesitate to compensate in some other way to try to restore what's lost. When colloquialism is called for I try to think of what English speakers—at least the ones I know—would really say in that situation, and use it so long as it doesn't conflict with the Japanese world view in some way (for example, I never use "God!" as an exclamation). I also don't hesitate to make things fit English narrative con-

ventions so that the English reader will be comfortable with it. I consider that part of getting it fully into the target language. You could say I strive to create what the author would have created if he had written in English. That's a principle others have stated, and it's a tricky one, since it's easy to cross the line to where you're writing what you think the author should have said or meant to say, which is why it's so important to maintain the discipline of following the original as closely as possible. Beyond these very general principles, though, I think all good translators quickly realize that in translation everything is context. What works in one situation won't work in another, so every aspect of every rendering depends on a separate, largely intuitive judgement: does it work or not?

When you left academia two years ago what drew you away?

If I were to point at something as "drawing" me away, I'd have to say *Mangaia* did, since my small but growing in-

(continued on page 73)

JAPANESE
Software - hardware - manuals

OVER 80 LANGUAGES
Dictionaries - Word Processors - Tutorials - Fonts
Translators - Spell Checkers - Keyboards
Japanese Windows 3.1 & Dos V

Use JAPANESE in all English Window
Applications only \$29
Six Language Translator \$29

World's Best Source for PC Translation Software

NEW Windows JAPANESE PC Translator
CALL Bi-directional English Japanese CALL
Bi-directional English-Chinese or Korean translators

English-Japanese Dictionary \$29 English-German Translator \$49
English-Chinese Dictionary \$29 English-Spanish Translator \$49

CALL US FOR ALL YOUR FOREIGN LANGUAGE NEEDS

international connections

インターナショナルコネクションズ

More Than a Pen Pal

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

- Write in Japanese to your native speaking Japanese partner
- Your partner corrects and returns your letter along with an easy-to-correct letter they've written in English
- You correct and return their letter with a new letter of your own in Japanese (and so on and so on.....)

USE the Japanese you've learned

by writing monthly to your partner (in the script you choose)

LEARN Japanese on a personal basis

your partner is your private teacher - focusing on your mistakes.

MAKE a friend/contact/sweetheart/pen pal

as you get to know each other through monthly correspondence

Please send my partner's name and information, my Membership Guidelines, and Suggested Correction Methods. Enclosed is my check for \$10.00 or an international money order for ¥1200. Native English speakers please

name: _____

address: _____

country: _____ age: _____ sex: _____

hobbies/interests: _____

occupation: _____

I prefer (circle one) similar/dissimilar/random partner of the same gender. I will write in (circle one) Japanese/English/both.

international connections • Box 60 Utsunomiya
Central Post Office • Utsunomiya T 320-91 • Japan

From Cyprus to Kanazawa

A journey across cultures

by Jeremy Jensen

After six years in the Middle East based in Cyprus, I attended a one-month language training course at the Eurocenter in Kanazawa before joining Reuters in Tokyo. This article is the story of the month I spent in Kanazawa.



It took only seven minutes to embark 300 passengers onto the jumbo jet bound for Komatsu in Ishikawa, a 45-minute flight from Tokyo's Haneda airport. The speed, safety, efficiency and discipline of the Japanese passengers and crew stood in stark contrast to the last flight I had taken from Beirut to Cyprus one week earlier. In Beirut check-in and boarding took well over an hour, delayed by at least seven armed security checks.

On arrival at Komatsu I was met by my host father, "Otōsan," who spoke practically no English and who chatted to me confidently in Japanese during the 40-minute drive to Uchinada (a town just outside Kanazawa on the Sea of Japan). I couldn't understand a word. At Otōsan's house I met the rest of the host family with whom I would be staying for the month of July. "Okāsan," my host mother, spoke some English.

My room was a square affair at the top of the house with *tatami* mats on the floor and *shōji* sliding screens as windows and doors. Bedding was a *futon* (soft fold-away mattress) rolled out onto the floor at night. There were a desk and a chair, a desk lamp and some hangers for clothes. The heat and humidity in July were oppressive but there was no air conditioner in sight. The rest of the house was a series of interconnecting rooms and corridors, all with sliding doors and screens. Some rooms were furnished in western style and others in Japanese. In the main living room there was what I can only describe as a square central floor cavity covered by a low table used to keep people warm in winter.

Meal times at Uchinada were delicious, consisting of at least three or four separate dishes (rather less than a Greek Meze), invariably including fish and rice. It was generally a much healthier diet than I had been used to

in Cyprus. I found the breakfast of fish, rice and tea too rich, but after a mixture of Japanese, sign language and English I established fresh fruit and yoghurt on the breakfast menu by the end of the week.

Commuting to Kanazawa from Uchinada to attend the daily classes was a challenge in itself. At 7.45 I left the house by bicycle to go to the station, where I caught the 8.05 train to Kanazawa. Then I took the 8.30 bus from Kanazawa to the Eurocenter. The train and bus were crowded, but the Japanese commuters made the one-hour journey bearable since, even though they were crammed in, it didn't seem that way because people either slept or read.

My class (the beginners' class) had eight pupils (1 Brazilian, 3 Swiss, a Dane, a German, an American and myself). There were four teachers assigned to us who alternated throughout the teaching day. Almost all the students could speak at least two European languages. This made the course move much more quickly because sentence structure and grammar changes were taken in our stride. I don't recommend learning Japanese as a second language without first learning another.

Japanese for Busy People was our textbook, used together with videos and tapes of the appallingly smug Sumisu-san and the dastardly clever Tanaka-san. Thirty chapters and four weeks later we had learned enough to be rude about Sumisu-san in the *-masu* and *-te* forms as well as in the past, the present and the future progressive. We had learnt to do our homework in *romaji* and *hiragana* and at the end I was able to make the class and teachers suffer by writing and delivering a four-minute speech in Japanese.

The afternoons were spent on cultural pursuits. We visited the famous Kenrokuen garden, and tried stone seal engraving, Japanese cooking, *origami* paper folding, black ink

painting and many other activities. The highlight for me was a chat with a local journalist about Japanese politics, nationalism, attitudes about the second World War and the environment

Meanwhile, back at the family things were beginning to happen. Saturday night we visited a *sentō* (Japanese public bath) which consisted of sauna, steam room, bubbling spring baths, inside and outside heated pools, etc. I was amazed by how modern everything was, compared with the stereotyped view of a *sentō* resembling a bathhouse from imperial Rome. The sauna had a TV, on which you could watch baseball, sumo wrestling or news. Next was a visit to Noto peninsula, taking in temples, a glass museum, an aquarium (where we could see all the fish we had eaten the previous week), a beautiful island and the most spectacular mountain scenery


It was clear that Japan had taken great steps to protect the environment with beautiful forests all over the Noto peninsula. I was struck by how successful environmental protection appeared to be. However there were two exceptions. At Kanazawa port I saw huge piles of lumber on the quay being imported from Asia (in exchange for exports of Japanese motor cars), and as my Japanese improved I learned that this was for building houses. I felt sorry that, having succeeded in protecting the forests in Ishikawa, the authorities had not found a way to change the construction materials used in house building

Secondly, trains, buses and the streets were scrupulously clean and virtually spotless, since the cultural asset of cleanliness is instilled in the populace from an early age. The only place to which this cultural rule did not extend was the beach, which resembled a rubbish tip. It seems that when you picnic on the beach in Japan, you take with you and deposit all the garbage that you saved from the trains, buses and streets during the week! This anomaly confounds me

At the close of the four weeks I was sad to leave this pleasant seaside town and my Japanese family, who had made me feel so welcome. One incident before I left stuck in my mind as summing up a lot about Japan. Someone stopped to take a picture of some yellow-capped school children, and all the kids made the peace sign with their hands. Now, wouldn't it be nice if Japan could export that!



Learning to prepare a Japanese meal

スイス教育財団 ユーロセンター
EUROCENTRES 
LONDON PARIS MILAN LUGANO ZÜRICH



暮らしで知る日本の素顔

金沢で田舎暮らしを体験

Eurocentres courses receive the generous support and close cooperation of the Ishikawa Prefectural Education Board.

The programme provides opportunities to experience Japanese culture, history, and tradition along with intensive language instruction.

Optional programmes include calligraphy, zen practice, industrial/cultural visits, and weekend excursions—to name a few

Learn Japanese ways of life while staying with a Japanese family

Eurocentre Kanazawa is a small cosmopolitan world with participants from many countries. Together they learn the Japanese language and culture, and also about each other

A course unit lasts 4 weeks; more than one may be taken at a time

Eurocentres is a non-profit foundation devoted to the teaching of languages to adults. We teach English, French, Italian, Spanish, German, Russian and Japanese where they are spoken.

For a brochure please write to:

ユーロセンタージャパン

EUROCENTRES JAPAN

東京都千代田区神田駿河台 2-12 深井ビル408

Fukai Building 4F 2-12 Kanda Surugadai
Chiyoda-ku, Tokyo 101 Japan
Phone: (03)3295-5441
Fax: (03)3295-5443

or **EUROCENTRES HEAD OFFICE**

Seestrasse 247 CH-8038 Zurich, Switzerland
Phone: 01/485 50 40 Fax: 01/481 61 24

or **EUROCENTRE ALEXANDRIA**

101 N. Union Street, Alexandria, VA 22314, USA
Phone: (703)684 1494 Fax: (703)684 1495



本物です！
Honmono desu!

It's the Real Thing!

“

...a delightful volume that both educates and entertains. This is 'real' Japanese as spoken by the natives...I highly recommend this book to those who wish to study real 'live' Japanese in its genuine socio-linguistic context.”

• Glen Fukushima,
Director, AT&T Japan, and
former U.S. trade negotiator

“Basic Japanese through comics presents the reader with enjoyable material as well as valuable information on Japanese language and culture. I recommend it highly as a reference book for learners of Japanese.”

• Professor Akira Hira,
U. of Wisconsin, and author of
Japanese Words and Their Uses



The first 24 'Basic Japanese Lessons' from *Mangajin*, compiled in book form.

Basic Japanese Through Comics is the ideal supplement to learning Japanese from textbooks. The book uses lifelike situations from real manga to explain linguistic and cultural points quickly and memorably. Each chapter one specific concept of basic Japanese—a phrase, word, or hard-to-grasp idiom—is carefully examined and explained. The lessons cover a wide array of Japanese expression and illustrate usage and cultural context, providing insights into not only the language, but the way the Japanese behave, think and see the world as well.

Learn essential expressions and get a slice-of-life look into Japanese society at the same time!

Each chapter gives you an average of six pages of illustrations from manga covering:

- | | | |
|--|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>Yoroshiku o-nagai shimesu</i> | 9. <i>Dōro</i> | 17. Baby Talk |
| 2. <i>Sumimasen</i> | 10. <i>Baka</i> , The Basic Insult | 18. Informal Politeness |
| 3. Feminine Speech | 11. <i>Shitsurei</i> | 19. Introductions |
| 4. <i>Gaijin</i> Bloopers | 12. <i>ai</i> , The "Good Word" | 20. "—sama" Words |
| 5. Hiragana, Katakana and Manga | 13. <i>Yatta!</i> The Exclamation | 21. Hesitating with <i>Arō</i> |
| 6. <i>Ohayō</i> & <i>Omedeto Gozaimasu</i> | 14. Saying Goodbye | 22. The Wide World of <i>Desu</i> |
| 7. Creative Kanji Readings | 15. The Concept of <i>Komaru</i> | 23. <i>Hai</i> (Part 1) |
| 8. <i>Domō</i> , The All-Purpose Word | 16. Counters and Classifiers | 24. <i>Hai</i> (Part 2) |

Order Yours Today!

Only \$14.95/¥2500 in Japan

▶ In the US, order through *Mangajin* Tel: 800-552-3206/Fax: 404-590-0890
▶ In Japan, order through SSKC Tel: 03-3479-4434/Fax: 03-3479-5047

IBC Means Business With Japan

Seminars, Consulting, Intelligence and Training Products For Success

P seminars aren't typical. They want to do business with Japan—and they act like it.

The Intercultural Business Center of Framingham, Massachusetts offers business seminars and cross-cultural management consulting services for firms entering and doing business in the Pacific Rim.

Uniting the talents of top legal, business, and cultural specialists on Asia in the United States, IBC today trains executives from, and consults for, Fortune 500 firms, mid-sized companies, and small businesses throughout the United States.

IBC was founded by Ikuko Atsumi. A former professor at Tokyo's Aoyama Gakuin, Ms. Atsumi has gained an international reputation as a pioneer in the field of cross-

cultural business education. Since founding IBC in 1983, she has created more than 750 seminars on US-Japan business relations for over 6500 top and mid-level corporate managers.

IBC is made up of four integrated divisions all of which are committed to your business success with Japan.

IBC's Consulting Division

IBC's Consulting Division designs and implements in-depth training programs which show you how to enter and drastically increase sales in Japan and other Asian countries.

100 Key Terms to Understand Business in Japan

By Ikuko Atsumi

- up-to-date business tips and advice
- how to use key business terms
- precise pronunciations and spellings
- recent changes in customs practices and systems
- case examples to enhance understanding

IBC's Research Division

IBC's Research Division provides year-round access to crucial information otherwise available only through expensive research and consulting firms.

IBC's Seminar Division

IBC's Seminar Division customizes entry seminars, strategy seminars, and sales/marketing/customer handling seminars on Japan and other Asian countries.

IBC seminars have received rave reviews from participants as well as attention in national media.

IBC's Got a Hold on Japan Seminars

"Zen in the executive suite"

—Time Magazine

"The best seminar I've had in 25 years at this company."

—Westinghouse, Maryland

"Absolutely helpful on any business trip to Japan. The content was excellent."

—Xerox Corporation, New York

IBC's Products Division

IBC's Products Division develops and sells highly sophisticated cross-cultural training and language-learning products to give you the practical skills you need to successfully do business with the Japanese. Products like:

1. 100 Key Terms To Understand Business in Asia: Japan

Twin cassettes packaged with an easy reference guide give you the terms you have to know for dealing with Japan. Actual cases presented by Ikuko Atsumi show you

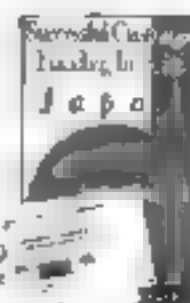
how knowing these terms lets you decode your business situation and strengthen your negotiation skills.

• 2 Cassettes & Booklet / 180 min. / \$49.95 plus \$5 shipping/handling.

2. Successful Customer Handling in Asia: Japan

Learn unique and often misunderstood sales and marketing practices. Here twin cassettes show how customer handling in Japan is "total care effort that treats marketing, sales and service as a single, integrated function."

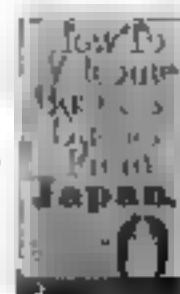
• 2 Cassettes & Booklet 180 min. / \$49.95 plus \$5 shipping/handling.



3. How to Welcome Guests From Japan

1/2" VHS video showing crucial protocols for dealing successfully with your Japanese clients.

• 1 Video & Booklet 33 min. / \$25.00 plus \$7 shipping/handling.



4. Business Japanese I

In four concise sections this practical guide covers the vocabulary of

protocols, greetings, corporate structure, telephoning and introductions. Cassette included with textbook.

• 1 Textbook & Cassette 60min. / \$30.00 plus \$5 shipping/handling.



5. Survival Japanese

All you need to go to Japan on your own. Nine easy-to-use sections cover pronunciation, key expressions, getting directions, everyday expressions, shopping and more.

• 1 Textbook & Cassette 60min. / \$30.00 plus \$5 shipping/handling.



To order IBC products or for more detailed information on IBC services call:

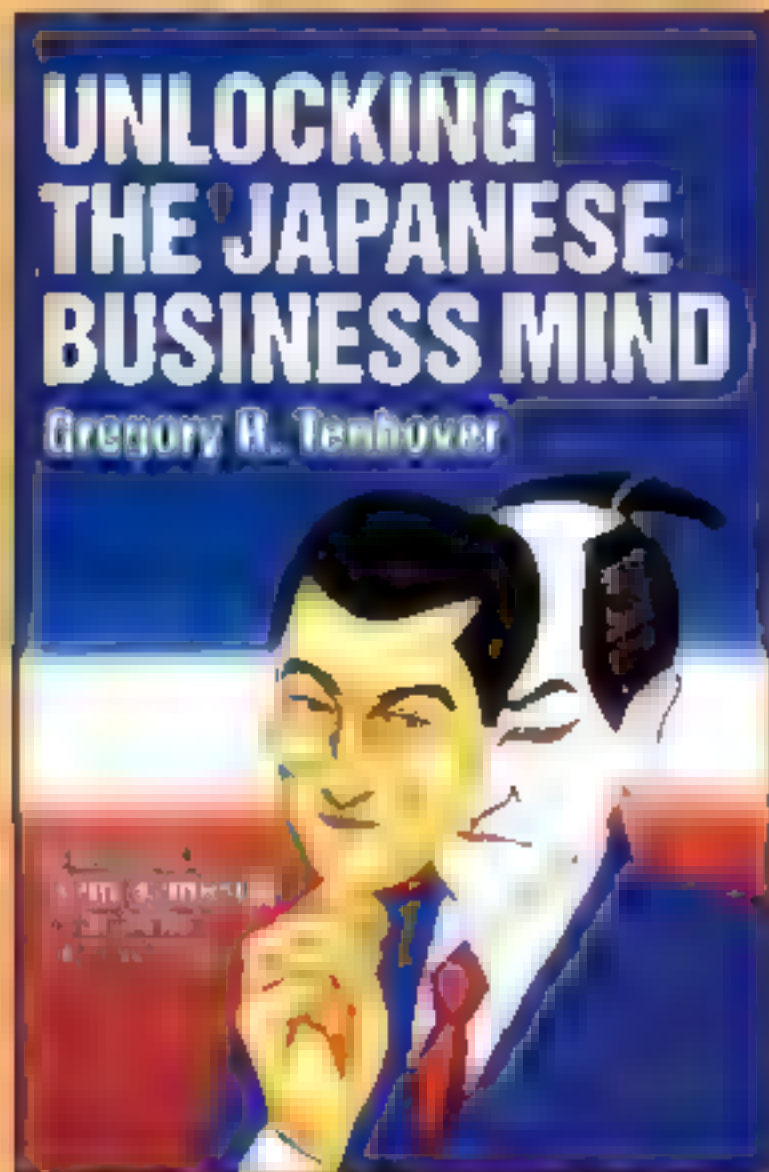
800-783-8569



Intercultural Business Center

1661 Worcester Road, Suite 103 Framingham, MA 01701 Tel: 508-879-3808 • Fax: 508-875-4925

UNLOCKING THE JAPANESE BUSINESS MIND



ISBN 0-8128-0117-0 (hardcover) \$37.95 plus postage and handling
\$24.95 (US, \$37.95 (Japan) plus postage and handling to Japan.

Culture may indeed be the single greatest barrier to successful business relations between Japanese and Americans.

Based on the assumption that developing "cultural fluency" is the key to success, *Unlocking the Japanese Business Mind* first provides a solid framework with which to understand, analyze and interpret differences in culture, then covers practical aspects of Japanese-American business relations—communication, presentation and logic, persuasion, conflict resolution, meeting management, and negotiation.

Going far beyond the typical "how to bow" and "how to exchange business cards" approach, *Unlocking the Japanese Business Mind* provides in-depth analysis of the complex cultural dynamics Japanese and Americans must confront when they come together to work and do business.

JABA

JAPAN-AMERICA BUSINESS ACADEMY

a division of



TRANSEMANATICS, INC.
Washington, D.C.

You Can Judge A Book By Its Testimonials...

"Tenhaver makes the case that cultural literacy matters, that to remain ignorant of the historical, political, linguistic, geographic, and other cultural parameters of the Japanese psyche is sure to spell failure for the novice business person approaching Japan. *Unlocking the Japanese Business Mind* is a tremendous advance over virtually all the 'how to approach Japan' material on the market today."

— **Chalmers Johnson**, President, Japan Policy Research Institute;
author of *MITI and the Japanese Miracle*

"*Unlocking the Japanese Business Mind* avoids the typical approach of giving simplistic recipes of 'dos and don'ts.' Tenhaver provides practical insights into the very different ways Japanese and Americans behave, think and see the world, and the problems that can arise when Japanese and Americans interact."

— **Dr. Gary R. Weaver**, Professor of International Communication,
The American University, Washington, D.C.

"Adeptly combining cross-cultural theory with practical business experience, Tenhaver writes insightfully from the perspective of an American who has indeed been in the corporate trenches training Japanese and Americans to more effectively work and conduct business together."

— **Dr. George Graen**, President, Association of Japanese Business
Studies, Professor of Management, University of Cincinnati

"Tenhaver's book, a broad compilation of expert observations about Japan, is unique in combining the general problems of culture and communication Americans are likely to face by moving to any foreign country, with the specifics of the trouble to be faced in Japan. As such, it amounts to a textbook for Americans about to take up assignment in Japan."

— **Sam Jameson**, Los Angeles Times Tokyo Bureau Chief

"*Unlocking the Japanese Business Mind* sets a new standard for cultural literacy. Tenhaver's careful analysis and explanation of the building blocks of Japanese culture give the reader not just a grab-bag of tricks and secret handshake-type gimmicks for operating in Japan, but provide an understanding of how the entire system works... This book will become a major force in more effective and substantial cross-cultural communication and awareness. Worry less about how to hold your chopsticks and read this book!"

— **Steve Clemons**, Director, Japan Policy Research Institute;
former Director, Japan-America Society of Southern California

"...an invaluable asset for anyone involved in cross-cultural training. Cultural differences are real. Tenhaver spells out the reasons for these differences, and provides a strong conceptual foundation which can be used to build highly effective training programs."

Dr. Toshi Kii, Professor of Sociology, Georgia State University,
former consultant, Clarke Consulting Group at Dupont Japan, K.K.

To order in the US: Call Transemanatics at 202-686-5610 or fax 202-686-5603

To order in Japan: Call SSKC at 03-3479-4434 or fax 03-3479-5047

THE FAR SIDE by Gary Larson

ザ・ファー・サイド ゲリー・ラースン



"The boss wants his money, see? Or next time it won't be just your living room we rearrange."

Loan Shark:

"The boss wants his money, see? Or next time it won't be just your living room we rearrange."

「親分 金 を 返せ と 言ってるんだ。
Oyabun ga kane o kaese to itte-ru n da.
boss/chief (subj.) money (obj.) return (quote) is saying (explan.)

わかったか。さもないと、この 次 は、
wakatta ka? Samonai to, kono tsugi wa,
understood (?) otherwise/else this next as-for

俺たち が 模様替えするの は おまえの
ore-tachi ga moyōgae suru no wa omae no
we (subj.) rearrange (nom.) as-for your

居間 だけ じゃ すまない ぜ。
ima dake ja sumnai ze
living room only without won't end/be finished (emph.)

- loan shark = サラ金業者などの高利貸し。特にヤミ金融などの悪徳業者を指す。
- wants his money 状況から見て、サラ金業者が借金の取り立てに来た時のようすなので、訳は「金を返せ」となる。
- see? → do you see? = do you understand? 「自分の言うことがわかるか」という意味。
- or = さもないと
- we rearrange は your living room にかかっており、we の前の目的格の関係代名詞、that/which が省略されている。rearrange は家具の配置替えをすることだが、また、次回はこの男の顔をアレンジし直す、つまり危害を及ぼさるということを暗に示しているもの。「(I will) rearrange your face」はよく使われる脅し文句だが、ここではふつうと違い、この男の顔をアレンジし直すかわりに家具の配置替えをしているのがユーモラス。

Calvin and Hobbes

by
WATSON



1	<p>Sound FX: Bop → ホン Bon</p>
2	<p>FX: Spike! → パシン↑ Bashin!</p> <ul style="list-style-type: none"> • spike はバレーボールでスパイクを打つことだが、ここではホブbsがスパイクをきめたことを示す擬音語のように使われている。
3	<p>Calvin: "Oh oh, we'd better leave!" → アレレ、ボクらはどいたほうがよさそうだ。 Are-re, bokura wa donna hō ga yosai sō da. uh oh we ah-for move aside side/way (subj.) seems good is</p> <ul style="list-style-type: none"> • we'd better = we had better これ! 原形動詞を続けて「…したほうがよい」の意味。
4	<p>Calvin: "It looks like some big people want to play tennis." → 大きい人たちがテニスをしに来たみたいだ。 Oki! hitotachi ga tennis o shi ni kita mitai da. big people (subj.) tennis (obj.) came to do seems/looks like is</p> <ul style="list-style-type: none"> • looks like ... = ... のようだ or ... みたいだ。 • big people: 大人のことを普通、「話では grown-ups, よりフォーマルには adults」と言うが、ここでは big people ということ、ネットに対するカルヴィンの背の低さを強調する効果もあげている

Calvin & Hobbes. © 1987 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service NY

Calvin and Hobbes

by
WILSON



1

SEE, YOU CAN USE ANY OTHER PART OF YOUR BODY.



2



3



4

Calvin: "In soccer, you can't touch the ball with your hands or arms."

→ サッカーではボールを手や腕でさわっちゃいけないんだ
Sakkā de wa bōru o te ya ude de sawatchai ikennai n da
soccer in/with ball (obj.) hand and arm with must not touch (explan.)

• sawatchai is a colloquial contraction of sawatte wa, from the verb sawaru ("touch")

Calvin: "See, you can use any other part of your body."

→ ほらね、それ以外だから身体のどこかを使ってもいいんだよ
Hora ne, sure igai dattara karada no doko o tsukotte mo ii n da yo
look/see that outside/other than that body of where (obj.) even if use possibly (explan.) is (emph.)

• see? は本来「わかりますか」という意味で、You see? Do you see? ともいうが、このように文頭に置いて、間接的に「ほらね」「だからね」などの意味にも使われる

Calvin: "Even your head!"

→ 頭だってね!
Atama datte ne!
head absolute even (colloq.)

Hobbes: "Yeah, but your face?? Doesn't that hurt?"

→ ウン、だけど、顔もかい? 痛くないかい?
Un, Dakedo, kao mo kai? Itsumo koi?
yeah but face too (?) doesn't hurt (?)

Calvin: "RRRRAGHH! That's not what I meant to do!"

→ ウウウー! そんなつもりじゃなかったんだ!
Uuuu—! Sonna tsumori ja nakatta n da!
(excl.) that kind of intention was not (explan.)

• yeah 米語で yes の口語表現。

• doesn't that の that と that's not の that はともに顔を指す。

• meant to (do) .. = (...する) つもりだった。

• That's not what I meant to do は直訳すると、「それは私がしようとしたことではない」となる。

MANGAJIN presents

The Fourth BABEL International

Japanese/English Translation Award

Contest Objectives:

With rapid globalization comes an urgent need for understanding between Japan and the U.S., but the language barrier still prevents the smooth communication that both parties would like to have.

Translation overcomes the language barrier and facilitates communication, connecting countries and peoples by intermediating between different cultures and languages and promoting understanding between them. Translation is indispensable to the exchange of culture, technology, or information.

"The Babel Translation Award" is a contest targeted mainly at US residents, held each year to scout out and nurture able but unknown translators. We hope that it will promote understanding of Japanese language and culture by the US and that it will contribute to the further development of US-Japan relations.

Contest Instructions:

Translate the Japanese essay that follows into English. Type your translation on standard 8 1/2 x 11 paper. Cut out or copy this page and fill out the entry form. Mail the translation and completed entry form to Babel Incorporated at the address that follows. No manuscripts will be returned.

- **COMPETITION SITE:** The USA and Japan.
- **ENTRY:** A Japanese essay, translated into English.
- **AWARDS:**

1st PRIZE: Trip to Japan, \$1000, Hardcover copy of *The Essence of Modern Haiku*, 1-year Subscription to *Japan Related*, 1-year Subscription to *Honyaku no Sekai*, MANGAJIN's *Basic Japanese through Comics*, Dictionaries, Certificate and Plaque. First prize winner will be asked to make a report, in English, on his/her trip to Japan.

2nd PRIZE: \$700, 1-year Subscription to *Japan Related*, 6-month subscription to *Honyaku no Sekai*, MANGAJIN's *Basic Japanese through Comics*, Certificate and Plaque

RUNNERS UP (5): \$200, Half-year subscription to MANGAJIN Certificate and Plaque

- **QUALIFICATIONS:** Any person, regardless of national ity, age, sex or background, who is a resident of the US or Japan and whose name has never been credited as translator or co-translator in any publication may enter. For further information, please call (212) 808-5335, Wednesday through Friday between 10 AM and 3 PM Eastern Daylight Time. To contact us by fax, use (212) 697-4738.
- **JUDGING:** Entries to be judged by ATJ President Hiroshi Miyagi, of Middlebury College, and Paul Schalow, of Rutgers University.
- **SCHEDULE:** All entries must be postmarked before November 30, 1994 to be considered. Final judging will be done in January, 1995, and the award winners will be contacted personally by mail around the end of February. Winners will also be announced in MANGAJIN No. 43.
- **SUBMISSIONS:** Candidates must submit their English translation of the Japanese essay by mail, along with their completed entry form, to the address below. Please be sure to indicate your name and address clearly when completing the form. Address all correspondence and submissions to:
Babel Incorporated
c/o Kawamura Cultural Foundation
90 Park Avenue, Suite 1710
New York, NY 10016

Entry Form

Name _____

Address _____

Phone _____ Age _____ Sex _____

Occupation _____

Sponsored by Japan Airlines (JAL) and Brother International Corporation.
Organized by Babel Incorporated with special cooperation by MANGAJIN, Inc.
Supported by The Japan Foundation.

「課題文」マルチメディア時代の著作権

情報のデジタル化とネットワークの発展によって、だれでも容易に大量の情報を入手し、発信することが可能になった。パソコンの高性能化によって、画像や音楽などのデジタル情報の複製・加工が簡単にできるようになってきた。

CD-ROMをはじめとするマルチメディア作品は、こうした背景のなかで次々と創り出されている。そこでは著作権に関する新しい問題が生まれてきている。

既存の著作物を個人利用の範囲を超えて使用する場合、なんらかの権利処理をしないといけない。基本は、著作権の所有者に著作物の利用の仕方や目的を明らかにし、契約をして適正な使用料を払うことだ。古典的な作品でも、商業目的には自由に使えないことがある。例えば、写実の浮世絵を絵ハカキから複写して雑誌の表紙に使うとする。この場合ハカキの製造元に、使用許可を申請して規定の料金を支払わなければならない。原作者が死亡して50年以上経つ作品には著作権が認められないのだが、この例のように何らかの印刷物から複写する場合は、印刷物を作った人なり企業なりの許諾が必要である。音楽ではもっと複雑で、作曲家、演奏家、レコード会社などがそれぞれ権利を持っており、古典がからとって軽々しく複製はできない。

それでも、従来はこうした権利処理は出版社や放送局などの限られた世界で、それなりのルール、慣習に従って実施されてきた。これが、マルチメディア時代では簡単にいかない。

マルチメディア作品は、絵画、音楽、写真、映像、ソフトウェアなどさまざまな既存の著作物や、それを加工したデジタル・データを2次利用する可能性がある。作品を作るときに、従来通りの権利処理を行おうとすると次のような問題が立ち上がる。

- 1) 使用したい著作物の所有者を探すのに時間がかかる。
- 2) 著作権所有者を探せたとしても、マルチメディア・タイトルに対する認識のなさから適正な権利処理が行えない。

こうした問題に対し、マルチメディア時代の著作権問題は2つの方向に向かって動きだしつつある。1つは著作権の集中管理機構を作り複雑化する権利処理を簡素化しようという考え。もう1つは、自由にコピーしたり加工したりできるデジタル素材を増やして行こうという考え方。

再利用可能な製品はとんとん増えているが、だからといってユースは無制限に使えろと考えてはいけない。制作者の趣旨を尊重して節度のある使い方をすることが重要だ。著作権フリーの意味を勘違いして友人にコピーを配ったり、コピーをネットに上げたりすれば、それは違法行為であるだけでなく、結局、著作権フリー製品の普及を自ら阻害する行為になるだろう。

(「日経MAC」1994年8月号より)

BASIC JAPANESE through comics

Lesson 39 • The Many Faces of “Face” (1)

Our original intention in this lesson was to illustrate expressions related to “saving face” and “losing face,” since these are such important concepts in Japanese society. But when we started looking at manga examples and found “face” appearing in all sorts of idiomatic expressions, we decided to broaden our scope and expand the lesson into two parts. The first part gives a sampling of general idiomatic expressions relating to “face,” while the second delves into the cultural concept of face as “prestige” or “dignity.”

Japanese has several words for “face.” *Kao* (顔) is the generic word, while *tsura* (ツラ or 面) is a slang term with a slightly insulting air to it. *Men* (面) refers to a face or facet of something, and can sometimes be used to refer to a person's face as well. Some of the idiomatic and colloquial expressions appearing in this first part have surprisingly literal counterparts in English, while others are uniquely Japanese.

With all of these facial aspects thoroughly mastered, you should be able to face your Japanese friends with less fear of, well, losing face.

A good (looking) face

Arale, android creation of the brilliant but klutzy inventor Dr. Slump, has just discovered another piece of his handiwork. It seems that he has invented a camera which can take pictures of the future. He gives a quick demonstration, and Arale is duly impressed.

Arale: はかせ ってアタマいい ん だ ね!
Hakase tte atama ii n da ne!
 professor/doctor (ns-fox) head good (explan.) is (colloq.)
 “The Professor’s head is good, isn’t it.”
 “You’re really smart, aren’t you.” (PL2)

Dr. Slump: ふふ.. カオも いい けど な。
Fu fu .. Kao mo ii kedo na.
 (laugh) face also good but (colloq.)
 “Heh heh, my face is also good, though ..”
 “Heh heh. And handsome, too.” (PL2)

- the title *hakase* generally refers to someone with a doctoral degree and may be translated as “Doctor” or “Professor.”
- *kedo* literally means “but.” Some form of “but” is often added to the end of a sentence to “soften” it.



© Toriyama Akira / Dr. Slump, Shueisha

“Nice face” → Smile

Whereas *kao (mo/ga)* it means “a good looking face,” *ii kao* means “nice/smiling face.” Kuniko, a photographer for a sports paper, is covering high school judo star Yawara’s graduation. Yawara and Kuniko have had their differences, so Yawara is having trouble looking pleasant.



© Uruma Naoki / Yawara!, Shogakukan

Kuniko: ハイ、柔ちゃん! いい 顔 ちょー だい!!
Hi-L Yawara-chan! ii kao cho-dai!
 OK (name-dir.) good face please
 “OK Yawara, a good face please!”
 “OK, Yawara, give me a nice smile now!” (PL2)

へんな 顔 が 記事 に なっちゃう わ よーー!
Hen-na kao ga kiji ni natchau wa yo-!
 strange face (subj.) article to become-(regret) (sem.) (emph.)
 “(Otherwise) that funny face will go into the article.”
 (PL2)

Sound FX: タタッ
Ta ta!
 (sound of quick footsteps as Kuniko approaches Yawara)

- *chōdai* is a colloquial way to say “please.”
- *natchau* is a colloquial contraction of *natte shimau*. The *-te shimau* form implies that the action or result is regrettable/undesirable or complete/final.

Frown on

Literally translated, *ii kao o shinai* means “not do/make a good face”; the actual meaning is similar to “frown upon” in English. Kuwata works for a shady loan company, and is dealing with a potential borrower who already has several outstanding loans from other sources. Kuwata’s boss agrees to grant the man a loan if they can get Masako, the man’s daughter (who has a respectable job at the ward office) to cosign. Note that Kuwata speaks in strong Osaka dialect, so *ii kao shinai* becomes *ii kao sen*.

Kuwata: そんなら こう しよう。身内 は
Sonnara kō shiyō. Muchi wa
 in that case this way let’s do family as for
 審査 が ええ 顔 せん の やけど、
shinsa ga ē kao sen no ya kedo,
 credit examiners (subj.) frown on (expln.) but
 正子 を 保証人 に 付けましょ。
Masako o hoshōnin ni tsukemasho.
 (name) (obj.) guarantor as let’s attach

“In that case, let’s do it this way. The credit examiners frown on having family members (cosign), but let’s put down Masako as a cosigner.” (PL3-Kansai dialect)

- *sonnara* is a colloquial contraction of *sore nara*, “in that case.”
- *ya kedo* is a dialect equivalent of *da kedo*, “but.”



© Aoki Yūji / Naniwa Ken'yūdō, Kōdansha

"Do" a disagreeable face

In Japanese, you don't "make" or "pull" a face—you "do" (*suru*) one. This can be a bit confusing, since the same type of expression is used to mean that someone *has* a (round/shrivelled/dopey/etc.) face, but the context will usually keep things clear. In this scene, Haguregumo is going out drinking with a few of his friends, and this old man asks if he can come along, too.

Old Man: あら、瞬 いやな顔をしたね。
Arā, issan iya-na kao o shita ne
 oh my moment disagreeable face (obj.) did (colloq.)

いやなの？
Iya na no?
 disagreeable is it?

"Oh, my. For an instant you did a disagreeable face. Is it disagreeable?"
 "I h-oh, for a second there you made a face. You don't want me along?" (PL2)

- *an* is an interjection showing a sudden realization/awareness, "oh/oh my!"
- *iya-na* is an adjective meaning "unpleasant/disagreeable." See Basic Japanese No. 33 for a full treatment of *iya*.



© Akiyama Joji / Haguregumo: Shogakukan

"Do" a difficult face

Shima has just found out that he is being transferred from Kyoto back to the main office in Tokyo. Now he has to tell Katsuko, whom he has grown rather fond of

Katsuko: 何をそんなに難しい顔してはる
Nani o sonna ni muzukashii kao shite-haru
 what (obj.) that much difficult face do (hon.)

ん ですか、島さん。
n desu ka, Shima-san.
 (explan.) is (?) (name-hon.)

"What are you looking so grim about, Shima-san?" (PL3)

- *muzukashii kao shite-haru* is an honorific dialect form of *muzukashii kao (o) shite-iru*, lit. "is/are doing/making a difficult face." The meaning of *muzukashii kao (o) shite-iru* is "have a grim/ troubled expression." Using *-te haru* as an honorific form of *-te iru* is a hallmark of Kansai dialect, and is especially associated with Kyoto.



© Hirakane Kenshi / Kochō Shima Kōzoku, Kodansha

Has a gentle/innocent face

The playboy Kazamatsuri kindly offered to tutor Yawara at his apartment so she could do well on her college entrance exams, but of course he had ulterior motives. When his fiancée Sayaka came in unexpectedly and found them together, she accused Yawara of trying to steal Kazamatsuri. The soft-spoken heroine Yawara denied the allegation and then made a hasty exit. Here we see an example of *kao (o) shite (iru)* meaning “has a face.”



© Eiichirō Nakai / Futaba Shingakukai

Sayaka: おとなしい顔して、とんでもないくわせもの
Otonashii kao shite, tondemo nai kuwase mono
 gentle/quiet face has astounding operator/troublemaker
 ですわ、あのコ。
desu wa, ano ko
 is (form.) that girl
 “She has a quiet face, (but) she’s an utter trouble-maker, that girl.”
 “She looks innocent enough, but she’s actually a real operator, that girl.” (PL3)

ねっ、風祭さん。
Ne, Kazamatsuri-san
 right (name hon.)
 “Right, Kazamatsuri-san?” (PL3)

- *tondemonai* can be used as a strong denial, “it’s not like that at all,” or as in this case, an adjective meaning “preposterous/outrageous/astounding.”
- *kuwasemono* is apparently derived from *iyasu kuwaseru* (料をわせる, lit. “make (someone) eat a helping” → “cheat/play a trick on”).

Look on with Indifference

Shima has just arrived in the Philippines on business. He and his contact are waiting for traffic to clear up when a small boy knocks on their window and tries to sell them a newspaper or cigarettes.



© Hirokazu Koshi / Kōchi Shima Rōpuku. Kōdansha

Kashimura: 知らん顔をしてろ。そんなのに
Shiran kao o shite-ro. Sonna no ni
 don't know face (obj.) do that kind of (noun.) with/to
 いちいち取り合っているとキリがないぞ。
ichi ichi toriawatte iru to kiri ga nai zo
 one by one are taking heed of (if/when) is no end (emph.)
 “Don’t pay any attention (to him). If you start responding to every one of his type, there’ll never be an end to it.” (PL2)

- *shite-ro* is a colloquial contraction of *shite-iru*, an abrupt command form of *shite-iru*, from *suru*. *Shiran kao o suru* literally means “do/make a don’t-know face” → “pretend not to know/ignore/pay no attention.”
- *shiran* is a contraction of *shiranai* (“don’t know”), the plain/abrupt negative form of the verb *shiru* (“know”).

A colloquial word for “face”

The word *tsura*, written with the kanji 面, is a slangy or colloquial word for “face.” It’s the word of choice when making disparaging remarks about someone’s facial appearance. Here the oddball on the right was creeping around an old castle when he suddenly came face-to-face with the monstrosity on the left, giving them both a start.

Igor: きゆうにおきみなツラを だすな よーっ!!
Kyū ni bukimina tsura o dasu na yō!!
 suddenly weird face (obj.) don't put forth (emph.)
 ビックリしたじゃないかーっ!!
Bikkuri shita ja nai ka-!!
 was startled isn't it so
 “Don’t suddenly stick your weird face out! I was startled, wasn’t I!”
 “Don’t go suddenly poking your weird face out like that! You scared me to death!” (PL2)

Frank: ヒトのことが いえるツラかっ!!
Hito no koto ga ieru tsura ka!!
 person's thing (obj.) can say face is it
 Is your face such that you can say things about other people?
 “You’re a fine one to talk, with a face like that!” (PL2)



© Tomyama Akira / Dr. Slump, Shueisha

- a small *tsu* at the end of a sentence indicates that the sound is cut off sharply or emphatically
- *bikkuri shita ja nai ka*, lit. “I was startled, wasn’t I?” is a rhetorical question, and is actually a strong accusation: “I was really startled!! → you really startled me!!”
- *hito no koto ga ieru ka* is similar to the English “Who are you to talk?” Specific attributes, such as *tsura* in this case, can be added to indicate just what it is that gives the person no right to talk.

“Make a big face” = Act like a bigshot

Matsuda, who works for the sports paper *Nikkan Every*, is trying in vain to keep reporters from other papers from getting information that will hurt judo star Yawara’s feelings.



© Urusawa Naoki / Yawara!, Shogakukan

Reporter 1: えっらそうに、ト刊エヴリー!! おまえ人どこそこデッチあげの記事 ばかりじゃねえか!!
Errashū, Nikkan Every!! Omae n toki koso detchiage no kiji bakari ja nē ka!!
 looks/acts important (paper name) your place (emph.) made up (=) article(s), nothing but is it not
 “Like you’re so important, *Nikkan Every*! You’re the ones who run nothing but phony stories!” (PL2)

Reporter 2: 最初に 柔さん のスクープしたからって、まだデカイ面する気か!!
Saisho ni Yawara-san no sukūpu shita kara itte, mada dekai tsura suru ki ka!!
 first (name-hon.) ’s scoop did because (quote) still big/large face do intention (?)
 “Just because you scooped the Yawara story first, you think you can keep on acting like some bigshot?” (PL2)

Sound FX: ドドドッ
Do do do!
 Thud thud thud
 (sound of trampling feet)

- *omae n toki* is a contraction of *omae no tokoro*, “your place.”
- *ja nē ka* is a corruption of *ja nai ka*, “is it not?” — a rhetorical question.
- *dekai tsura (o) suru* is the rough, slang version of *ōki-na kan o suru*, lit. “make a big face,” which refers to someone who is acting superior/snobbish.

Show your face

Terada's boss is being transferred to Osaka, and has requested that the company not give him a going away party. But Terada has worked under him for eight years, and can't let him go without at least saying farewell.



© Furuya Mitsutoshi / *Bar Reman Hôto*, Futabasha

Terada: 部長、おねがいします。
Buchô, o-negai shimasu.
 department chief please
 "Please, Chief." (PL4)

ちょっとだけ顔を見せてください。
Chotto dake kao misete kudasai.
 a little only face please show
 Just show your face for a minute.
 "Just let me see you for a minute."
 (PL3)

- *buchô* are the "department/division" chiefs of a company. Typical corporate structure has the *shachô* ("company president") at the top, followed by a number of *buchô*, under whom are *kachi* ("section chiefs").
- *o-negai shimasu* is a polite way of making a request or asking a favor.

Written all over your face

A few of the young boys have made a habit of frequenting a shop after school for a bite to eat. As it happens, the owner's daughter is cute and about their age. Today the boys run into a couple of their class rivals, who correctly deduce that the girl, rather than the food, is the real attraction.

Ryunosuke: かくすなよ。
Kakusu na yo.
 don't hide (emph.)
 "Don't (try to) hide it." (PL2)

顔に書いてあるよ。
Kao ni kaite-aru yo.
 face all over is written (emph.)
 "It's written all over your face."
 (PL2)

- following the plain form of a verb with *na* makes a strong and rough command not to do the action, but since *yo* provides a friendly kind of emphasis, it softens the effect somewhat.



AKA MOTO HAKURENDO Shogakukan



オバタリアン OBATARIAN

by 堀田かつひこ / Hotta Katsuhiko

1

Narration: オバタリアンは本を買わずにメモる
Obatarian wa hon o kawai ni memoru.
 obatarian(s) as-for book (obj.) without buying take notes
Obatarians take notes instead of buying the book. (PL2)

In Book: 肉ジャガの作り方
Nikujaga no tsukuri-kata
 meat potatoes of making method
Recipe for Nikujaga

- *kawazu ni* is a classical Japanese form equivalent to *kawamade*, the negative *-te* form of *kau* ("buy"). A verb in the *-te* or *-made* form followed by another verb implies "do the second action without/instead of doing the first action."
- *memoru* is a slang verb formed from the English word "memo" + the verb ending *-ru*. The noun *memo* in Japanese usually refers to notes you take for your own purposes rather than an informal letter sent to others. The proper verb forms are *memo (o) suru* ("make a memo/note") or *memo o toru* (literally "take memos/notes"), but *memoru* is used as a slang/colloquial equivalent.
- *nikujaga* is thin-sliced beef, potato chunks, and onions simmered in a soy and sake broth.

2

Storekeeper: まったく 何々しい
Mattaku nan-nan shii
 (incr.) brazen/shameless/cheeky
"What nerve!" (PL2)

まさか 書まるごと 出す 気 じゃ
Masaka izagata marugoto utsusu ki ja ..
 surely [not] I (count) wholly/entirely copy intention as for
"Surely she doesn't intend to copy out the whole book." (PL2)

- *matutaku*, literally meaning "completely/entirely," is often used as an exclamation/interjection of exasperation.
- *masaka* emphasizes a statement of disbelief/incredulity. For this use, the sentence typically ends in a negative conjecture (*nan darô/desho*), so that is the ending implied here: ... *ja nan darô* = "surely not I/doesn't I."
- *utsusu* is the counter suffix for books. *Izagata marugoto utsusu* ("copy one book in its entirety") is a complete thought/sentence modifying *ki* ("intent/intention").

3

Sound FX: ステータ *Sute sutu* (effect of walking briskly)

Storekeeper: フン、さすがにそれは 無理 だよ
Fun, sasuga ni sore wa muri da yo
 humph (emph) that as-for impossible is (quote)
 思った ようだ な
omotta yô da na
 thought/realized it seems/appears (exclq.)
"Humph, it looks like even she realized that would be impossible." (PL2)

- *fun* is a kind of "snort" of satisfaction.
- *sasuga ni* here gives special emphasis to the understood subject, *obatarian* "even she..."
- quotative *na* marks *sore wa muri da* ("that is impossible") as the content of *omotta*, the plain/abrupt past form of *omou* ("think/realize").
- *yô da* after a verb means "it seems/appears" the action was done or will be done.
- the colloquial particle *na* expresses a kind of self-check/confirmation, like an English tag, "it is, isn't it/that appears to be the case, doesn't it?"

4

Sound FX: ガ
Gā (sound of copy machine motor)

Sign: コピー / 枚 10円
Kopi / 1 riumai jûen
 copy (count) ¥10
Copies / ¥10 each

- *kopi*, the katakana rendering of English "copy," almost always refers to a "photocopy." The verb form *kopi suru* means "make a photocopy." *Utamaru* (above) can also refer to photocopying, but when used in isolation is more likely to mean "copy by hand."
- *mai* is the counter suffix for flat items like paper/tickets/records/CDs/plates/etc.



オバタリアン

OBATARIAN

by 堀田かつひこ / Hotta Katsuhiko



Narration: オバタリアンは グルメ である。
Obatarian wa gurume de aru.
obatarian(s) as for gourmet n/are
Obatarians are gourmets. (PL2)

Sound FX: キヨロ キヨロ
Kyoro kyoro (effect of shifting/searching eyes)

Sign: ソース Sōsu Worcestershire Sauce

- obatarian has become a slang term for "selfish middle-aged woman."
- gurume is a katakana rendering of the word "gourmet."
- de aru is a more formal/literary equivalent of da/desu ("is/are").
- sōsu, from English "sauce," by itself refers to Worcestershire-type sauces, all other sauces have to be specifically named: tabasco sōsu ("Tabasco sauce"), tomato sōsu ("tomato sauce"), etc.

Obatarian: ねえ、イカリ は ない の?
Ne, Ikari wa nai no?
(interj.) (brand name) as-for not exist/have (explan.)
"Say, don't you have Ikari?" (PL2)

Storekeeper: すみません。品切れ でした。
Sumimasen. Shinagire deshite.
(apology) out of stock is
"I'm sorry, it's out of stock." (PL3)

- ne at the beginning of a sentence is used to get someone's attention, like "hey/hey." It feels less formal than "excuse me," but not abrupt or rude.
- Ikari is one of the best-known brands of Worcestershire sauce in Japan.
- sumimasen is a colloquial sumimasen, which can mean either "sorry/excuse me" or "thank you" depending on the context.
- deshite is the -te form of desu ("is/are"). Use of the -te form here can be seen either as marking the cause/reason for his apology, or simply as a way of softening the end of his sentence.

Storekeeper: こちら で は いかがですか?
Kochira de wa ikaga desu ka?
this direction with as-for how is it?
"How about this one?" (PL3)
新製品 で 大変 評判 も よく
Shinseihin de taihen hyōban mo yoku
new product is and very much reputation/reception also good
"It's a new product and has been very well received."

Obatarian: だめ よ!! うち は 昔 から
Dame yo! Uchi wa mukashi kara
no good/wo'n't do (emph.) our house as-for long ago from
ソース は イカリ と
sōsu wa Ikari to
sauce as for (brand name) (quite)
"That won't do. At our house, from long ago, (it's been established that) our Worcestershire sauce is Ikari."
"No way! We've always used Ikari at our house." (PL2)

- kochira is literally "this direction/side," but it's actually just a polite way of saying "this/this one." Shopkeepers often use the direction words kochira/sochirakochira when pointing out merchandise for their customers.
- hyōban literally means "reputation," referring to how something is being received by the public: hyōban ga ii = "is popular/being received well" and hyōban ga warui = "is unpopular/being received poorly."

Storekeeper: ご試食 セール で 半額 ですが。
go-shushoku sēru de hantaku desu ga.
(hon.)-trial eating sale is-and half price is but
"We're having an introductory sale, so they're half price." (PL3)

Obatarian: 2本 ちょうだい
Nihon chōdai
2 (count) [please] give me/let me have
"I'll take 2." (PL2)

- chōdai is an informal "(please) give me/let me have."

べらんめい 父ちゃん

Beranmei Tōchan



by 立花屋菊太郎 / Tachibanaya Kikutarō

- 1 On Paper テスト
Testo Test
- Tōchan: もっと勉強しなさいと えらく なれねえぞ。
Motto benkyō shinasai to eraku narenai zo.
more study if don't do important can't become (masc. emph.)
"If you don't study harder, you'll never be anybody."
(PL2)
- Boy: はい。
Hai. "Okay." (PL2)
- benkyō shinasai = benkyō shinai, the negative of benkyō suru ("study").
 - eraku is the adverb form of erai (eminent/important [person]), and narenai = narenai ("can't become"), the negative potential ("can/sable to") form of naru ("become").

- 2 Kāchan: やっぱ 塾 へ行かせないとだめか ねい?
Yappa juku e ikasenai to dame ka nei?
after all suppl. classes to must make go ? (colloq.)
"After all, must we send him to a juku, do you think?"
→ "Maybe we really ought to send him to a juku."
(PL2)
- juku refers to a wide variety of after-school and weekend academies that Japanese school children attend to supplement their studies.

- 1 Tōchan: うん、そうかな?
U-n. sō da na.
"I'mm, I wonder." (PL2)
- Kāchan: でも、月に 一万五千円 ぐらいかかるから ねい。
Demo, tsuki ni ichimān gosen-en gurai kakaru kara nei.
but month per ¥15,000 about costs so (colloq.)
"But it costs about ¥15,000 per month, so..." (PL2)
- an elongated un is a pause sound implying one is considering how to answer
 - so da is literally "it is so/that is right," but sō da na (or na) is another expression implying one is considering how to answer/respond.

- 4 Tōchan: べらんめい- 勉強 できなくて
Beran-meī Benkyō dekinakute
ridiculous/outrageous study even if cannot
- えらくなった 人 は いくらも いらいつ。
eraku natta hito wa ikura mo irai!
became important person as-for any number exists
"That's ridiculous. There's any number of people who became important even though they did poorly in school." (PL2)
- Boy: さっき と 言ってること が 反対だ よっ
Sakki to itte-ru koto ga hantai da yoi
a while ago (comp.) what [you] are saying (subj.) is opposite (emph.)
"That's the opposite of what you said a minute ago."
(PL2)
- dekinakute is a colloquial dekinakute mo ("even if/though [they] cannot") from dekiru ("can [do]/be able to [do]"). Benkyō (ga, dekiru is literally "can study" but it actually means "does well in school".
 - natta is the plain/abrupt past form of naru ("become"). Benkyō ga dekinakute eraku natta is a complete thought/sentence ("became important even though [they] did poorly in school") modifying hito ("person/people").
 - ikura is "how many/much" and ikura mo is "however many/whatever quantity" → "any number/quantity." irai is a strongly emphatic slang version of iru ("exist," for animate thing).
 - to marks the object of comparison in the expression to hantai da, so sakki to ... hantai da means "is the opposite of a while ago."

べらんめい 父ちゃん

Beranmei Tōchan



by 立花屋菊太郎 / Tachibanaya Kikutarō

1 **Tōchan:** 今朝 は トーストとコーヒーが いい な。
Kesa wa tōsuto to kōhī ga ii na.
this morning as-for toast and coffee (subj.) good/fine (colloq.)
"I'd like toast and coffee this morning." (PL2)

Kāchan: おや、ずいぶん ハイカラ だ ねい。
Oya, zuibun hōkara da nei.
oh quite/very modern/Western is/are isn't it/aren't you
"My goodness, (that's) very modern (of you)." (PL2)

- *ga ii* is used to express one's choice/preference/selection.
- *oya* is an interjection of mild surprise
- *hōkara* is from "high collar." It came to mean "up-to-date/fashionable" around the turn of the century when Western "high collar" fashions came to Japan. Ironically, *hōkara* now has an old-fashioned ring for a word meaning "up-to-date," having been replaced by words like ナウい *nau* ("now-ish").

2 **Tōchan:** でも なんとなく / みそ汁 が ねーと さびしい な。
Demo nantonaku / misoshiru ga nē to sabishii nā.
but somehow / miso soup (subj.) if don't have is lonely (colloq.)
"But, somehow, without miso soup it feels like something's missing." (PL2)

Sound FX バクバク ムシヤムシヤ
Paku paku Musha musha
(taking bites) (chewing noisily)

Kāchan: それじゃ 作る よ
Sore ja tsukuru yo.
in that case will make (emph.)
"Then I'll make some." (PL2)

- *nē* is a slang/dialect version of *nai* ("not exist/have"). The vowel combination *ai* changes to *ē* or *ei* in certain dialects and masculine slang
- *to* after verbs and adjectives can give a conditional "if/when" meaning

3 **Tōchan:** うーん、やっぱり 朝 は みそ汁 だな。
U-ū, yappari asa wa misoshiru da nā.
yes after all/really morning/breakfast as-for miso soup is (colloq.)
"Yeah, for breakfast, misoshiru really is it." (PL2)

Sound FX スズーッ
Zuzū! (sound of tipping hot soup)

- *yappari* is a colloquial *yahari* ("after all/as expected" + "it really is so.")
- *asa* = "morning," or when speaking of food, "breakfast." *Asa wa misoshiru da* looks like "morning is miso soup," but it's shorthand for *asa wa misoshiru ga ii*, "as for morning/breakfast, miso soup is good/to be preferred/best."

4 **Tōchan:** みそ汁 だと メシ も 食いてえ な。
Misoshiru da to meshi mo kuiteē nā.
miso soup if I have rice also want to eat (colloq.)
"If it is miso soup, I want to eat rice, too."
"If I have *misoshiru*, it makes me want some rice to go with it." (PL2)

Kāchan: それじゃ いつも と 同じ だ よ。
Sore ja itsumo to onaji da yo.
in that case always as same is (emph.)
"Then it's the same (breakfast) as always." (PL2)

Boy: いってきまーす。
Ite kima-sa.
will go and come "I'm going (to school)." (PL3)

- *kuiteē* is a slang/dialect version of *kui-tai*, the "want to" form of *kau* ("eat" masculine, informal).
- *ite kimasu*, the PL3 form of *ite kuru*, is the standard "goodbye" used by a person leaving home for work, school, an errand, or some other outing.

いいひさいち選集

Ishii Hisaichi Senshū

SELECTED WORKS of ISHII HISAICHI



Student: かあさん、知ってる?

Kāsan shitteru?

mother/mom know

"Mom, do you know?"

"Mom, you know what?" (PL2)

ニュートンは天才なんだよ。ね。

Newton wa tensai nanda yo ne.

Newton as-for genius (explan.-is) (emph.) (colloq.)

"Newton was a genius, right?" (PL2)

Mother: え?

E?

"Huh?" (PL2)

Student: つまり オレも天才なんだよ。

Tsumari ore mo tensai nanda yo

ie/that means I/me also genius (explan.-is) (emph.)

"So that means I'm a genius, too." (PL2)

Mother: なんのこたやねん?

Nan no koto ya nen?

what of thing is (emph.)

"What are you talking about?" (PL2-K)

• tsumari = "that is to say/in other words/ie"

• ore is a rough/masculine word for "I/me"

• ya nen is a Kansai dialect equivalent of da yo. ("is/are" + emph.), but ya nen is more freely used by female speakers than da yo is. For both da yo and ya nen, intonation makes the difference between a statement and a question.

Student: ニュートンは 落ちた リンゴを 見て

Newton wa ochita ringo o mite

Newton as-for fallen/falling apple (obj.) see/saw-and

引力を発見したんだよ。

inryoku o hakken shita nda yo.

gravity (obj.) discovered (explan.) (emph.)

"Newton saw a falling apple and discovered gravity." (PL2)

Mother: それ が どないした んや?

Sore ga donai shita n ya?

that (subj.) what/how did (explan.-?)

"So what?" (PL2-K)

• ochita is the plain/stem past form of ochiru ("fall/drop"). Ochita ringo can refer either to an apple already on the ground or one that is still falling, since, in the latter case, the apple "has fallen" from the tree as soon as it

• mite is the -te form of miru ("see/observe"). The tense of the -te form of a verb is determined by the end of the clause/sentence.

• inryoku ("gravity") is written with kanji meaning "pull" and "strength."

• hakken shita is the past form of hakken suru ("discover"), from hakken ("discovery").

• donai is dialect for dō ("what/how"), so donai shita = dō shita (shita is the past form of suru, "do"). Sore ga dō shita is an expression equivalent to "so what"/"what's that got to do with it?"

• ya typically replaces da in Kansai speech. Asking questions with ya is very common among female speakers in Kansai, but asking questions with da in standard Japanese can sound a bit rough and is mostly masculine.

Student: オレは 落ちた 成績を 見て

Ore wa ochita seiseki o mite

I/me as-for fallen grades (obj.) see/saw-and

実力を 発見した から

jitsuroku o hakken shita kara.

true abilities (obj.) discovered because

"I saw my fallen grades and discovered my true abilities." (PL2)

Sound FX: ボカ

Poka Think (effect of knock on head)

• jitsuroku is written with kanji meaning "true/actual" and "strength."

• kara (literally "because") shows he is offering an explanation.

いいひさいち選集

Ishii Hisaichi Senshū

SELECTED WORKS of ISHII HISAICHI



Girls: やー。 / ほんとー? / キヤ!
Ya da. / Hon-tō? / Kyā!
 disagreeable is truth (squeal/scream)
 "Oh, gro-o-oss! / Really-y-y-y? / Eeek!" (PL2)

Sign: バス
Basu
 Bus

- *ya da* is a contraction of *ya da*, meaning "is disagreeable/unpleasant/embarrassing." Its colloquial uses are many, including the equivalent of a school-girlish "Oh gross!"
- *hon-tō* means "truth," but with the intonation of a question it becomes "Is that true?/Really?"

Man 1 どこ の 制服 かな?
Doko no seifuku kana?
 where of uniform I wonder
 "What school would those uniforms be for, I wonder?" (PL2)

Man 2 の 近く に 女子高 あった っけ な?
Kono chikaku ni joshikō atta kke na?
 this nearby at girls high school existed (recall) (colloq.)
 "Was there a girls' school near here?" (PL2)

- *doko no seifuku* is literally "uniforms of where," meaning "uniforms from/for what school."
- *ka na* asks a conjectural question, "I wonder where/what/how/when."
- *kono* ("this") modifies *chikaku*, a noun referring to "the vicinity/area nearby," so *kono chikaku* = "this vicinity/near here."
- *joshi* = "girl(s)/female(s)," and *kō* refers to *kōkō*, or more fully, *kyōshi kōkō* *kyōshi* *kōkō* *kyōshi* *kōkō* "high school." • *joshikō* = "girls' high school."
- *atta* is the past form of *aru* ("exist/be in a place"), and *kke* expresses an effort to recall something that's vague in the speaker's memory. He's trying to recall whether he has heard of there being a school in the vicinity.

Man: 君たち、どこの学校?
Kimi-tachi, doko no gakkō?
 you (plural) where of school
 "You girls, what school are you from?" (PL2)

Girls: は?
Ha?
 "Excuse me?" (PL3)

- *kimi* is an informal/masculine word for "you," used to address persons of equal or lower social status. *-Tachi* makes it plural. • "you people/guys/girls."
- *ha* spoken with the rising intonation of a question is a polite "What's that?/Excuse me?" when you didn't hear/understand clearly what was said.

Girl: 制服 じゃありません
Seifuku ja arimasen,
 uniform is not
 "These aren't (school) uniforms." (PL3)

Girl: 仲よし 15人組 です
Nakayoshi jūgonin-gumi desu.
 friends 15-person group/hand/gang what
 "We're just a group of 15 friends." (PL3)

Sign: バス
Basu
 Bus

- *nakayoshi* means "friends," implying a close/intimate friendship: "great friends/chums/bosom buddies."
- *-nin* is the counter suffix for people, so *jūgonin* means "15 persons/people."
- *gumi* is from *kumi*, which can refer to a wide variety of social groups as well as to groups/sets of objects. *Jūgonin-gumi* = "15-member group (of people)."

(continued from page 26)

before the first J-League game, generating such intense interest that 300,000 people applied for that game's 40,000 available seats.

Regional identity

Despite the hype and hucksterism, J-League teams are less strongly identified with their sponsors than most baseball teams. In forming the J-League, Kawabuchi sought to change the image of soccer as a company game by dropping references to the sponsor in the team names, using only a reference to a city. That's the normal arrangement for American professional teams, but it met with resistance in Japan, where most teams have traditionally been defined by corporate rather than regional identity. Most of the twelve pro baseball teams, for example, do not include a city or region in their team name. But Kawabuchi got his way: all J-League team names include the home city rather than sponsors.

Surprisingly, not one team calls Tokyo home, although several are based in outlying cities such as Kashima in Ibaraki prefecture and Urawa in Saitama prefecture. The J-League has avoided one of the central economic problems of Japanese baseball: the Giants, the only team with "Tokyo" on its uniforms, generates almost as many fans as all the other teams put together. This dominance leaves other teams with few fans, and means that a series of victories over the Giants can cause a nationwide dip in product sales for the winning team's sponsor. Kawabuchi's organization gives every J-League team a clear regional identity and a strong base of local fans. To secure community roots and cultivate native talent, J-League teams are required to support local youth soccer clubs.

This strategy of cultivating local fans seems to work, because they're coming in droves. Attendance in the first year averaged more than 18,000 per game. A real J-League enthusiast is not a mere "fan": he or she is a *sapōrū* (サポーター, "supporter/booster"), a special breed found only in J-League stadiums. Baseball has fans, usually salarymen and OJs who sit in shirt sleeves and cheer in unison with megaphone-shaped noisemakers while their team is at bat. A really hard-core fan may wear a team-color *happy* coat. J-League supporters are something else altogether. In addition to the standard noisemaker-megaphone, their arsenal includes a complete team uniform, a full-size team flag, and face paint in team colors. Throughout a game, supporters chant, dance, and wave their flags in unison. Their spectacle rivals the game, which is probably for the best since it's unlikely that they see much of the game through all the waving flags.

That foreign flavor

Most J-League team names come from the languages of South America and continental Europe. The Verdy Kawasaki name, for example, derives from the Portuguese word for green, the team color. Some teams use names that evoke the primary sponsor. All Nippon Airways sponsors a team called the Flugels, from the German word for wing. Mitsubishi Motors sponsors a team called the Red Diamonds, a reference to their company logo, although the team is usually called the Reds.

Other names are less direct, and show the Japanese knack for absorbing foreign words into the language. In Hiroshima, there's a team called Sanfrecce Hiroshima. The *san* part comes from the Japanese word for three, and *frecce* is the Italian word for arrow. The name means "three arrows," representing spirit, skill, and strength. Osaka has a team named

(continued on page 60)

いいひさい集

Ishii Hisaichi Senshū

SELECTED WORKS of ISHII HISAICHI



* hucksterism = 宣伝主義 *senden shugi* • come in droves = 群れをなして押し寄せる / 大衆して *sure o nashite oshiyoseru / shite undasareru* [in droves = 群れをなして / 大衆して *sure o nashite / taikoo shite*] • arsenal = 手持ち品 / たくわえ *tenochihin / takuwae* • knock = 才気 *saikei*

Boy: 国語 の 宿題 やってやる から、数学 の 問題集 を やってこないか?
Kotugo no shukudai yatte yaru kara sugaku no mondai shū o yatte kurenai ka?
 Japanese for homework will do for you because/so math for problem collection (obj.) won't [you] do for me?
 "I'll do the homework for Japanese (class), so will you do the worksheet for math?" (PL2)

Friend 1: いい ぜ。
ii ze
 good/fine (emph.)
 "Sounds good." (PL2)

- *kotugo*, literally "national language," is the name used for the "language arts" stream of the Japanese school curriculum - i.e., the equivalent of what has traditionally been called "English" in American schools.
- *yatte* is the *-te* form of *yaru* (informal word for "do," or in this case "will do"), and following it is a different *yaru*, meaning "give to (someone)." When this second *yaru* comes after the *-te* form of a verb, it means "do (the action) to/for (someone)," so *yatte yaru* = "(I) will do (something) for you." In this case, though, he will actually be doing it for both of them.
- the suffix *shū* refers to an "anthology/collection." *Mondai shū* usually refers to a workbook, from which a worksheet of problems might be assigned. This seems to be the case here.
- *yatte kurenai* combines the *-te* form of *yaru* ("do") with the negative form of *kureru* ("give [to me]"). *Kureru* after the *-te* form of another verb implies the action will be done by someone else for the benefit of the speaker/subject. As a question, *yatte kurenai (ka)* makes an informal request, "Won't you for me?" → "Would you for me?" Once again, though, the friend would be doing it for both of them in this case.
- *ze* is a rough/masculine particle for emphases.

Boy: 数学 の 問題集 やる から、おまえ、国語 の 宿題 やってこないか?
Sugaku no mondai shū yaru kara, omae, kotugo no shukudai yatte kurenai ka?
 math for worksheet w. do because/so you Japanese for homework won't you do for me?
 "I'll do the math worksheet, so will you do the homework for Japanese?" (PL2)

Friend 2: OK.
Okē
 "Okay." (PL2)

- *omae* is a rough/masculine word for "you."
- "OK," pronounced either *okē* or *oke*, can be considered a fully naturalized word in Japanese, and is most often written this way in Roman letters rather than in katakana.

Boy: オレ が 社会 の 問題集 やる から、おまえ、理科 の 宿題 やってこないかな
Ore ga shakai no mondai shū yaru kara, omae, rika no shukudai yatte kurenai ka na?
 I/me (subj.) social studies for worksheet will do because/so you science for homework won't [you] do for me?
 "I'll do the worksheet for social studies, so would you do the homework for science?" (PL2)

Friend 3: いい とも。
ii tomo
 good/fine (emph.)
 "Sure thing." (PL2)

- *shakai* means "society," so as a school subject it refers to "social studies." The school subject is often called 社会科 *shakai ka*, in which the suffix *ka* denotes a specialization/field of study.
- *rika* refers to the natural sciences as a whole, and is what science classes in elementary and junior high school are called.
- *ka na* asks a conjectural question, "I wonder if..." so making a request using *ka na* can make the request sound a little less abrupt. "I wonder if you wouldn't..."
- the particle *tomo* is added to the end of sentences to strongly affirm/agree with what the other person has said or asked.

Boy: 理科 の 宿題 やる から、おまえ、社会 を。
Rika no shukudai yaru kara, omae, shakai o.
 science for homework w. do because/so you social studies (obj.)
 "I'll do the homework for science, so (will) you (do) social studies?" (PL2)

Sound FX: ポカ
Poka
 Thunk (effect of rap on head)

(continued from page 56)

Gamba Osaka. *Gamba* is the Italian word for leg, and sounds like the Japanese verb *gambaru*, meaning to fight hard or persevere. The derivatives *ganbatte* and *ganbare* are traditional sports cheers. The Osaka club also considered the name Osaka Jōzu (大阪ジョーズ), or Osaka Jaws, which sounds like the Japanese word *jōzu* 上手, meaning skillful. The Osaka group clearly did its homework on multi-lingual word play.

In addition to foreign names, J-League teams have also adopted quite a few foreign players. They come from more than a dozen countries, including Brazil, England, Norway, Germany, and the Ukraine. Teams are allowed as many as five foreign players, although no more than three may be on the first-team roster. The troubles of foreign baseball players in Japan have been well documented in books and movies, but J-League soccer has been a rather different story.

In Japanese baseball, foreign players—mostly Americans—have never been completely welcome. Many foreigners complain of treatment as *suketto*, or helpers—i.e., not real players. Conventional wisdom among Japanese managers holds that rebellious and lazy American players disrupt the harmony of rigidly disciplined Japanese teams. A recent beer commercial plays on this stereotype by reversing the roles: it shows a locker room scene of a burly American player indignantly lecturing the importance of teamwork to his laid-back Japanese teammate, who calmly gulps his beer in defiance.

Instead of treating foreign players as *suketto*, J-League soccer has embraced them as skilled experts and teachers. Foreign baseball players are typically imported for size and strength, to smush home runs and hurl strikes. They often inspire fear and awe, but are rarely singled out as teachers or role models; their power can't be taught, and their knowledge and experience are often dismissed. But soccer is a different game, a game in which normal-sized players rely on skill and strategy. Japanese soccer has looked to foreign players for technique and experience, not for muscle. Many foreign soccer players have achieved respect and acclaim that foreign baseball players have never known. Two exceptional Brazilian-born soccer players, Lui Ramos and Zico, show the heights that foreign players can reach.

Lui Ramos has played soccer in Japan since 1977. He was a fixture on the Yomiuri corporate team, now Verdy Kawasaki of the J-League. In 1989 he became a Japanese citizen, changing his name to Ramosu Rui (ラモス瑠偉). Ramos' light-brown curls and scraggly beard make him easy to spot on the playing field, and he sits front and center in the team photo. He is one of the great



J-League stopwatch

stars of Japanese soccer and was a member of the Japanese team which fought unsuccessfully for a berth in this year's World Cup tournament. With the new popularity of the J-League, Ramos has many endorsements, and is a common sight on Japanese television.

Over his long career, Ramos has set deep roots in Japanese sports culture, exceptionally deep for a foreign-born athlete. His career stands in contrast to that of another great Brazilian player, Zico, who captured and broke the hearts of Japanese soccer fans in just a few seasons.

Zico—a nickname derived from Portuguese—came to Japan in 1991 at the age of thirty-eight to help Mitsubishi Metals corporate team become the J-League's Kashima Antlers. Sports prognosticators were stunned when Zico led the long-shot Antlers to win the first stage of J-League's first season. Early this summer, just three years after arriving, Zico retired from Japanese soccer.

Three years is a normal tour of duty for a foreign athlete in Japan, and most athletes leave with little or no fanfare. But there was nothing normal about Zico's retirement. Public reaction was tremendous.

After the final whistle blew for one of his last games, Zico ran to the cheering fans at one end of the field and threw his jersey into the crowd. They went wild. Running to the other end, he threw his shorts into the crowd. They went *really* wild. NHK sports cameras zoomed to the faces of heartbroken

young women, rolling tears streaking the red team-color face paint that spelled his name, ジーコ. Fortunately he had the foresight to wear more than a jock under his shorts, or there might have been a riot.

But Zico's popularity extends beyond the millions of young women who ardently follow the J-League and its players. When Zico retired, Japanese bookstores were selling at least four books by or about him, including the titles *Jiiko no Rudō Ron* (ジーコのリーダー論, "Zico's Theory of Leadership") and *Kamizuma Jiko no Isha* (神様ジーコの言葉, "Esteemed Words of the God Zico"). Of course, foreign baseball players have also written popular books. Warren Cromartie's *Saraba Samurai Yakuin* ("Farewell Samurai Baseball," published in English as *Slugging It Out in Japan*) was a very popular book in Japan, but more for Cromartie's inside gossip than his theory of leadership.

Zico is clearly respected for his achievements and leadership, not just for locker-room storytelling. Shortly before Zico returned to Brazil, then-Prime Minister Hata awarded him the Prime Minister's Prize, making him the first foreigner to receive that award. To find a baseball player who has approached Zico's impact on Japan, it

(continued on page 77)



Fuji Bank's popular J-League passbook



J-League haircare

* roster = 選手名簿 *senshu meimō* • burly = 大柄な *ōheina* / 筋肉質 *kinrikushiki* • fixture = 定員 *teikin* / 常連 *chōren* • scraggly = 乱れた *randareta* / だらけた *daraketa* のノ毛 *のノも* • 常連 *chōren* • berth = 出場権 *shutsugo-ken* • endorsement = 宣伝 *sen-den* / 推薦 *teian* • prognosticator = 予言者 *yogenja* / 占い師 *uranai-shi* • jock = サポーター *sapōtā*

Shoot!

Shoot!

by 大島司
Ōshima Tsukasa

The manga



Shoot! tells the story of Toshi Kenji and Kazuhiro—freshmen at Kakegawa High School and the newest members (along with two other freshmen, Nitta and Sasaka) of the school's well known soccer club. Toshi Kenji and Kazuhiro (they generally call each other by their first names) once formed the core of a formidable junior high school soccer team, but at Kakegawa High, they are learning the hard way that high school soccer is a whole new ball game.

In this episode, the five freshmen are having their first practice with Kubo (referred to by all as Kubo-san), the captain and star player of the team, who last year led the Kakegawa soccer club to the Final Eight—an incredible accomplishment, since the club had been formed only six months earlier. Kubo has been in the hospital, and this is his first time back with the team since the freshmen boys joined. Unaware that Kubo would be there, Toshi has shown up late to practice—now he is watching from the sidelines, aghast, as his friends get trounced single-handedly by the great Kubo.

The main characters



Hiramatsu Kazuhiro



Tanaka Toshihiko
(Toshi)



Shirashi Kenji



Kubo Yoshiharu
Captain, Kakegawa
Soccer Club

The artist

At 24 years of age, Ōshima Tsukasa is a relative newcomer to the manga scene. But she has already made an impact, winning the Kodansha Manga Award in the boys' manga category (少年部), *Shōnen Bunko* for *Shoot!*, her debut work. The judges were most impressed by her ability to

portray the experiences of adolescence with such accuracy and sympathy even while maintaining the pace and excitement of a typical sports manga. Currently, Ōshima is in her third year of serializing *Shoot!* in *Shūkan Shōnen Magazine* (週刊少年マガジン).

Incidentally, "Tsukasa" is a masculine pen name. Ōshima's given name is Yoshiko.



1	<p>Narration: 学校 中 の 生徒 が <i>Gakkō jū no seito ga</i> school throughout of students (subj.) All the students in the school ... The whole school, ...</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>jū</i> is a suffix meaning "throughout," but when modifying another noun like this it's better translated as "all the students in school" > "the whole/entire school." • <i>seito</i> most commonly is used to refer to students through high school; the word can also refer to students in private classes of various kinds. College students are called <i>i-tō gakusei</i>. • <i>ga</i> marks <i>seito</i> as the subject of the clause (a modifying clause), which continues through 2 more panels; the full sentence continues through 5 more panels. 	
2	<p>Narration: その 勇姿 を <i>sono yūshi o</i> that's/his bold/heroic figure (obj.) (at) his bold figure, ...</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>yūshi</i> is written with <i>kana</i> meaning "brave/bold/heroic" and "appearance/figure"; <i>o</i> marks the word as the direct object of the verb appearing in the next panel. 	
3	<p>Narration: 目 見る ため に 集まり <i>hitome miru tame ni atsumari</i> one eye/look see purpose for gather in order to get a look, has gathered (and)</p> <p style="text-align: right;">Combined narration, panels 1-3: The entire school gathered to get a look at his bold figure ...</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>hitome</i> is literally "one eye," but idiomatically means "a look" — most commonly implying a very brief "glance/glimpse," but in some contexts used for more sustained "look/observations/examinations" as well. • <i>tame ni</i> after a verb means "in order to (do)/for the purpose of (doing)." • <i>atsumari</i> is the stem form of <i>atsumuru</i> ("[something] gathers"), here being used as a continuing form. 	
4	<p>Narration: 歓声 に つつまれた <i>kansē ni tsutsumareta</i> cheering voices by/in is wrapped/enveloped/engulfed (something) is enveloped in cheers (on) the cheer-enveloped ...</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>tsutsumareta</i> is the passive past form of <i>tsutsumu</i> ("wrap/fold/envelop"). 	
5	<p>Narration: あさ の フィールド に <i>asa no firudo ni</i> morning in/during field on on the morning field ... morning field ... (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>no</i> between two nouns makes the first into a modifier for the second: "morning field/field in the morning/field of a morning." • the particle <i>ni</i> is used to mark the location where something or someone "exists/is present." 	
6	<p>Narration: あの 人 が 駆け回っていた。 <i>ano hito ga kakete ita</i> that person (subj.) was running that person was dashing about the magnificent player was dashing about. (PL2)</p> <p>Title: シュート! <i>Shūto!</i> Shoot!</p> <p style="text-align: right;">Combined narration, panels 1-6: The entire school gathered to get a look at his bold figure, and the magnificent player dashed about the morning field that was enveloped in cheers.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ano hito</i> here has the feeling of "THAT person" — i.e., "a particular person of note/the person everyone's been talking about." Since the person is a soccer player: "the phenomenal/magnificent player." • <i>kakete-ita</i> is the plain/abrupt past form of <i>kakete-iru</i> ("is running"), the <i>te</i> form of <i>kakeru</i> ("run/dash/gallup") plus <i>iru</i> ("exist/be [in a place]"). Adding <i>iru</i> to the <i>te</i> form of a verb makes its progressive ("is/are -ing") form. • <i>shūto</i> is a katakana rendering of English "shoot" in Japanese <i>shūto</i> is used in sports like basketball, soccer, and hockey — not for firearms. 	



7

Sound FX: ハア ハア ハア ハア

8

Hā hā hā hā (effect of heavy breathing)

9

Toshi: 健 和
Kenji Kazuhiko
(given name) (given name)
"Kenji! Kazuhiko!"

Nitta: おい、見ろ よ
Oi, miro yo!
(interj.) look (emph.)
"Hey, look at that!" (PL2)

- Kenji is the name of the player in the first panel, who is playing goalie; Kazuhiko is the name of the player with the glasses.
- oi! is a relatively abrupt/rough way to get someone's attention.
- miro is the abrupt command form of miru ("see/look at"). The emphatic particle yo is often added to the abrupt command form; it adds a friendly kind of emphasis, so it actually makes the command seem not quite so rough.

10

Nitta: 掛商 高校 の サッカ 部 だ ぜ
Kakeshō Kōkō no sakkā-bu da ze.
(name) high school of soccer club/team is (emph.)
"It's the soccer team from Kakeshō High." (PL2)

Nitta: 朝練 やめて 久保さん 見に来て んだ よ
Asaren yamete Kubo-san mi ni kite n da yo
morning practice quit and (name-hon.) have come to see (explan.) (emph.)
"They skipped their morning practice session and came to see Kubo." (PL2)

On Shirts: 掛商
Kakeshō (name of school)

- the off-panel speaker is still Nitta.
- -bu ("club"), the same suffix used for "department" in corporate structure, is the nearly universal suffix for the names of student activity groups through high school. When interscholastic competition is involved, it can be translated "team."
- asaren is an abbreviation of asa (no) renshū, "morning practice."
- yamete is the -te form of yameru ("quit/forego" → "skip")
- mi is the stem form of miru ("see/look at"), and ni after the stem form of a verb means "in order to/for the purpose of," or simply "to/for." Kite n is a contraction of kite-uru ("have come," from kuru, "come") plus explanatory no. Mi ni kuru = "come to see", mi ni kite-uru = "have come to see."

11

Nitta: あれ なんか どこか の クラブ の スカウトマン じゃねー の?
Are nanka dokka no kurabu no sukauto-man ja nee no?
that something like somewhere off from club 's scout(s) are not (explan. ?)
"(And) aren't those guys over there scouts from some (pro) club?" (PL2)

- are means "that" when referring to something that is not close to either the speaker or the listener "that over there."
- nanka is a colloquial nado ("something/things like"), here used in place of wa to mark the topic.
- dokka is a colloquial dokoka ("somewhere"). Kurabu, from English "club," refers here to some kind of professional, semi-professional, or corporate soccer team.
- sukauto-man is from English "scout" and "man" sukauto can also be used by itself for the same meaning.

12

Nitta: ヒョー、すげえ なあ。
Hyō, sugē nā.
(exclam.) amazing/incredible (colloq.)
"Yow! That's incredible!" (PL2)

Nitta: なんてったって 初出場 で ヘスト8 だ ぜ
Nan tettaite hatsu shutsujō de besuto 8 da ze
whatever you say first appearance in best 8 is/was (emph.)
"I mean, man! They made the final 8 in their first appearances!" (PL2)

久保さん が いなかったら 無理 だった だろー なあ
Kubo-san ga inakamara muri datta darō nā
(surname-hon.) (subj.) if not present impossible was probably (colloq.)
"I bet they could never have done it without Kubo." (PL2)

- sugē is a masculine/slang version of sugiru "amazing/awesome/incredible"
- a long nā emphasizes exclamatory expressions with the feeling of "it really is so, isn't it?"
- nan tettaite is a contraction of nan te itatte a colloquial equivalent of nan to itte mo which means "whatever anyone says/say what you will" → "when all is said and done/after all" sometimes it's used idiomatically as a kind of connecting exclamation "I'm telling you, I mean, man!"
- hatsu is a prefix meaning "first," and shutsujō refers to an "appearance" in a competition/tournament/league
- inakamara is a conditional "if" form of aru, the negative of iru ("exist/be present")
- muri da = "is impossible," and muri datta = "was impossible/would have been impossible"

13

Sound FX: ザッ
Za' (abrupt scraping sound of shoes on ground as he comes to a halt)

Sasaki: 新田、交代ナ
Nitta: kōtai da.
(surname) shift/relay/substitution
"Substitution, Nitta."
"You go in for me, Nitta." (PL2)

Nitta: お、おう。
O-ō.
y. yes/sure
"R-right!" (PL2)

- kōtai refers to changing with another person in doing some task, as in a "change of guard/shift," or in athletics, a "substitution." The verb form is kōtai suru.
- ō is a colloquial, masculine "yes/sure."

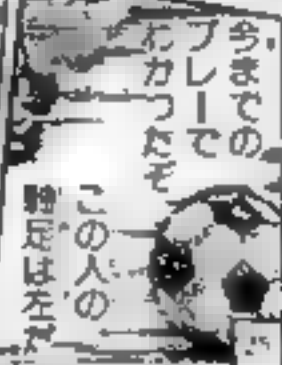
(continued on following page)



(continued from previous page)

14	<p>Toshi: 佐々木! Sasaki! (player's surname)</p> <p>Sound FX ハア ハア ハア ハア Hā hā hā hā (effect of heavy breathing)</p> <p>Sasaki: だめだ。まるで 相手 になんねーよ Dame da Maru-de aite ni nannē yo. no good is completely opponent/competition to not become (emph.) "It's no good. We're completely unable to become competition." "It's no good. We're completely outmatched." (PL2)</p> <p>Sasaki: 俺 が 守ってる ゴールなのに、 バンバン 入れしよとま、お Kenji ga mamotte ru gōru no-noni, banban ten irerarechumau wa (given name) (subj is guarding/tending goal even though it is (relentless FX) points get scored on (regret), (emph.) "Even though it's a goal tended by Kenji, we're getting scored on relentlessly, and "Even with Kenji tending goal, we're getting scored on right and left, and..." (PL2)</p>	<p>* <i>aite</i> basically means "counterpart" and can refer to persons ranging from a "companion/male partner" to a "rival/opponent/enemy." <i>Aite ni nannē</i> is a contraction of <i>aite ni narimazu</i>, negative form of <i>aite ni naru</i>, literally "become a counterpart" in an athletic context, <i>aite ni narimazu</i> means one side "can't compete with/is no match for" the other</p> <p>* <i>mamotte</i> (-iru) is from <i>mamoru</i> ("guard," or in the context of a soccer goal, "tend")</p> <p>* <i>ten</i> = "points," and <i>ten</i> (-) <i>ireru</i> (literally "put in points") means "score points," or simply "score"</p> <p>* <i>irerarechumau</i> is a contraction of <i>irerarete shumau</i>, the passive form of <i>ireru</i> ("put in/score") plus the <i>shimau</i> ending that shows the action is regrettable/undesirable, so it means "be/get scored on."</p> <p>* the usually feminine particle <i>wa</i> is added for emphasis, and the statement continues on in the next frame to another embedded sentence ending in <i>wa</i>. The use of <i>wa</i> like this at the end of parallel embedded sentences, typically describing details of a larger action, is heard among both men and women and does not sound particularly feminine</p>
15	<p>Sasaki: 平松 は 簡単に 抜いちゃうわ、もう、 メロメロ だぜ Hiramatsu wa kantan ni nuchumau wa, mo, meromero da ze (surname) as-for easily pass-by-regret (emph.) (interj.) (groggy/helpless FX) is (emph.) "he gets by Hiramatsu like there's nothing to it. Man, we're completely helpless." (PL2)</p>	<p>* <i>Hiramatsu</i> is Kazuhiro's surname.</p> <p>* <i>kantan ni</i> = "easily" = "like there's nothing to it."</p> <p>* <i>nuchumau</i> is a contraction of <i>nukete shumau</i>, from <i>nuku</i> ("pass/outrun/go past")</p> <p>* <i>mo</i>, literally "now/already" is often used as an interjection expressing exasperation/frustration</p>
16	<p>Sasaki: 対 5 の ミニゲームだけど、これじゃ 5 対 1 じゃ 勝てない かしらねか Go tar go no mini gēmu da kedo, kore ja go tai hiki deare katenai ka shiranē ka. 5 against 5 (-) mini game is but, if it is this 5 against 1 even if it were can I think I win (expl.) is it not? "It's a mini-game of just 5 against 5, but at this rate, we probably couldn't win even if it were 5 against 1." (PL2)</p>	<p>* <i>kore ja</i> is literally "if it is this," meaning "at this rate/under these circumstances"</p> <p>* <i>deare</i> is a colloquial <i>de mo</i> ("even if it is")</p> <p>* <i>katenai</i> is the negative potential ("cannot") form of <i>katsu</i> ("win").</p> <p>* <i>ka shiranē ka</i> is a masculine/slang corruption of <i>ka mo nai ka</i>, which is literally a question, "isn't it the situation that...?", but the question is rhetorical, making it essentially a conjectural statement, "probably won't/doesn't/can't"</p>
17	<p>Kubo: どうしたあ? とり来い よよ。 Dō shita? Tori koi yōyō. what/how/why take/get come (emph.) "What's the matter? Come and get it!" (PL2)</p> <p>Nitta: うわっ! Uwa! (exclam.) "Yie!" (PL2)</p> <p>FX: スッ Su! (effect of smooth, quick, deft movement here of slipping past his adversary)</p>	<p>* <i>dō</i> is "how/what" and <i>shita</i> is the past form of <i>suru</i> ("do/make"), but <i>dō shita</i> is an idiomatic expression meaning "What's wrong?/What's the matter?"</p> <p>* <i>tori</i> is the stem form of <i>toru</i> ("take/take away"), and <i>koi</i> is the abrupt command form of <i>ko</i> ("come"). The particle <i>ni</i> ("to/for"), seen in the pattern <i>mi ni kuru</i> above, has been dropped in the heat of the moment: <i>tori ni koi</i> = "come to get it/take it away."</p> <p>* <i>uwa!</i> is an exclamation of surprise/intimidation. He's reacting to the ease with which Kubo slips past him.</p>
18	<p>Nitta: だって いても 追いつけない Te itte mo oitsukenai. (quote) even if say can I catch up "So he may say, but I can't catch up." (PL2)</p>	<p>* <i>ite</i> is a colloquial form of quotative <i>ite</i>, and <i>itte mo</i> (from <i>ite</i>, say) is a conditional, "even if you say."</p> <p>* When <i>ite</i> is used at the beginning of a sentence like this, it refers back to the last thing said: "even if you say that/so you may say, but..."</p> <p>* <i>oitsukerai</i> is the negative of <i>oitsukeru</i>, the potential ("can/able to") form of <i>oitsuku</i> ("catch up").</p>
19	<p>Kenji: くっ! Ku! (sound made in the back of throat)</p>	<p>* <i>ku</i> is not a standard interjection or exclamation, but rather a sound that reflects his great exertion and/or determination.</p>
20	<p>Sound FX ダッ Da! (sound of foot hitting ground forcefully when running)</p>	<p>* <i>da da da da</i> represents running, and a single <i>da</i> represents taking off at a run or if already running, a new burst of speed/effort.</p>

(continued on following page)



(continued from previous page)

21	<p>Sound FX バッ <i>Ba!</i> (effect of sudden, vigorous/dramatic action here of Kazuhiro leaping into Kubo's path)</p> <p>Toshi: 平松 が 追いついたあゝ! <i>Hiramatsu ga oitsuita aa!</i> <small>(surname) (subj.) caught up</small> "Hiramatsu's caught him!" (PL2)</p>
22	<p>Kazuhiro: 今度は 俺が 余裕で 抜かせるもんか! <i>Kondo wa kore ga yoyoi de nukaseru mon ka!</i> <small>this time as for easily let go by thing (?)</small> "No way will I let him get past me so easily this time!" "No way is he going to get by me so easily this time!" (PL2)</p>
23	<p>Sound FX: ザッ <i>Za!</i> (abrupt scraping sound of shoes on ground as he plants himself in position)</p> <p>Kazuhiro: 来い!! <i>Koi!!</i> <small>come</small> "Come on!" (PL2)</p>
24	<p>Kazuhiro: 上半身の動きは、惑わされちゃいけない <small>(thinking)</small> <i>Johanshin no ugoki ni madowasarecha ikenai</i> <small>upper body of movement by must not be confused/misled</small> "I must not be misled by his upper body movements." "I can't let his upper body movements fool me." (PL2)</p>
25	<p>Kazuhiro: 今までのプレーでわかったぞ <small>(thinking)</small> <i>Ima made no purei de wakatta zo.</i> <small>now until of play (meant) understood (emph.)</small> "I have understood from his play until now." "I've figured out from watching his play so far." (PL2)</p> <p>Kazuhiro: この人の軸足はただ、 <small>(thinking)</small> <i>Kono hito no jiku-ashi wa tada,</i> <small>this person's axis-foot is just</small> "His guy's pivot foot is his left." (PL2)</p>
26	<p>Kazuhiro: 左ひざをよく見るんだ <small>(thinking)</small> <i>Hidari hiza o yoku miru nda!</i> <small>left knee (obj) well look at/watch (explan.)</small> "Watch his left knee well!" "I've gotta keep my eyes on his left knee!" (PL2)</p> <p>FX キッ <i>Ki!</i> (effect of focusing sharply on something)</p>
27	<p>FX クイ <i>Kui</i> (subtle movement of knee)</p>
28	<p>FX サッ <i>Sa!</i> (effect of quick movement)</p> <p>Kazuhiro: 左だ <small>(thinking)</small> <i>Hidari da!</i> <small>left</small> "It's left!" "He's going left!" (PL2)</p>



29	FX スッ Su' (effect of smooth, quick, deft movement once again, of slipping past his adversary)
30	<p>Toshi: なに? あの 系ト が <i>Nani? Ano Kazuhiro ga</i> what? that (given name) (subj) "What? That Kazuhiro..." (PL2)</p> <p>Toshi: すげー! また 平松 が 抜かれた ぞ! <i>Sugee! Mata Hiramatsu ga nukareta zo!</i> amazing/incredible again (surname) (subj) was overtaken/passes (emph.) "Incredible! Hiramatsu was overtaken again." "Incredible! He got past Hiramatsu again!" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>nukareta</i> is the past form of <i>nukareru</i> ("be overtaken/passes"), the passive form of <i>nuku</i> ("overtake/pass/get around").
31	<p>Kazuhiro: そ...そんな! 軸足 は 右!! <i>So-sonna! Jiku-cshi wa migi!!</i> th- that kind of pivot foot as-for right "Th- that can't be! Is his right his pivot?" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>sonna</i> (lit. "that kind of") can be used by itself as a generic exclamation of dismay/astonishment. "That can't be/that's impossible!"
32	<p>Kazuhiro: 「がう!」あの 人 に は 軸足 と 利足の 区別 が ない 人! <i>Chigau! Ano hito ni wa jiku-cshi to kaki-ashi no kubetsu ga nai n da.</i> different/be- but person to as-for pivot foot and striking foot of distinction (subj) not exist (explan.) "No! To that person, there is no distinction between pivot foot and striking foot." "No! For him there's no distinction between his pivot foot and his striking foot." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>chigau</i> is literally "different," but it is often used to mean "no, that's wrong/it's not that way." <i>kaki</i> is the stem form of <i>kaku</i> meaning "work/be effective," so <i>kaki-ashi</i> is literally "working foot." In soccer it refers to "kicking/striking foot." <i>Kaki-ude</i> (which generally means one's "dominant hand") refers in baseball to one's "pitching/throwing arm." (Similar terms include <i>hidari kaki</i> or "left handed," and <i>migi kaki</i> or "right-handed.") <i>kubetsu</i> = "distinction," and <i>A to B no kubetsu</i> = "distinction between A and B." <i>nai</i> = "not exist/not have" in the pattern <i>ga nai</i> it's often best though lit. of as "there is no..." he uses the explanatory ending <i>n da</i> because he believes he has figured out the explanation for what has just happened.
33	<p>Toshi: ま、また 久保さん が フリー /! <i>Ma- mata Kubo-san ga furii da!</i> &- again (surname-hon.) (subj) free is "Kubo's broken free again!" (PL2)</p> <p>Toshi: シュート エリア に 入る ぞ! <i>Shuto eria ni hairu zo!</i> shoot area into will go in (emph.) "He's gonna get into shooting range!" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <i>furii</i> is from English "free," and <i>shuto eria</i> is a katakana rendering of English "shoot(ing) area" → "shooting range."
34	<p>Nitta: くっ! <i>Ku!</i> (exertion sound in back of throat)</p>
35	<p>Toshi: いや、ちがう。 <i>Iya, chigau.</i> no different "No, he's not!" (PL2)</p>



36	<p>Toshi: 平松 が 追いついてる! <i>Hiramatsu ga oitsuite-ru!</i> (surname) (subj.) has caught up "Hiramatsu's caught up!" (PL2)</p> <p>Sound FX: ズザァ <i>Zuzā</i> (sound of sliding on ground)</p> <p>Toshi: スライディング タックル だ!! <i>Suraidingu takkuru da!</i> sliding tackle is "It's a sliding tackle!" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>oitsuite-iru</i> is the past participle ("has -ed") form of <i>oitsuku</i> ("catch up"). Though English "catch up" can refer to the entire process of catching up, Japanese <i>oitsuku</i> refers to the moment when one actually 'catches up to/ pulls even with' the object of one's pursuit. For a "momentary verb" of this kind, adding <i>iru</i> to the <i>-te</i> form makes a past participle ("has -ed") rather than a progressive ("was -ing") verb.
37	<p>Toshi: さすが 和広! そのまま <i>Sasuga Kazuhiro! Sono mama</i> befitting (given name) in that manner/state "That's our Kazuhiro! And from there..." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>sasuga</i> implies the action is befitting of Kazuhiro, and lives up to what one would expect of him. (See Basic Japanese No. 31.) • <i>sono mama</i> literally means "in that same state/manner" but is used idiomatically to mean "immediately/directly." The implication is that some subsequent action should follow immediately from his slide—as indeed it does below.
38	<p>Sound FX: トン <i>Ton</i> Tap (effect of Kubo tapping the ball gently from below to raise it slightly off the ground)</p>
39	<p>Toshi: ボール を / 浮かせた? <i>Bōru o ukaseta?</i> ball (obj.) made float "He floated the ball?" "He popped the ball up?" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>ukasetu</i> is the plain/abrupt past form of <i>ukazaru</i>, the causative ("make/let") form of <i>uku</i>, "(something) floats/lifts up (into the air)."
40	<p>Sound FX: ガッ <i>Gal</i> (effect of Kazuhiro's foot striking the underside of the ball)</p>

Interview

(continued from page 35)

involvement with the magazine at that time was the most concrete outside factor in my decision. That, and a more nebulous knowledge that, what with the rising prominence of Japan in world economics, there was plenty of commercial translation out there to be done. But really, nothing *drew* me away; I was *driven* away by particular problems associated with the position I then held, and by my longstanding discomfort with the two-way pull of teaching and scholarship demands in academia—including its lack of respect for translation as a fully creditable scholarly activity. The demands of teaching had in fact left me with precious little time to translate. The

argument that had persuaded me to go into an academic career had proved false for me, so it was time to try something else; it was time to try returning to the course I had originally planned.

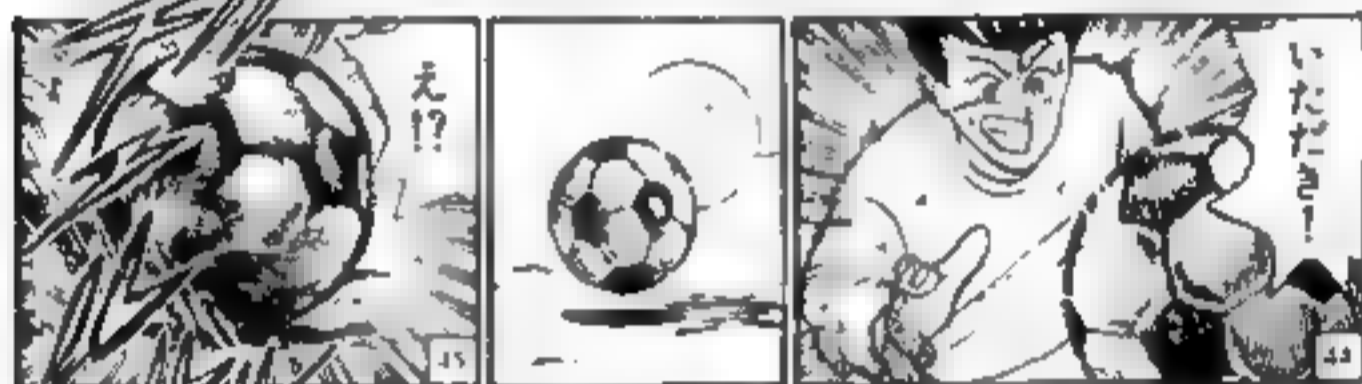
I expected to bone up on a specialty or two and become a regular commercial/technical translator, along with expanding my work for *Mangajin*, but as it happened, I got a commission to translate Ōoka Shōhei's *Furyoku* ("POW Journal"), a very long novel that I've only recently finished. So between that and *Mangajin*, for the time being at least, I've remained a literary and cultural translator. The next project I'm planning is Shōno's most important

novel, *Yūbe no Kumo* ("Evening Clouds"), but unless I can get some grant money for that, I may well be at the point where I need to diversify into some commercial area.

Do you think you'll ever go back to teaching?

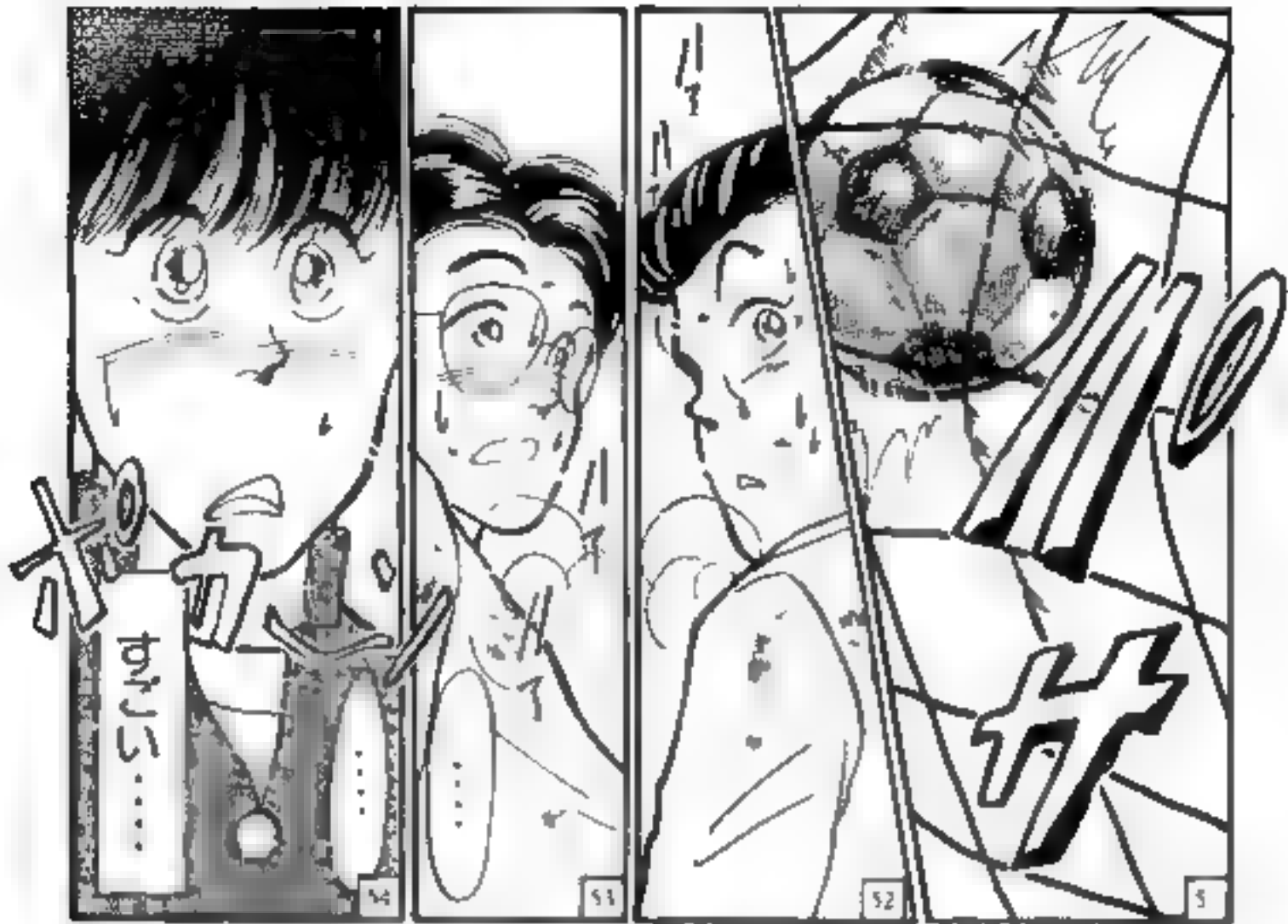
I enjoyed teaching a lot, but translation is really my first love. Under the right conditions, if I thought I could make the original argument that took me into teaching in the first place work for me, I might go back into the classroom. In the meantime, I like to think of *Mangajin* as my classroom and the magazine's 30,000 readers as my students.





41	<p>Toshi: やった! 平松 が クリアした! <i>Yatta! Hiramatsu ga kura shita!</i> did (surname) (subj.) cleared "All right! Hiramatsu cleared the ball!" (PL2)</p> <p>Sound FX: ズズズ <i>Zu zu zu</i> (effect of sliding on ground)</p> <p>Sound FX: ポーン <i>Pōn</i> (effect of ball or other object being tossed/flying through the air)</p> <ul style="list-style-type: none"> yatta is the plain/abrupt past form of yaru ("do"), so it literally means "(I/we/he) did it," but one of its most prominent uses is as an exclamation of joy. "Alright!/Yeah-/Hooray!" See Basic Japanese 13. kura is from English "clear," and kura shita is the past form of the verb kura suru ("to clear").
42	<p>Kazuhiro: バ、バカな! あの 久保さん が こんな あっさり ?! <i>Ba-baka-na! Ano Kubo-san ga konna assari ?</i> [foolish/crazy that (surname-hon.) (subj.) that much easily "It can't be! For the great Kubo to so easily..." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> baka-na = "idiotic/foolish/crazy" so as an exclamation it's like "That's crazy/impossible/can't be!" ano Kubo-san is literally "that Kubo-san," meaning the one everyone knows is so great. konna in this case is short for konna-ru, "this much/so," and assari = "easily/effortlessly" so konna assari = "so easily."
43	<p>Kenji: ナイス 和広! <i>Naisu Kazuhiro!</i> nice (given name) "Nice going, Kazuhiro!" (PL2)</p> <p>Sound FX: グッ <i>Du!</i> (effect of Kenji dashing forward to grab the cleared ball)</p>
44	<p>Kenji: いただき! <i>Itadaki!</i> will receive "It's all mine!" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> itadaki is essentially a truncated itadakimasu, the PL3 form of itadaku ("receive/will receive"), the truncated form drops to PL2.
45	<p>Kenji: え? <i>E?</i> "Huh?" (PL2)</p> <p>Sound FX: ギュルルル <i>Gyururu ru ru</i> (effect of backspin on ball as it hits the ground)</p>
46	<p>Sound FX: スーッ <i>Sū!</i> (effect of smooth, rapid movement of ball bouncing back the way it came)</p>
47	<p>Kenji: なっ! バックスピン? <i>Na! Bakku spin?</i> wha? backspin "Wha...? (It had) backspin?!" (PL2)</p> <p>Kenji: はっ! <i>Ha!</i> (interj.) "Ai!" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> ha! is an interjection of sudden awareness.
48	<p>Sound FX: バッ <i>Ba!</i> (effect of sudden vigorous/dramatic move by Kubo)</p>





51	Sound FX: バサ <i>Pasei</i> Thwpt (effect of ball landing in goal net)
52	Sound FX: ハアハア <i>Hā hā</i> (heavy breathing)
53	Sound FX: ハアハア <i>Hā hā</i> (heavy breathing)
54	“Sound” FX: ポカーン <i>Pokān</i> (effect of open-mouthed dumbfoundedness) Kazuhiko: すごい <i>Sugoi!</i> amazing/incredible “Incredible!” (PL2)
55	Sound FX: トン <i>Ton</i> (sound of ball falling to ground) “Sound” FX: シーン <i>Shi-n</i> (effect of complete silence)
56	Kazuhiko: ボールを 浮かせて / わ、オレ、オレ、”スピン”ボールを蹴らせたんだ。 <i>Bōru o ukasete / wa, ore, ore, ”spin-bōru o keraseu nda</i> ball (obj.) make/made float and put purposely line to spinball (obj.) made kick (expln.) “He made the ball float/lift up, and purposely made me kick a spinball.” “He deliberately raised the ball off the ground so my kick would put spin on the ball!” (PL2) • <i>ukasete</i> is the <i>te</i> form of <i>ukaseru</i> , the causative “make/let” form of <i>uku</i> (“float/lift up” into the air). The <i>te</i> form is being used like a conjunction. “make/made float and ...” The tense of a <i>te</i> form verb is determined by the end of the clause/sentence. • <i>kerasetu</i> is the past form of <i>keraseru</i> , the causative form of <i>keru</i> (“kick”). <i>Ni</i> marks the person who does the action of the causative verb, so <i>ore ni ... keraseu</i> = “made me kick.” • he uses the explanatory ending <i>nda</i> because he has figured out the explanation for what happened.



夕焼けの詩^{うた} Yūyake no Uta

Part II

by
西岸良平^{さいがん りょうへい}
Saigan Ryōhei



Yūyake no Uta is the title of a collection of manga from the larger work *11の夕*, (*Sanchōme no Yū*, "Evening Sun Over Sanchōme"), a series that has been running in *Big Comic Original* since 1974 and continues to run today. Through detailed drawings and carefully conceived dialog, author Saigan Ryōhei lovingly portrays the everyday lives of everyday people in Japan in the late 1950s and early 1960s. Although there are some regular characters who appear throughout the series, most of the stories are self-contained episodes.

In the episode begun in *Manga Jin* No. 38 and continued here, Saigan gives us a close-up look at the world of the movies in the early 1960s. All of the actors and movie titles cited are real. For the translated titles of films, we have consulted *Japan*, by Arne Svensson (Screen Series, Peter Cowie, ed., A. Zwemmer Limited, London/A. S. Barnes & Co. New York, 1971), as well as some additional reference materials. Where we weren't able to locate original English titles or official translations of Japanese titles, we have provided a literal rendering of the Japanese.

A Word About the Title:

The kanji *詩* is actually read *shi*, and means "poem/poetry." Here *furigana* is provided to give an alternative reading, *uta* (うた), which can refer to either a song or poem. "Sunset Song" seems a fitting translation for *Yūyake no Uta*, since "song," like *uta*, can refer to either verse or musical compositions.

映画の世界 (*Eiga no Sekai*, "The World of the Movies"), Part II:

In Part I of *Eiga no Sekai*, Ipppei is running out the door with his older brother Roku, to the Sunset Cinema (夕日キネマ, *Yūhi Kinema*), while the boys' parents marvel at the frequency with which the two of them have been attending movies lately. Indeed, the entire episode has Ipppei and Roku at the Sunset Cinema, seeing anything and everything the theater has to offer—from gangster films to monster movies to Walt Disney. Ipppei is clearly a hard-core movie fan, undaunted by the fact that the film has a tendency to break halfway through the show, and that throngs of viewers make it hard for a little boy to see. He is delighted to have found the perfect chaperone in Roku. And Roku's motivation? In Part II, we learn the truth behind his sudden love for the movies.

© Saigan Ryōhei. All rights reserved. First published in Japan in 1990 by Shogakukan. English translation rights arranged through Shogakukan, Tokyo.

- 1 **Narration:**
Soshite mata...
 And then again...
 Another Day...

Sign:
Katsuragi Hana Ten
 Katsuragi Flower Shop

- 2 **Ippel:** (off panel)
Kyō no eiga wa nan na no, onuchan?
 "What're the movies today, Roku?" (PL2)

"*Gennama ni Te o Dasu na*" to "*Hanzai-ō Kapone*" sa.

"Don't Touch the Loot" and "Al Capone, King of Crime." (PL2)

- *onuchan* is a polite but informal version of *onisan*, literally meaning "older brother." Children often use *onichan* to address/refer to older boys and young (unmarried) men they know relatively well.
- *gennama* is a slang word for *genkin* ("money/cash"), which is the proper reading for the kanji 現金.
- *te* = "hand" and *dasu* = "put out"; *te o dasu* is literally "put/reach out one's hand," which idiomatically means "touch/go after/middle in." *Na* makes a negative command, so *te o dasu na* = "don't touch/keep your hands off!"

- 3 **Ippel:**
"Kendama ni Te o Dasu na" nanite hen-na eiga da ne.
 "Don't Touch the Cup and Ball" is a strange (name for a) movie, isn't it." (PL2)

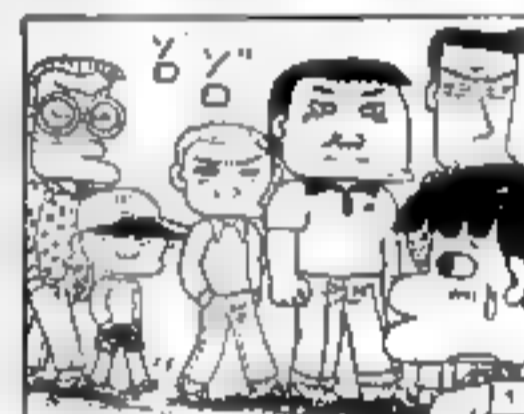
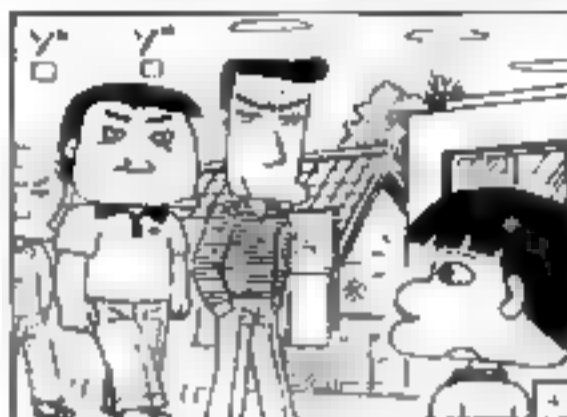
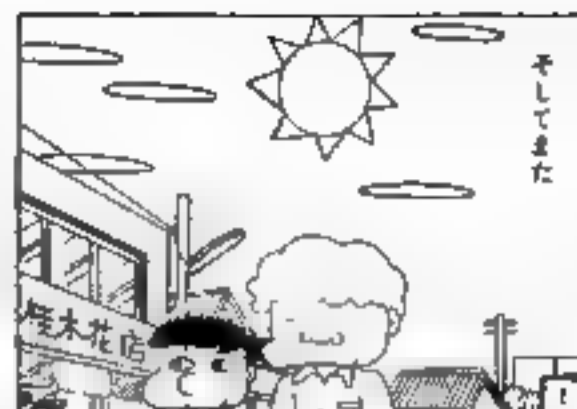
Roku:
Ita ha ha, gennama da yo. O-kane no koto sa.

"Hah hah hah, that's 'loot.' It means 'money'." (PL2)

- *kendama* refers to a "cup and ball" toy of the kind pictured. Because he is not familiar with the word *gennama*, Ippel hears the similar sounding *kendama* and misunderstands the title.

- 4 **FX:**
 6 *Zoro zoro Zoro zoro*
 (effect of large number of people standing/walking continuously in a line)

- 6 **Ippel:**
Nē, mae kara kuru hito minna kowen kao shite-ru yo.
 "Hey, the people coming the other way all have scary looks (on their faces)." (PL2)
- *mae kara kuru* is a complete thought/sentence ("come from in front [of us]" + "come from the other direction") modifying *hito* ("people").
 - *kowen* = "scary/frightening," *kao* = "face," and *shite-(iru)* is the progressive ("is/are -ing") form of *suru* ("do/make"), so *kowen kao (o) shite-(iru)* = "is/are making scary faces" → "have scary looks (on their faces)."



- 7 **Roku:**
Wakatta. Chōdo gyanpu eiga o mite, dete kata n da yo.
 "I get it. They just came out from seeing a gangster movie." (PL2)

Ippel:
Na-n da.
 "Ohhh. (So that's all it is.)" (PL2)

Sound FX:
 Jnnnnnn
 Running (sound of bell signaling the impending start of the next show)

Over & Next to Billboard:
Yūhū Kinema
 Sunset Cinema

Billboard:
Hanzai-ō Kapone *Gennama ni Te o Dasu na*
 Al Capone, King of Crime Don't Touch the Loot (film titles)

1 **On Side of Building:** (partially obscured)

Yūyaku Teatoru

Yūyaku Theater

Billboard: (partially obscured)

(Yūyaku) Teatoru Minami Taiheiyō

Yūyaku Theater South Pacific

Sign Over Entrance:

Jōei-chū

Film in Progress

Right of Entrance: (partially obscured)

Rōdō shō Minami Tai(heiyō)

Exclusive Engagement: South Pacific

- *rōdō shō*, from English "road show," when seen in movie advertisements, refers to the "exclusive engagement" of a movie at a major theater prior to the film's general release. The name Yūyaku Theater here is intended to suggest a movie house in Yūyakuchō, near Ganza, which is home to quite a few major "road show" theaters.

2 **Characters on Screen:**

Pera pera pera... / Pera pera.

(effect of speaking a foreign language fluently)

- *pera pera* is normally used when a foreigner speaks Japanese fluently, or a Japanese speaks another language fluently, but here the implication is simply that the characters on screen are speaking English.

3 **Ippel:**

Okāchan ga tsurete kite kureru eiga, itsumo umari amashirokunai ya.

"The movies Mom brings me to are never very interesting." (PL2)

- *tsurete kite* is the *-te* form of *tsurete kuru*, "bring (someone) along." *Kureru* after the *-te* form of another verb implies the action *benefitively* done as a favor to the speaker/subject. *Okāchan ga tsurete kite kureru* is a complete thought/sentence ("Mom brings me along") modifying *eiga* ("movie/film").
- *itsumo* = "always," so when followed by a negative it often becomes "never."
- *umari* is a colloquial *amari*, which before a negative means "not very."
- *amashirokunai* is the negative of *amashiroi* ("amusing/fun/interesting").

4 **Ippel:**

I'u fu fu, kō iu toki no tame ni himitsu heiki / Shūnkoruto o motte kua n da.

"Heh heh heh, it's for times like this that I brought along my secret weapon, the Cine-Colt." (PL2)

- *no tame ni* is literally "for the purpose of" → "for."
- *motte kua* is the plain/abrupt past form of *motte kuru*, "bring (something) along."

5 **Sound FX:**

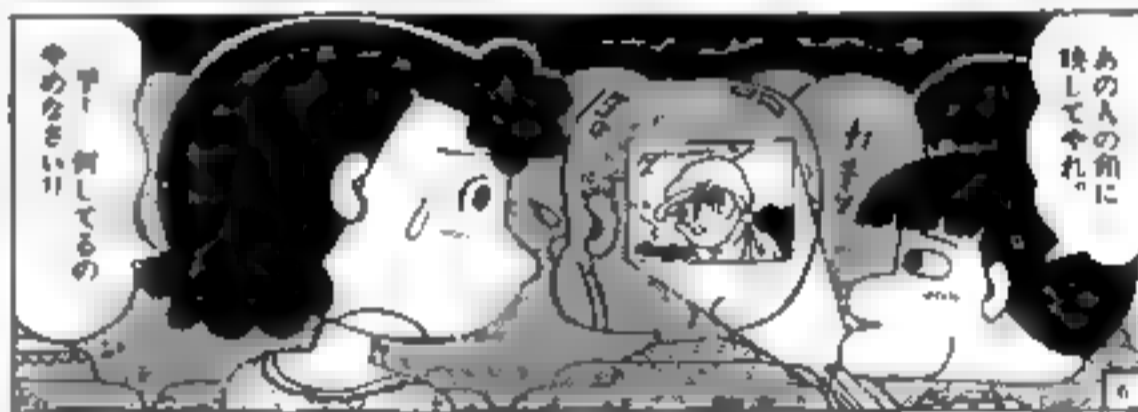
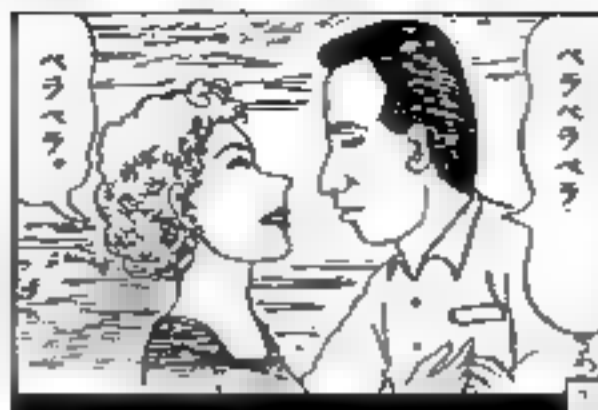
Pa! Kachi!

(abrupt/sudden effect, and click of trigger-switch)

Title:

Maboroshi Tantei

Phantom Detective



- *pa!* is used for a wide variety of rapid/abrupt actions, including a light coming on or grung cut. Here it's the effect of the image suddenly appearing.

6 **Ippel:**

Ano hito no atama ni utsushite yare

"I'll project it on that man's head." (PL2)

Sound FX:

Kachi! Click!

Sound FX:

Da- n!

Bang (sound of shooting gun written as sound FX on projected image)

Mother:

Ippel! Nam shute-mu no? Yamenasai!

"Ippel! What are you doing? Stop it!" (PL2)

- *utsushite* is the *-te* form of *utsusu* ("show/project [an image]"), and *yare* is the abrupt command form of *yaru*, which after the *-te* form of a verb can mean either "do for" or "do to" someone.

- 1 **Sound FX:**
 2 *Kasha!*
 (the click of the mechanism that changes the slides)

- 3 **Mother:**
Ipppei, mō ii desho.
 "That's about enough, isn't it, Ipppei?" (PL2)

Ipppei:
Mō hitotsu mitai yo!
 "I wanna see one more!" (PL2)

Signs (Right to Left):
Kachi-kachi Yama / Shinerama / Jū-en
 Crackling Mountain / Cinerama / ¥10

Issunbōshi / Shinerama / Jū-en
 Little One Inch / Cinerama / ¥10

Normono
 Rides

- *mō ii* is literally "already good/fine," meaning "that's enough." In this case adding the conjectural *desho* essentially makes it a question: "that's enough, isn't it?/you've had enough, haven't you?"
- *Kachi-kachi Yama* and *Issunbōshi* are the titles of well known Japanese folk tales. The scenes pictured in the previous two frames are of "Little One Inch" going down the river in a soup-bowl boat with a chopstick oar, and of him getting ready to subdue a giant *oni* ("ogre") with his needle sword.
- *normono* here refers to "kiddie rides." This is a small "amusement park" for kids on the roof of a department store.

- 4 **Ipppei:**
Eiga no aida, otonashiku shite-tara, depūto no okujō de asonde ite ita ja nai ka.
 "You said if I behaved myself during the movie I could play on the roof of the department store." (PL2)

Mother:
Mō osoi kara kaimono shite kaeru no yo.
 "It's getting late, so we need to do some shopping and go home." (PL2)

- *otonashiku* is the adverb form of *otonashii* ("quiet/meek/good tempered/obedient"), and *shite-tara* is a conditional "if" form of *shite-(i)ru*, from *suru* ("do"). *Otonashiku suru* means "be good/obey."
- a verb ending with *-de/-te (mo) ni* implies the action *is/will be* permitted/granted.
- the question *ja nai ka* ("is it not/did you not?") is strictly rhetorical. He is in effect accusing her of going back on her word.

- 5 **Ipppei:**
Kaimono suru nara ii ya. / Ikkō, ikō.
 "If we're going shopping, it's okay / Let's go, let's go."
 "If we're going shopping, I'll skip it. / Let's go, let's go." (PL2)

- 6 **Mother: (off panel)**
Omocha uriba ni wa yorimasen yo.
 "We will not stop in the toy department." (PL3)



Ipppei:
Che! "Drat!" (PL1)

- 7 **Ipppei: (thinking)**
Dakara okubun to eiga miru no ya da yo.
 "This is why I hate going to movies with Mom." (PL2)

Mother: (thinking)
Mattaku, Ipppei to kuru to kore da kara!
 "Sheesh, because it's like this when I come with Ipppei (it's exasperating)!"
 "Sheesh. It's always like this when I come with Ipppei!" (PL2)

- *ya da* is a contraction of *ya da*, meaning "is disagreeable/unpleasant" — an expression for indicating one's dislike of something.
- *matte* (literally "completely/entirely"), is often used as an exclamation of exasperation.
- *to* after a non-past verb makes a conditional "when" meaning. *Kore da kara* (literally "because it is this") after a conditional form often implies disgust/disappointment/exasperation with the described action.

- [1] **Sign:** (partly obscured)
Mishin Hanbai / Uonome Mishin
 Sewing Machine Sales / Uonome Sewing Machines

- when English "machine" is rendered as ミシン (*mishin*), it specifically means "sewing machine": in other cases the word is rendered マシン (*ماشin*) or マシーン (*ماشin*) *Uonome* (lit. "fish eyes") is a play on the real sewing machine brand name *Janome* (lit. "snake eyes").

- [2] **Friend:**
Omoshirokatta eiga wa nē / yappari
 "Godzilla no gyakushū" sa.
 'The movie that was fun was, well, after all, 'Godzilla's Counterattack.'"
 "The movie I liked best was, definitely, 'Godzilla's Counterattack'." (PL2)

Angirasu mo deta shi
 "Especially since Angirasu appeared, too." (PL2)

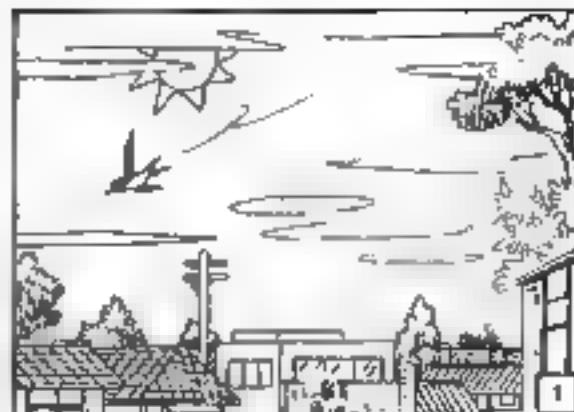
- yappari* is a colloquial *yahari*, "as you might expect/after all/in the end." It sometimes has the feeling of "definitely/for sure."
- shi* is most commonly thought of as an emphatic "and/and besides/and moreover," but here it's an emphatic "since/because" → "especially since."
- shi* is used for emphasis in informal speech, mostly by males. It often takes the place of *de/desu* (where).

- [3] **Ippai:**
"Kaijū Baran" "Matango" mo yokatta wa.
 "Varan the Unbelievable" and 'Matango, Fungus of Terror' were great, too." (PL2)
"Kvōfu no Ektai Ningen" ni "Uchūjin Tokyō ni Arawaru" mo.
 "And 'The Terrifying Liquid Man' and 'Space Aliens Invade Tokyo,' too." (PL2)

- Daijikyū Baran* is the correct title of the first film, literally "Great Monster Varan."
- arawaru* is an archaic form of *arawareru* ("appear/show up").

- [4] **Boys:**
Gaikoku no de wa "Amazon no Hangyōjin" ga kowakatta nā.
 "Among foreign films 'Creature from the Black Lagoon' was really scary." (PL2)
Ato, "Hōshandō Ekkusu" ni "Tōmei Ningen," "Uchū Sensō."
 "Also, 'Radioactive X,' 'The Invisible Man,' and 'Battle in Outer Space.'" (PL2)

- no* here implies *no eiga*, and *gaikoku no eiga* = "foreign film(s)." *no* between two nouns makes the first noun into a modifier for the second, and where context makes the meaning clear, the second noun can be left understood like this.
- kowakatta* is the past form of *kowai* ("scary/frightening").
- ato*, literally "after," often means "also/and besides that/as for the rest."



- [5] **Sign:**
Tobidasu! / *Suru da eiga,* / *Sanjigen rittai!*
 It leaps out at you! / A 3D Film. / Three dimensional!
Gaikotsu-men. Kvōfu no Taiken!
 Skullface: A Terrifying Encounter!

- jigen* = "dimension," so *sanjigen* = "three dimensional" *rittai* means "solid" as opposed to "flat/plane" so it also essentially means "three dimensional."
- taiken* refers to a "personal/first hand experience" → "encounter"

- [6] **Friend:**
He-! Rittai eiga da ne sa.
 "Wow! It says it's a three-dimensional film." (PL2)

Ippai:
Hontō ni tobidasu no ka nā!
 "I wonder if it really leaps out at you?" (PL2)

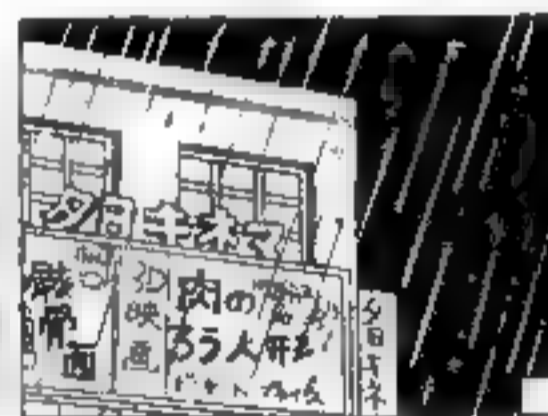
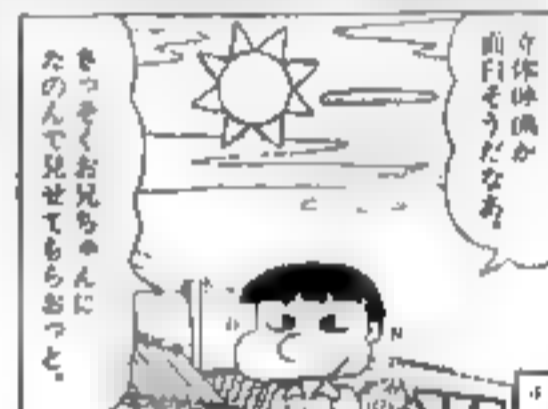
- he* is a light exclamation, like "Gee!/Wow!/How about that!" showing that the speaker is impressed.

- 1 **Ippei:**
Nozoku megane de miru to ungryō-geki ya yūenchi no shashin nanka ga rittai ni mieru no ga aru kedo.
 "There are pictures of puppet shows and amusement parks and things that look three-dimensional when you look at them through a ViewMaster, but ..."

are to omaji ka na?

"I wonder if it's the same as that?" (PL2)

- *ungryō-geki ya yūenchi no shashin ga rittai ni mieru* is a complete thought/sentence ("pictures of things like puppet shows and amusement parks look three-dimensional"), and *no* is a nominalizer that turns the entire thought/sentence into a noun; *ga* then marks that noun as the subject.



- *fū* is an interjection showing interest/understanding. "Really?/Oh yeah!/I see."
- *furoku* refers to "supplements/inserts" that are sometimes included with magazines – especially children's manga magazines.
- *tsuite* is from *tsuku* ("be attached"); *tsuite kita* = "came attached" → "came with."
- *yasashite* is the plain/abrupt past form of *yasau* ("to shift/slide sideways").

- 4 **Ippei:**
Rittai eiga ka. Omashirosō da nā.
 "A three-dimensional movie, huh. Sounds like fun." (PL2)

Sassoku onuchan ni tanonde musete moran ito

"I'm gonna ask Roku right away, and get him to take me." (PL2)

- *omashirosō* comes from *omashiru* ("amusing/fun"). This *-sō da* ending of an adjective implies "sounds/looks like it is/will be."
- *musete* is the *-te* form of *moseru* ("show"), and *morau* is a shortened *morau*. The volitional form of *morau* ("receive"). *Morau* after the *-te* form of another verb implies the action is/was/will be done by someone else for the benefit of the speaker/subject, either spontaneously or by request. When the volitional form is used, it implies "will ask (someone) and get (him/her to do the action)."

(continued on next page)

1

Ippel:

*Che! Uso tsuita na. / Zenzen tobidashite nanka
maru ja nai ka.*

"Damn it! He lied! / It doesn't leap out at
all." (PL2)

- *che!* is an exclamation of disgust/chagrin, a little rougher sounding than "rats/dang! / hoot! / sheesh!" but not obscene
- *uso* = "lie," and *tsuite* is the plain/abrupt past form of *tsuku*; *uso (o) tsuki* means "lie" or "tell a lie."
- *tobidashite* is the -te form of *tobidaru* ("jump/leap out"), and *tobidashite iru* ("is leaping/jumping out"). *Nanka* is a colloquial *nado* ("things like/do things like"), but inserting it like this mainly gives emphasis — in this case emphasizing the speaker's disappointment/disgust.
- *maru ja nai ka* is a rhetorical question, expressing strong disappointment/irritation.

2

Roku:

Sore ju megane ga hantai da yo.

"If it's that, your glasses are backwards."

"You've got your glasses on backwards."
(PL2)

Hidarime ga ao de migime ga aka na.

"The left eye is blue, and the right eye is
red." (PL2)

- *sore* ("that") here refers to the way Ippel is wearing his glasses, so *sore ju* essentially means "if you wear them like that."
- *hantai* = "reversed/backwards"

3

Sound FX:

Wu! Kyā!

Yikes! Aaack!

Sign:

Kin'en No Smoking

Ippel:

Wu! Hontō da! Tobidashite-ru!

"Wow! It's true! It leaps off the screen!"
(PL2)

- *tobidashite-ru* is a contraction of *tobidashite-iru*, from *tobidaru* ("jump/leap out").

4

Ippel:

Omoshirokatta kedo me ga tsukareta yo.

"That was amusing/fun, but my eyes became
tired."

"That was great, but it really strained my
eyes." (PL2)

Sound FX:

Ji ri ri ri ri

Ringing (bell for start of next show)

FX:

Gan gan (effect of pounding headache)

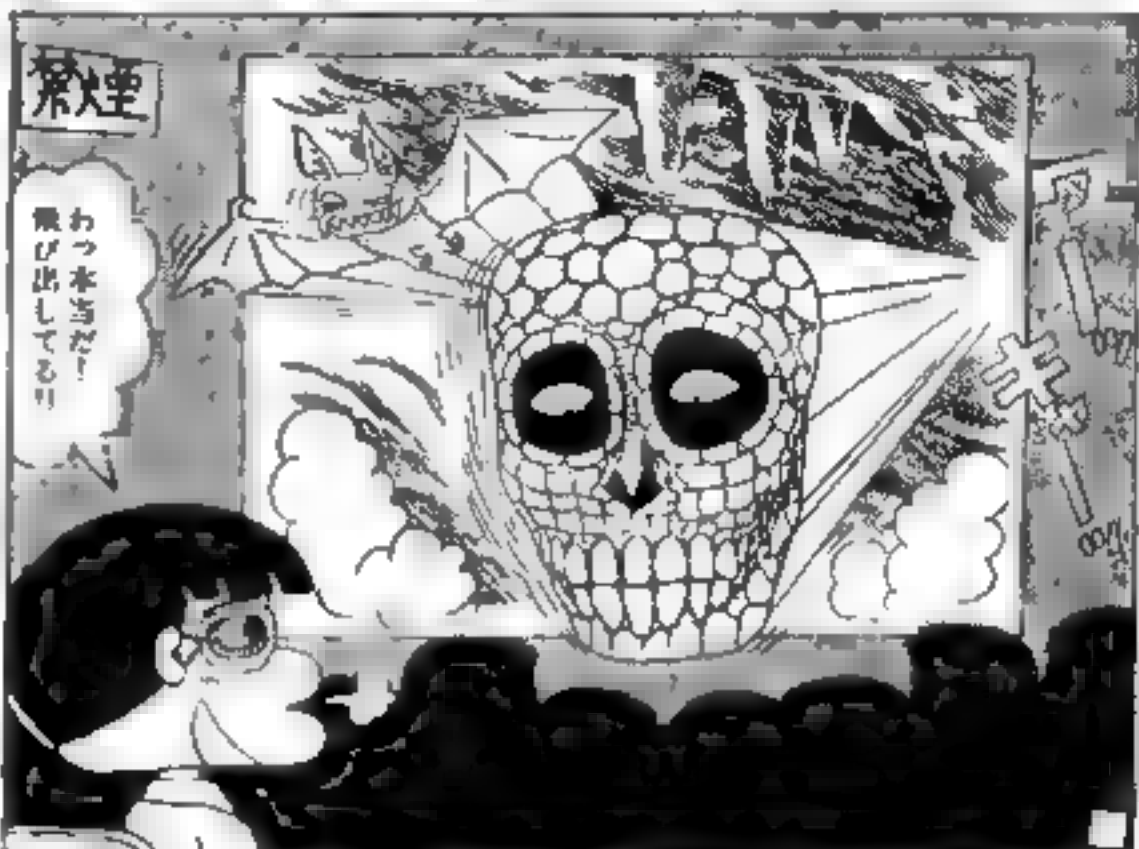
- *tsukareta* is the plain/abrupt past form of *tsukareru* ("become tired").

5

Ticket Lady:

Arigatō gozaimashita.

"Thank you for coming." (PL4)



(continued from previous page)

5. Billboard:

Gaikotsu-men / Niku no Rō-mingyō / Binsento Puraisu
Skullface / House of Wax / Vincent Price

5. Sound FX:

Ji ri ri ri ri

Ringing (sound of bell signaling the impending start of the next
show)

Ji

Whirr (sound of projector, presumably just getting started — since
the bell is still ringing)

Mogu mogu

(effect of chewing)

Sign:

Depuchi

Exit

1 Roku:

Ano... mae ni ita onna no hito wa dō shita n desu ka?

"Uhh, excuse me... what happened to the girl who was here before?" (PL2)

Hora, chotto Asaoka Ruriko ni nite-iru

"You know, the one who looks a little like Asaoka Ruriko." (PL2)

- *ano* is a shortened *anō*, which is a hesitation word similar to "uhh/um". It's often used to get someone's attention, essentially like "Excuse me".
- *ita* is the plain/abrupt past form of *iru* ("exist/be [in a place]"). *Mae ni ita* can mean either "was in front of" or "was here before," in this case the latter. *Mae ni ita* modifies *onna no hito* ("girl/woman" — literally "female person").
- *hora* is often used to call a person's attention to something, like "here/look/see/watch" when calling attention to something abstract/not present, it's more like a "you know".
- Asaoka Ruriko is an actress who became very popular in the late 50s and early 60s; she remains popular today.
- *nite-iru* = "resembles/looks like"

2 Ticket Lady:

Ā, ano ko dattara, senshō yameta wa yo.
"Oh, that girl quit last week." (PL2)

PRIMA

E! Yameta?

"What? She quit?" (PL2)

- *dattara* is a conditional "if it is/was", like *nara* above, it literally implies "if it is X you're asking about," and can be thought of as essentially [like the topic-marker *wa* ("as for X")].
- *yameta* is the plain/abrupt past form of *yameru* ("quit/resign").

3 Ticket Lady:

Ega sutā ni naritakute hitori de dete kita rashu kedo, kekkyoku dame de ne
"She apparently came (to Tokyo) alone, wanting to become a movie star, but it didn't work out for her in the end. (PL2)

Hansamu na daigakusei to issho ni kurashite-ta kedo, sore mo wakarete

"She was living with a handsome student, but she broke up with him, too." (PL2)

Yume yaburete kuu ni kuetta n ja nai ka ne, kinodoku ni

"I suppose she went back home with her dreams shattered, the poor girl." (PL2)

- *dete kita* is the plain/abrupt past form of *dete kuru* ("come out"), here implying "come out of the country into the city" → "came to Tokyo."
- the kanji 故郷 (meaning "birthplace/native place/old home town" and more properly read either *kokyo* or *furusato*) clarify the meaning of *kuu* ("home town").

4 Sound FX:

Za! (sound of steady downpour)

FX:

Gakkuri (effect of being disappointed)



5 Narration:

Roku-san no o-meate wa dōvara Yūyake Kinema no mogiri no onna no ko datta yo da.

Roku-san's real purpose (for coming) was apparently (to see) Sunset Cinema's ticket girl.

Roku's real interest had apparently been the ticket girl at Sunset Cinema. (PL2)

Sore itte, Roku-san no eiga-zuki wa kage o hisomete shimatta.

After that, Roku's great love of movies vanished without a trace. (PL2)

- *meate* = "purpose/intent"; the honorific *o-* is often added even in informal speech.
- *dōvara* typically pairs up with a conjectural form later in the sentence (here, *yo da*) for the meaning "most likely/apparently".
- *hisomete* is the *-te* form of *hisomeru*, and *kage o hisomeru*, literally something like "conceal one's shadow," is an expression that means "vanish/disappear" — used not only of people but also of abstractions like *eiga-zuki* ("fondness for film"). *Shimatta* after a *-te* form has several meanings, but in this case it implies the action took place thoroughly/completely.

- 1 **Ippel:** (thanking)
Onuchan, konogoro chittomo eiga ni tsurette kurenai nā.
 "Roku never takes me to the movies any more." (PL2)

Signs: (partially obscured)

Sakai Yōhin (Ten)
Sakai Haberdashery

Kitte / Tabako
Stamps / Cigarettes

- chittomo* is a colloquial/slang equivalent of *zenzen*, which combines with a negative later in the sentence to mean "not at all."
- konogoro* = "recently/these days" → "any more."
- tsurette* is a contraction of *tsurete itte*, the *-te* form of *tsurete iku* ("take [someone] along"), and *kurenai* is the negative form of *kureru*, which after the *-te* form of another verb implies the action is done for the benefit of the speaker/subject.

- 2 **Friend:**
Oi, Yū-chan chi de eiga yaru ite sai!
 "Hey, Yū-chan said (he's) gonna show a movie at his house!" (PL2)

- oi* is an abrupt "hey" or "yo!" for getting someone's attention, and *oi*, with a long vowel, is for trying to get the attention of someone relatively far away.
- Yū-chan chi* is a colloquial contraction of *Yū-chan no uechi*, "Yū-chan's house."
- de* marks the location where an action takes place/will take place.
- yaru* is an informal word for "do," so *eiga (o) yaru* is literally "do a movie" → "show a movie."
- ite* is a colloquial equivalent of *to*, to mark a quote.

- 3 **Sound FX:**
Kasha kasha kasha
 (whirring of film through projector)

- 4 **Sound FX:**
Kasha kasha kasha
 (whirring of film through projector)

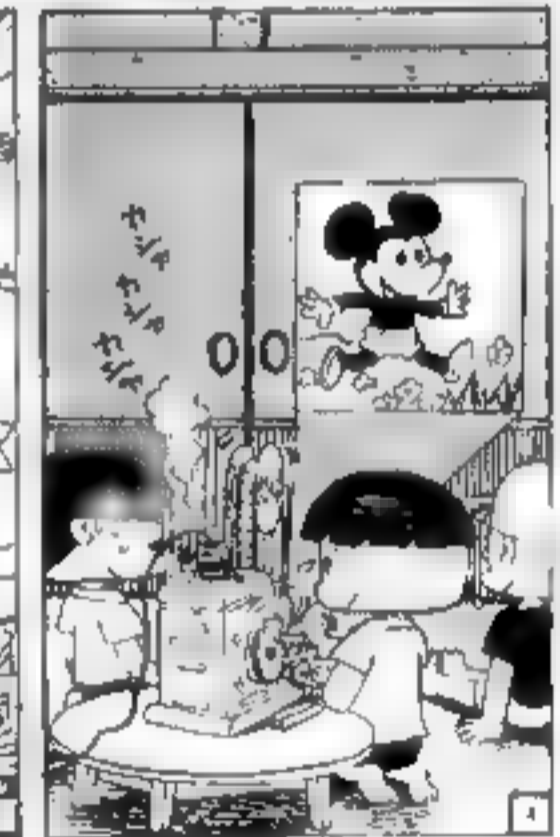
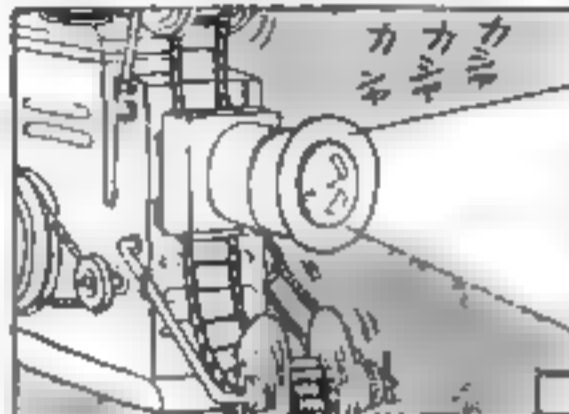
- 5 **On Billboard:**
Blue Hawaii / Erubisu Puresuru
Blue Hawaii / Elvis Presley

On Painter's Hat:
Maruel Kanban
Maruel Signboards

Over Ticket Window: (partially obscured)
Ryōkan / Jyō / Otona / Gakusei / Shōnin
 (Admissions) Fee Chart / Adults / Students / Children

Lower Right: (partially obscured)
Akimoto Denka
Akimoto Appliances

Lower Left:
Honjitsu Kyūkan
 Closed Today



- a kanji inside a circle is often (though not always) read *maru*—, so we've read the circle with 映 (ei) inside it as *Maruet*, which could be either the official name or a nickname for the company. Since *ei* is the first kanji in *eiga* ("movie/film"), we gather that this sign painter works for a company specializing in movie billboards.
- ryōkan* = "fee/fare" and *jyō* = "chart/table/schedule."
- the word 小人 *shōnin* for "children" is restricted to schedules of admission fees and transportation fares. These same kanji can be read *kobito*, in which case they mean "dwarf/midget," or *shōjin*, in which case they mean "insignificant/small-minded person."
- honjitsu* sounds more formal than *kyō* ("today"); it's the preferred word for "today" on signs/fliers and in public announcements.
- kyūkan* is written with kanji meaning "rest" and "hall," and is the word for "closed" used by public halls (*kyūkan*), theaters (*eiga-kan*), museums (*hakaibutsukan*, *hakuwakan*), aquariums (*suizokukan*), and any other building with a name ending in *-kan*.



なにわ 金融道

青木雄二

Naniwa Kin'yūdō

by Aoki Yūji
Part 6

The series:

Naniwa Kin'yūdō first appeared in Kodansha's *Weekly Comic Morning* (週刊コミックモーニング) in 1990. It was immediate hit and has run continuously ever since. The appeal of this series seems to be a combination of the subject matter (the unethical dealings of an Osaka loan/finance company), the gritty Osaka dialect used by most of the characters, and the rough but oddly detailed style of drawing.

The title:

Naniwa (written here in katakana ナニワ, but sometimes written with the kanji 浪花 or 浪速) is an old name for the Osaka area, where this series is set. *Kin'yū* (金融) means "money/finance," and the ending *dō* (道) written with the kanji for "road/path," can be thought of as meaning "the way of ____." Given the content of the stories, the title could be rendered as "The Way of the Osaka Loan Shark."

The story so far:

Our hero, Haibara Tatsuyuki, is a new hire at a somewhat shady loan company called Empire Finance, Inc. He is put to work cold-calling Osaka-area construction companies in an effort to lure them into high-interest loans.



Most of the people who answer his calls are hostile and rude, but then Haibara gets lucky. The owner of Takataka Construction, Takahashi Kunimasa, inquires about interest rates.

Haibara passes the phone to his skilful supervisor, Kuwata, who learns that Takahashi needs a loan of ¥3 million by the next afternoon. Kuwata cleverly explains the interest in a way that sounds quite reasonable but actually works out to the exorbitant rate of 42% a year. Takahashi raises no objections to the terms, so Kuwata fills out a loan application over the phone, discovering that Takahashi has a homemaker wife and a daughter, Masako, who works at the ward office.



Kuwata and Haibara check on Takahashi's financial situation and find that he is deeply in debt. The company's

shachō agrees to lend the money only if Kuwata can convince Takahashi to have his daughter co-sign. "We can get our money back out of her severance pay if nothing else," he notes.

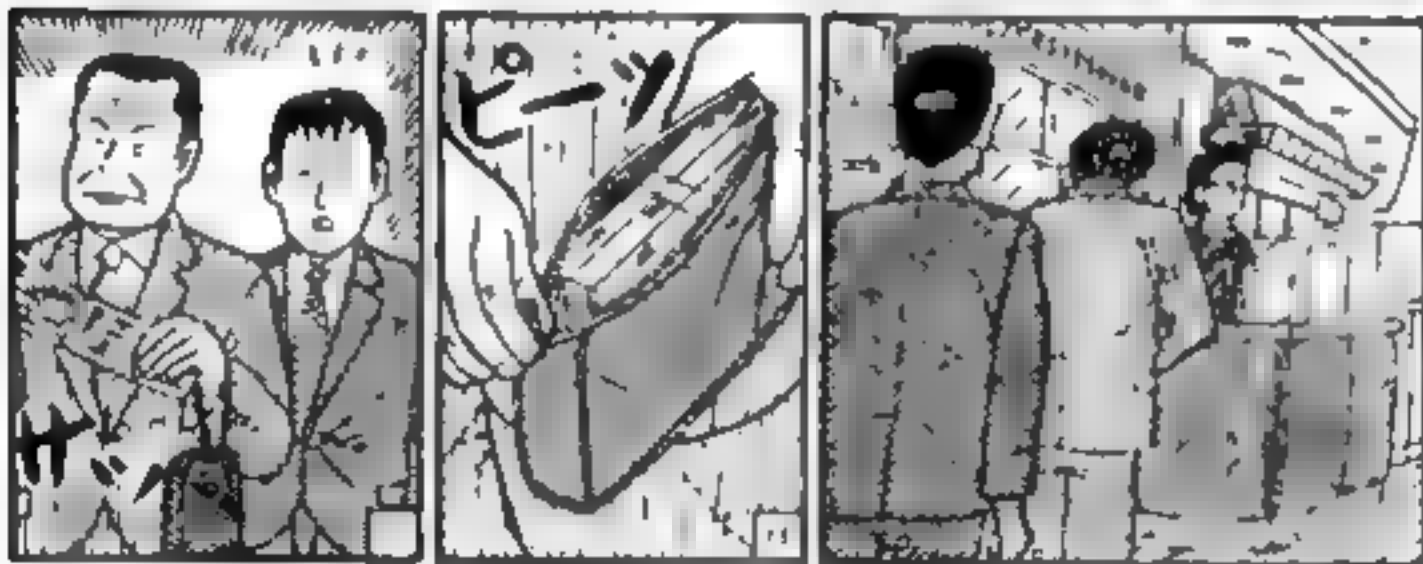
Kuwata waits until the next morning to call Takahashi, and informs him that the money can only be lent with Masako as cosigner. Needing the money by 3:00 that afternoon, the desperate man finds himself with his back to the wall.





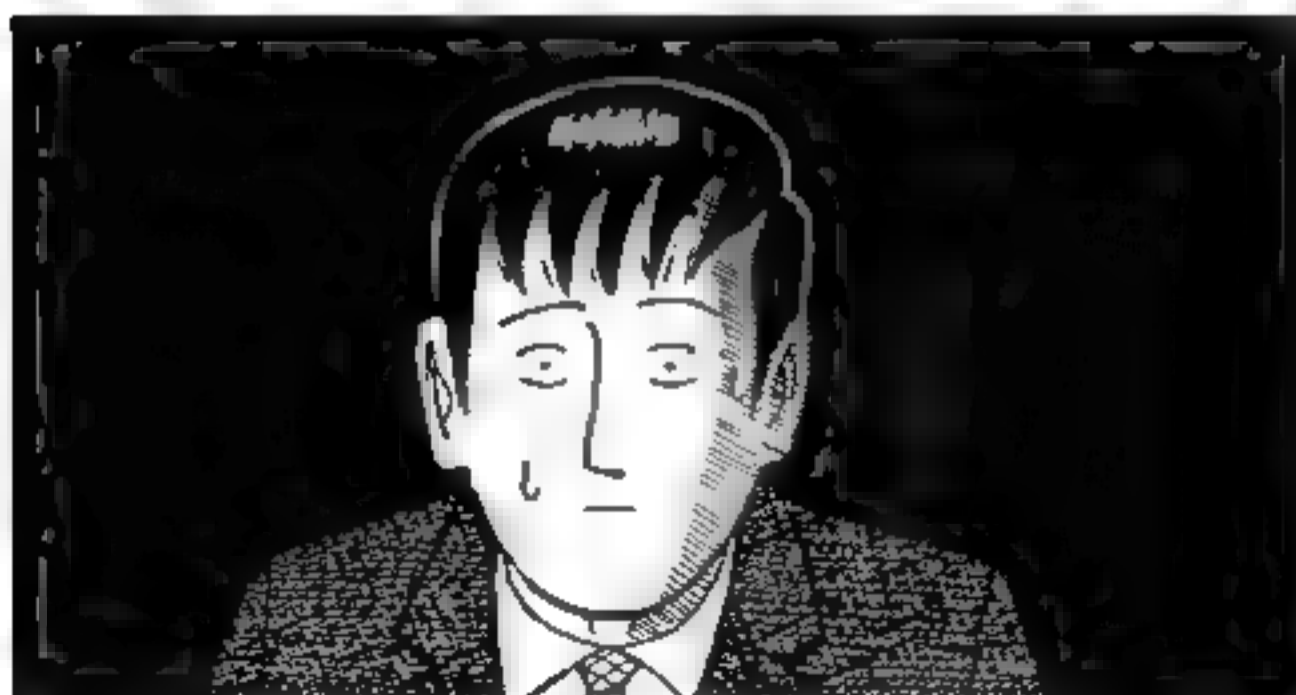
- 1 **Haibara:** さすが 桑田さん。 みごと でした ね。
Sasuga Kuwata-san. Migoto deshita ne.
 fitting (name-hon.) skillful/brilliant was (colloq.)
 "True to form, Mr. Kuwata, that was masterful!" (PL3)
 • *migoto* comes from *miru* ("see") and *koto* ("thing" & changes to *g* for euphony), and implies "something to see", *migoto deshita* is the PL3 past form of *miru* *da* = "it's (really) something to see" + "that s/a's beautiful/fine/brilliant/masterful/splendid/etc." *Migoto!* can also be used by itself as an exclamation, "brilliant!/splendid!"
- 2 **Kuwata:** 貸す となったら 銀行 でも きたない もん やで。
Kasu to nattara ginkō de mo kitanaī mon ya de.
 lend/loan if comes to bank(s) even dirty thing (colloq.)
 "When it comes to (lending) loans, even banks play dirty." (PL2-K)
 • *nattara* is a conditional "if/when" form of *naru* ("become"); *to nattara* = "if it becomes /when it comes to"
 • *mon* is a contraction of *mono* ("thing").
 • *ya de* is a Kansai equivalent of *da yo* ("is/are" + informal emphasis) or *da ze* ("is/are" + rough/masculine emphasis).
- 3 **Kuwata:** 日本 は 見つからな なら 何 を しても かまへん 国 や。
Nihon wa mitsukaranandara nani o shite mo kamahen kuni ya.
 Japan is-for if not seen/cought what (obj.) even if do not matter/don't care country is
 "Japan is a country where it doesn't matter what you do if you don't get caught."
 "Japan is a country where you can do anything you want so long as you don't get caught." (PL2-K)
Kuwata: 金持ち に なりさえ すれば すべて が 許される。
Kanemochi ni nari sae sureba subete ga yurusareru.
 wealthy to become (emph.) if do all/everything (subj.) is permitted
 "If you just become wealthy, all is permitted." → "As long as you have money, anything goes." (PL2)
 • *mitsukaranandara* is a dialect contraction of *mitsukaranakattara*, a past conditional "if/when" form of *mitsukaranai* ("not be found/not be found out"), from *mitsukaru* ("be found/found out").
 • *shite* is the *te* form of *suru* ("do"), and *nani o shite mo* (lit. "even if you do what") is an expression for "whatever you do/no matter what you do." *Kamahen* is Kansai dialect for *kamawaranai* ("don't care/doesn't matter/is permitted").
 • *mitsukaranandara nani o shite mo kamahen* is a complete thought/sentence ("if you don't get caught it doesn't matter what you do") modifying *kuni* ("country/nation").
 • *yo* typically replaces *da* ("is/are") in Kansai dialect.
 • *kanemochi* literally means "money holder/holding" and refers either to the state of being wealthy or to a wealthy person.
 • *ni nari sae sureba* is essentially an emphatic conditional ("if/when") form of *ni naru* ("become").
 • *yurusareru* is the passive form of *yurusu* ("permit/approve").
- 4 **Kuwata:** ワシ、毎月 きちん と 10万円 ずつ 定期 預金 しとる ん やで。
Washi, maittsuki kichin-to jūman-en zutsu teiki yokin shitaru n ya de.
 I/me every month regularly ¥100,000 each time deposit/savings am doing (explan.) is (emph.)
 "I am depositing ¥100,000 in time savings every month without fail."
 "(Believe it or not,) I always deposit ¥100,000 in time savings every month." (PL2-K)
 • *washi* is a word for "I/me" used mostly by middle-aged and older men. *Wa*, to mark *washi* as the topic of the sentence, has been omitted — as is often done in colloquial speech.
 • *kichin-to* is an adverb with a range of meanings, all essentially implying that the action is done the way it should ideally/ properly be done: "neatly/thoroughly/precisely/regularly/punctually/etc."
 • *shitaru* is a contraction of *shite iru*, equivalent to *shite-iru*, the progressive ("is/are -ing") form of *suru* ("do"). *Suru* after a noun associated with an action turns the noun into a verb, so *teiki yokin suru* = "make a time deposit."
 • *n* is a contraction of explanatory *no*.
 • the emphatic *de*, like standard Japanese *yo* and *ze* is often used when the speaker volunteers information only he knows. The feeling can range from "For your information/I'll have you know" to "You may not be aware, but" to "Believe it or not..."
- 5 **Kuwata:** とや? 意外 やろ?
Do ya? Igai yaro?
 what/how is unexpected/surprising isn't it
 "What do you think? I bet you're surprised." (PL2-K)
Haibara: 感心 しました。
Kanchin shimashita.
 admiration did
 "I'm impressed." (PL3)
 • *do ya* is dialect for *dō da*, "what/how is it?" in this case meaning "what do you think?/how does that grab you?"
 • *yaro* is dialect for the conjectural *darō*, here being used as a question, "Isn't it?" *Igai yaro* = "Surprising, isn't it?" → "You're surprised, aren't you?"
 • *kanchin* is a noun referring to feelings of "admiration," and *kanchin suru* is its verb form, "admire/be struck with admiration/be impressed." *Shimashita* is the PL3 past form of *suru*.
- 6 **Kuwata:** 将来 独立する 時 くれ が 銀行 に対する も 信用 になる ん やで。
Shōrai dokuritu suru toki kure ga ginkō ni taisuru shiuyō ni naru n ya de.
 future become independent time/when this (subj.) bank face/facing trust/credit to becomes (explan.) is (emph.)
 "In the future, when I go independent, this becomes trust in facing the banks."
 "In the future when I strike out on my own, this will be the basis for credit in my dealings with banks." (PL2)
 • *toki* = "time," but directly after a verb, it means "when (the action takes/took place)."
 • *taisuru* basically means "face/be on opposite sides," and *ni* marks the object faced. *Ginkō ni taisuru* = "(in) facing the bank(s)" → "in (my) dealings with the bank(s)."

(continued on following page)



(continued from previous page)

7	<p>Kuwata: 貧乏 はするもんやない 貧乏人 は 踏みにじられて しかも 法律 に 従わなアカン のや!! <i>Bunbō wa suru mon ya nai. Bunbō-nin wa fumunijirarete shikamo hōritsu ni shitagawana akan no ya!!</i> poverty as-for do thing is not poor people as for are trampled on and moreover laws to must adhere/follow (explan.) "Poverty is for the birds. Poor people get trampled all over, and they still have to obey the laws!" (PL2-K)</p> <p>Sound FX: ブーッ <i>Bū!</i> Vrrrroom (sound of car engine)</p> <p>Kuwata: 先に メノ 食って行く か。 <i>Saki ni meshi kutte iku ka.</i> first meal eat-and-go (?) "Let's have a bite to eat on the way." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>shitagawana akan</i> is a Kansai dialect contraction of <i>shitagawanakereba ikenai</i>, a "must/have to" form of <i>shitaganu</i> ("follow/obey/adhere to"). • <i>no ya</i> is dialect for the explanatory <i>no do</i> (like "it is the case that ..."). • <i>saki ni</i> modifies a verb to mean "(do the action) first/before (someone/something else)." • <i>meshi</i> = "rice/meal," and <i>katte</i> is the <i>-te</i> form of <i>kau</i>, "eat" both words are informal and mostly masculine, as is the combination <i>meshi (o) kau</i> ("eat a meal"). • <i>iku</i> ("go") after the <i>-te</i> form of another verb implies "do the action and (then) go" it's often used for actions done on the way somewhere. The question indicated by <i>ka</i> is mostly rhetorical.
8	<p>Halbara: 五千の 昼食 なんてもめてくす <i>Gosen-en no chūshoku nante hayumete desu.</i> ¥5,000 (=) lunch (quote) first time is "As for a ¥5,000 lunch, this is (my) first time." "I've never had a ¥5,000 lunch before." (PL3)</p> <p>Kuwata: そう か。 <i>Sō ka.</i> that way (?) "Is that right?" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>no</i> between a money value and a noun implies "that costs/is worth," so <i>gosen-en no chūshoku</i> = "lunch that costs ¥5,000." • <i>nante</i> is a colloquial quotative form that implies the situation/thing described is extraordinary/astounding. It serves in place of the topic marker <i>wa</i>, so <i>gosen-en no chūshoku nante</i> → "as for a ¥5,000 lunch." • <i>hayumete</i> can be either an adverb meaning "for the first time," or a noun meaning "the first time."
9	<p>Kuwata: たまに は エス もん 食って 精 つけん・アカン で!! <i>Tama ni wa e mon kutte sei tsuken to akan de!</i> occasionally as-for good/fine things eat and energy/vigor must put on/attach (emph.) "Once in a while you have to eat something good to keep your strength up, you know." (PL2-K)</p> <p>Sound FX: ガツ ガツ <i>Gatsu gatsu</i> (effect of eating voraciously or of some other greedy/hungry/single-minded action)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>de</i> is Kansai dialect for <i>u/oi</i> ("good/fine"). • <i>katte</i> is again the <i>-te</i> form of <i>kau</i> ("eat"). The <i>-te</i> form here is used to indicate the means/manner by which the following action takes place. • <i>sei</i> = "energy/vigor," and <i>sei tsuken</i> is a contraction of <i>sei (o) tsukeru</i>, the negative form of <i>sei o tsukeru</i> which means "put on strength/build up one's vigor." • <i>u to akan</i> is Kansai dialect for <i>nai to ikenai</i>, which makes a "must/have to" form of verbs.
10	<p>Halbara: そろそろ 行かん・と、もう 2時 です よ。 <i>Soro soro ikan to, Mō niji desu yo.</i> slowly/by and by if don't go already 2:00 is (emph.) "We'd better be going. It's already 2 o'clock." (PL3)</p> <p>Kuwata: そう か。 <i>Sō ka.</i> what way (?) "Is that so?" → "Okay." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>soro soro</i> literally means "slowly/gradually/by and by," but it's frequently used in situations like this to mean "It's about time for (us to leave)/we'd better be (leaving)." • <i>ikan</i> is a contraction of <i>ikanai</i>, the negative form of <i>iku</i> ("go"). <i>To</i> after a non-past verb makes a conditional "if/when" meaning, but here <i>ikanai to</i> is short for <i>ikanai to ikenai</i>, a "must/have to" form of <i>iku</i>, so <i>soro soro ikanai to</i> is "we must go, by and by" → "we'd better be going."
11	<p>Sound FX: ピッ <i>Pi!</i> Zi-izip (sound of unzipping money bag)</p>
12	<p>Sound FX: サッ <i>Sa!</i> (effect of quick action/movement — here of pulling a bill from the stack of ¥10,000 notes)</p>
13	<p>Kuwata: サア、行こ か。 <i>Sā, ika ka.</i> (interj.) shall go (?) "Well, then, shall we go?" (PL2)</p> <p>Cashier: ありがとう ございました <i>Arigatō gozaimashita.</i> "Thank you very much." (PL4)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>sā</i> is often used like "well now/all right/come on" to prepare oneself for action or to urge the listener to action. • <i>iko</i> is a short <i>ikō</i>, the volitional ("let's/I shall") form of <i>iku</i> ("go"). Volitional forms are typically shortened this way in Kansai dialect, much more often than in standard Japanese.



14

Haibara: さっき の 1万円、 先方 に 届ける お金 じゃなかった ん でも か?
Sakki no ichimān-en, senpō ni todokeru o-kane ja nakatta n desu ka?
 a while ago 's ¥10,000 other party/client to deliver (from)-money was not (explan. were (?)
 “Wasn’t that ¥10,000 just now (part of the) money (we’re supposed) to deliver to the client?”
 (PL3)

Kuwata: 見とった んか。
Mitotta n ka.
 were watching (explan.-?)
 “Were you watching?” → “So you saw that, did you?” (PL2)

- *senpō* is one of the most common ways of referring to “the other party” in a business deal/relationship: “client.” *Senpō ni todokeru* is a complete thought/sentence (“[we] deliver to the client”) modifying *o-kane* (“money”); “money to be delivered to the client.”
- *ja nakatta* is the past form of *ja nai* (“is not”), and *n desu ka*, with explanatory *n(o)*, asks for an explanation.
- *mitotta* is a contraction of *mite-otta*, past form of *mite-iru*, which is equivalent to *mite-iru* (“is/are watching”).

15

Haibara: だいじょうぶ ですか、 そんな こと して。
Daishōbu desu ka, sonna koto shite
 all right/safe is it? this kind of thing to do
 “Is it really all right — doing a thing like that?” (PL3)

- *daishōbu* means “all right/okay” in the sense of “no cause for concern.” Using it as a question implies there is cause for concern: “Is it okay?/is it safe?/are you all right?/etc.”
- *shite* is the *-te* form of *suru* (“do”). The *-te* form is often used to indicate the cause/reason for what follows, but in this case the syntax is inverted. Normal order would be *sonna koto shite daishōbu desu ka?* with *sonna koto shite* indicating the reason for *his* asking *daishōbu desu ka?*

16

Kuwata: さきほど「見つからなったら すべて が 許される」 と 言った やろ。
Sakihodo “Mitsukaranandara subete ga yurusareru” to itta yaro.
 a while ago if not seen/caught all/everything (subj.) is permitted (quite) said right/didn’t I?
 “A while ago, I said ‘Anything goes so long as you don’t get caught,’ right?” (PL2)

Kuwata: まあ、見とれ。
Mā, mitore.
 (interj.) watch
 “Well, just watch.” (PL2)

- *sakihodo* is a more formal word for *sakki*, “a while ago.”
- *to* marks the content of a quote and *ita* is the plain/abrupt past form of *iu* (“say”).
- *yaro* is Kansai dialect for the conjectural *daro* (or *daro*), here serving as a tag question, “right/didn’t I?”
- *mā* is a soft/gentle-sounding interjection/verbal “warm-up” that adapts to fit its context. At the beginning of an invitation or request it can be like “please”, in the case of a command like this, it can be thought of simply as softening the abruptness.
- *mitore* is a contraction of *mite-ore* the abrupt command form of *mite-iru*, equivalent to *mite-iru* (“be watching”), from *miru* (“see/watch”). The abrupt command form of *miru-iru* is *miru-ite* (or *miru-ro* when contracted).



17 Takahashi: ホンマに 来てくれる のか と 心配していました ん や で!!
Honma ni kite kureru no ka to shinpai shite imashita n ya de!
 really/truly come (favor) (explan. ?) (quote) was/were worrying (explan. ?) is (emph.)
 "We were starting to worry whether you would really come." (PL3)

Kuwata: すんまへん。車 が えろう こんでまして なー。
Sunmehen Kuruma ga erō konde-mashite nā.
 (apology) car/truck (subj.) terribly crowded/jammed (colloq.)
 "Sorry. The traffic was really bad, you know." (PL3)

• *honma* is a colloquial/dialect equivalent for *hontō* ("truth"), *honma ni* = "actually/really/truly."

- *kite* is the *-te* form of *kuru* ("come"), and *kureru* after the *-te* form of another verb implies the action is done for the benefit of/as favor to the speaker/subject.
- *shinpai* is the noun for "worry/anxiety/concern," and *shinpai shite-imashita* is the PL3 past form of *shinpai shite-iru* ("is worrying/worried"), from *shinpai suru*, the verb "to worry/be concerned." The preceding quotative *to* in this case marks the complete question *honma ni kite kureru no ka* ("Will [you] really come?") as the content of *shinpai shite-imashita*.
- *n ya* is dialect for explanatory *n(o) da*, and *de* is for emphasis.
- *sunmehen* is dialect for *sumumusen*, which can mean either "sorry/excuse me" or "thank you" depending on the context.
- *kuruma* is literally "wheel(s)," and is used as a generic word for "car," it can also refer to "traffic" in general, as in this case.
- *erō* is Kansai dialect for *eraku*, the adverb form of the adjective *erau* ("eminent/important [person]"); it can be used colloquially as an emphaser like "very much/considerably/terribly."
- *konde (-i)mashite* is the PL3 *-te* form of *konde-iru* ("is crowded"), from *komu* ("become crowded"). The *-te* form is used because he is stating the cause/reason for their late arrival.

18 Takahashi: 36万 の 手形 10枚 用意しておきました。
Sanjūrokuman no tegata jūmai yōi shite okumashita.
 360,000 (=) promissory notes 10 (count) prepared ahead
 "We've drawn up 10 promissory notes for ¥360,000." (PL3)

- *tegata* refers to a variety of "bank bills/drafts/notes" of payment; in this case it refers to 手形 *te* *yakusoku tegata*, or "promissory notes" (*yakusoku* = "promise").
- *-mai* is the counter suffix for flat items like paper/tickets/records/compact disks/plates/etc.
- *yōi shite* is the *-te* form of *yōi suru* ("prepare"), and *okumashita* is the PL3 past form of *oku* ("leave/set/put in place"). *Oku* after the *-te* form of a verb implies the action is/was done ahead of time in preparation for some later event/action.

19 Takahashi: どうぞ 改めてください。
Dōzo aratamete kudasai.
 (emph.) please please check/confirm
 "Please check them over." (PL3)

On Note: 手形 手形
Yakusoku Tegata
 Promissory Note

- *dōzo* is used to mean "please" when urging one's listener to do some action ("please do [something]").
- *aratamete* is the *-te* form of *arataneru*, a somewhat formal word for "examine/check/confirm/look over/search." *Kudasai* after the *-te* form of another verb makes a relatively polite request, "please (do)."

20 Kuwata: ウン、これで けっこう 確かに、いただきます。
Un, kore de kekko. Tashika ni itadakimasu.
 uh-huh this with fine/acceptable certainly/assuredly receive
 "Uh-huh, these will be fine. I have indeed received (the required notes)." (PL3)

- *ishika* = "sure/certain," and *ishika ni* = "certainly/definitely/assuredly" → "indeed."
- *itadakimasu* is the PL3 form of *itadaku* ("receive").

21 Takahashi: ホナ、300万 も ほしいです。
Hona, sanbyakuman megai shitimasu.
 is that case/then 3,000,000 (hon)-request do
 "Then may I have the ¥3,000,000, please?" (PL3)

• *hona* is an extreme contraction/corruption of *sore nara* ("if it is so/in that case") *sore nara* → *somenara* → *honmari* → *honara* → *hona*. It's not exclusive to, but more common in, Kansai dialect.

- *megai* means "request" and adding *suru/shimasu* turns it into a verb, "make a request/ask a favor." Unless another subject is specified, it is understood to be the speaker who is making the request, so the expression essentially serves as a polite and formal "please." The *o-* is an honorific prefix, but it's always used when making a request, even when speaking informally.

22 Kuwata: その前に 契約書 と 委任状 に サインしてください。
Sono mae ni keiyakusho to jinijō ni sain shite kudasai.
 before that contract and power of attorney to signature please do
 "Before that, please sign this contract and power of attorney." (PL3)

Takahashi: わかりました。
Wakarimashita.
 understood
 "Certainly." (PL3)

- *sain shite* is the *-te* form of *sain suru*, meaning "sign/subscribe one's signature" (*sain* is from English "sign," but in this context means "signature"), and *kudasai* makes a polite request.
- *wakarimashita* is the PL3 past form of *wakaru*, "come to know/understand." The word is often used to show acceptance of what the other person has said/asked/ordered: "Yes/okay/I will do as you say" → "certainly."

To be continued . . .

(continued from page 20)

Inc., C/T PRC

Req: PC/AT 286 or better or compatible; 1MB expanded memory, VGA, CD-ROM drive and Interface Card; multimedia speakers or headphones; DOS/V version 4.0 or later; mouse, Sound Blaster card optional

◆ Interactive program that teaches basic reading, writing, and speaking skills through graphics, animation and sound. Features built in Japanese dictionary, on-line help for grammar, culture, and program operation, and the ability to self-quiz and check pronunciation against the narrator's. Comes in 3 volumes.

JapaneseForEveryone

Kenneth O. Butler

Macintosh

◆ Educorp, Mangajin, Academic Distributing (educational sales only)

Req: System 7.0; CD-ROM drive
◆ 120-150 hour course designed to make beginning students into Japanese speakers through the author's own "hear and speak" approach. Takes user through a series of situational dialogues with a business client, introducing the patterns, vocabulary and expressions of basic spoken Japanese.

Learn Japanese with Video

University of Calgary

IBM/PC

◆ Xiao Jie Yang

Req: MS-DOS 3.1 or later; 250K memory; EGA or VGA monitor; Sony laserdisc player with separate monitor

◆ Designed to be used with the videodisk "Japanese: The Spoken Language, disc 1." Video clips are combined with text-based and audio-based questions to provide pronunciation and conversation practice. This program was created with the CALLGEN authoring system available from the same source.

Let's Learn Nihongo

SEIKO Corporation

IBM/PC

◆ SEIKO Corporation, International Business Education Corporation

Req: 512K memory capacity; EGA or equivalent color display; RS-232C communication I/O port; EGA adaptor and SEIKO CAI Writing Tablet ES-025; CD-ROM drive with MS-DOS CD-ROM

extensions (Ver. 2.1 or later) for IBM PC AT XT and PS/2

◆ Comprehensive program for basic spoken and written Japanese aimed at students who have completed an introductory course. Features color graphics, animation, explanations with English translations, over 3,500 drills, tests and games, English and Japanese narration and feedback. Also includes a handwriting tablet connected to the computer for feedback on writing.

Let's Speak Japanese

Kenneth O. Butler

Macintosh

◆ Butler Consulting

Req: Any color Mac except for color PowerBooks, System 7.0; CD-ROM drive

◆ Interactive program similar to JapaneseForEveryone but aimed at high school to college level students. Covers virtually all the patterns of basic spoken Japanese using color, animation and sound. Organized on tutorial basis, with English explanations included.

NihongoWare I & II

Anadine Language Link

Macintosh

◆ QTC, PRC, C/T, EduCorp,

Anadine Language Link

Req: System 6.07 or later; 2MB RAM (4MB for System 7.0 or later); compatible CD-ROM drive

◆ A practical approach to business Japanese. In Volume I, the user is taken through ten true-to-life scenarios, such as making a phone call, with access to online help on grammar rules, culture, etc. Volume II continues with more advanced scenarios (like buying a house), and provides additional cultural information.

Power Japanese

BayWare, Inc.

IBM/PC

◆ BayWare, QTC, C/T, PRC

Req: Floppy disk version: 386-based, Windows 3.1 compatible computer 4MB RAM, 16MB hard disk space; VGA display adaptor; MPC compatible sound card or SoundGear portable sound adaptor. [CD-ROM version requires CD-ROM drive instead of disk space]

◆ Comprehensive program designed to teach spoken and written Japanese to beginning students using animation, sounds, and interactive drills and games. In-

teractive dialogues simulate real life situations. Features a voice comparison function, an on-line dictionary, and a Japanese word processor.

Understanding Spoken Japanese I

Nippon TV

Macintosh, IBM/PC

◆ Cedrus, Inc.

Req: For the Mac: laser videodisc player connected to Mac II Family (System 6.0.5 or later) or Mac Quadra Series computer with a RasterOps 24STV Video Card in available Nu-bus slot; small speakers

For IBM/PC: Laser videodisc player connected to IBM/PC computer system with InfoWindow or M-Motion Video Adapter. A in InfoWindow compatible mode, or Videologic DVA-4000 videocard with Multimedia Interactive Control System I version 4.0 or later with M.I.C. InfoWindow emulator; small speakers.

◆ Multimedia course for spoken Japanese. User observes simulations of real-life situations in Japan and then responds to questions and statements tailored to the user's level of comprehension. Presupposes a rudimentary knowledge of sounds, vocabulary and sentence patterns.

Understanding Written Japanese I

Nippon TV

Macintosh

◆ Cedrus, Inc.

Req: 2MB RAM and 2MB hard drive; CD-ROM drive for CD-ROM version, KanjiTalk 6.0.7 or later (6.0.7.1 for Powerbooks and Classic II)

◆ Promotes Japanese reading skills for those with a basic knowledge of Japanese characters and sentence patterns by providing over 80 different texts and direct access to information needed to comprehend the material. Reading comprehension and exercise modules are included in every lesson.

- Other -

Exotic Japan

Nikki Yokokura

Macintosh

◆ The Voyager Co., C/T

Req: HyperCard v. 2 or later; System 6.0.5 or later; 2MB RAM.

CD-ROM drive

◆ Introduces the beginning student to Japanese culture through text, animation, games and quizzes. With an input device, users can record and listen to their own voice and receive feedback.

Just Grandma and Me

based on book by Mercer Mayer

Macintosh, IBM/PC

◆ Broderbund Software

Req: For the Mac: 4MB RAM; CD-ROM drive; System 6.0.7 or later; 256 color monitor

For the IBM/PC: 386SX or higher; SVGA (640x480@256 colors); 4MB RAM; CD-ROM drive; Windows 3.1; Sound Blaster or Sound Blaster Pro and compatibles

◆ Each screen is a page of this children's book, with sound effects, original music, animation, and narration in English, Spanish or Japanese. User can choose whether to just listen or to see the text as it is being spoken, and can highlight individual words or sentences to be read aloud by the computer.

LinguaROM

HyperGlot

Macintosh

◆ HyperGlot, ZTek

Req: System 6.0.7 or later; 1 MB memory (2MB with system 7); Mac-compatible CD-ROM drive with speakers; hard drive

◆ A 2 CD-ROM package that contains 38 of HyperGlot's foreign language products for Macintosh. Japanese programs included are KanjiMaster, EasyKana, and Word Torture (see under Macintosh).

◆◆◆◆◆

The preceding list is based on information provided by developers, distributors and software resellers. Descriptions are intended to be for information only, and should not be taken as a recommendation for any particular product or reseller. We have not included prices because they vary widely. We advise that you contact all of the vendors listed under a product name to compare prices, service, etc.

Academic Distributing
PO Box 711
Dewey AZ 86327
(800)552-1601/(602)632-7176
Fax (602)632-7631

Anonae Software
PO Box 7629
Berkeley, CA 94707
(510)527-8006

Apropos, Inc.
8 Belknap St.
Arlington, MA 02174
(800)676-4021/(617)648-2041

Ariadne Language Link
Shinjuku Center Bldg. 39F
25-1 Nishi Shinjuku 1-chome
Shinjuku-ku, Tokyo
03-3344-1221
Fax 03-3344-1246

Artworx Software Co., Inc.
1844 Penfield Rd.
Penfield, NY 14526
(800)828-6573/(716)385-6120

AsiaWest Software
225 Park Pl., Ste. 1A
Brooklyn, NY 11238
(800)SYS-ASIA/(718)636-6726
Fax (718)636-6723

Audio-Forum
96 Broad St.
Guilford, CT 06437
(800)243-1234 (orders only)
(203)453-9794

Burham Software
15507 S. Normandie Ave #245
Gardena, CA 90247-4028
(800)726-3279/(310)327-4862
Internet: 70700.2225@CompuServe.com

BayWare, Inc.
1660 S. Amphlett Blvd.
Suite 128
San Mateo, CA 94402
(800)578-8867/(415)312-0980
Fax (415)578-1884

Broderbund Software, Inc.
500 Redwood Blvd.
Novato, CA 94948-6121
(800)521-6263/(415)382-4600
Fax (415)382-4419

Butler Consulting, Inc.
2199 S. Broadway
Grand Junction, CO 81503
(303)245-5462
8-16-11 Kinuta
Setagaya-ku, Tokyo
(03)3416-0070

Cedrus, Inc.
1428 Buena Vista Ave
McLean, VA 22101
(703)883-0986
Fax (703)734-9490

Cheng & Tsai (C/T)
25 West Street
Boston, MA 02111
(617)426-6074
Fax (617)426-3669

DynEd International, Inc.
989 E. Hillsdale Blvd., Ste. 130
Foster City, CA 94404
(800)765-4375/(415)578-8067
Fax (415)578-8069

Educational Software International
272 Kaulau St.
Honolulu, HI 96825-2012
(808)396-1161
Fax (808)396-9231

EduCorp
7434 Trade St.
San Diego, CA 92121-2410
(800)843-9497/(619)536-9999
Fax (619)536-2345

EJ Bilingual Inc.
2463 Torrance Blvd.
Torrance, CA 90501
(310)320-8139
Fax (310)320-3228

Enjitsu Australia Ltd.
Multimedia Services Group
475 Victoria Ave
Cherrywood NSW 2067
Australia
(61 2)410-4033
Fax (61 2)411-8603

Kazumi Hatada or Peter V. Henstock
Dept. of Foreign Lang. & Liter.
Stanley Coulter Hall
W. Lafayette, IN 47907
(317)494-3862
Internet: kazumi@vm.cc.purdue.edu

HyperGlot Software Co.
PO Box 10746
Knoxville TN 37939-0746
(800)726-5087/(615)558-8270
Fax (615)588-6569

International Business Education Corp.
11 East 44th St.
Suite 700, NY NY 10017
(212)867-2000
Fax (212)867-4332

Japanese Call Institute
561 Avenue Rd., Suite #301
Toronto, Ontario
Canada M4V 2J8
(416)978-1858
Fax (416)971-2103

Kana Sensei
PO Box 290-232
Watertford, NJ 08329
(810)673-5110

Kanji-Flash Softworks
PO Box 3119
Gantersburg, MD 20885-3119
(301)279-2678
Fax (301)279-2598

KiCompWare
PO Box 536
Appleton, WI 54912
(612)773-8621

Knox Computer Systems, Inc.
10055 Barnes Canyon Rd.
Suite K
San Diego, CA 92121
(619)535-0771
Fax (619)535-0773

Lingotek
56 Rautahia Crescent
Tauranga, Auckland 7
New Zealand
(64-9)817-3297
Fax (64-9)817-3796
CompuServe: 100033,2756

Nihongo Learning Systems
2440 SW Cary Pkwy Ste. 205
Cary, NC 27513
(800)353-1706/(919)387-1706
Fax (919)380-1134

Pacific Rim Connections (PRC)
1838 El Camano Real #109
Burlingame, CA 94010-3105
(415)697-4511
Fax (415)697-9439

Qualitas Trading Co. (QTC)
2029 Durant Ave
Berkeley, CA 94704
(510)848-8080
Fax (510)848-8009

QuickScholar Software
PO Box 4699
West Hills, CA 91308-4699
(818)888-3997

Dr. Yoshiko Saito
Asian Studies
Mail Code G9300
University of Texas
Austin, TX 78712
(512)471-5811
Fax (512)445-8782
Internet: yoshiko@ccwf.cc.utexas.edu

SANBI Software Company
3594 Crowell Avenue
Riverside, CA 92504
(909)352-0276 (phone and fax)

Sanshusho
1-5-34 Shitaya
Taito-ku, Tokyo 110
03-3842-1711
Fax 03-3845-3965

SEIKO Corporation
Kyobashi Shumizu Bldg. 13F
2-16-1 Kyobashi
Chuo-ku, Tokyo

(03)3563-2111
Fax (03)5250-5974

Sentius
124 University Ave., Ste. 103
Palo Alto, CA 94301
(800)434-0474/(415)473-0506
Fax (415)473-0507
Internet: 73073.2642@compuserve.com

Sierra On-Line, Inc.
3380 146th Place SE, Ste. 300
Bellevue, WA 98007
(800)757-7707/(206)649-9800
Fax (206)649-0340

Stone Bridge Press
PO Box 8208
Berkeley, CA 94707
(800)947-7271/(510)524-8732
Fax (510)524-8711

US Dept. of Commerce
Technology Administration
National Technical Info. Service
5285 Port Royal Rd.
Springfield, VA 22161
(703)487-4660
Fax (703)321-8547 (orders)

Univ. of Illinois
Lang. Learning Lab. G-70
Foreign Languages Bldg.
707 S. Mathews Ave
Urbana, IL 61801
(217)333-9776
Fax (217)244-0190

Dr. R. Velth
H Iron Systems, Inc.
200 Valley Rd. Ste. 201
Mt. Arlington, NJ 07856
(201)770-3996/(908)2038

Vitronics
GPO Box 215
Adelaide, Australia 5001
(61 8)235-0063 (phone and fax)
Internet: mwildoc@economics.adelaide.edu.au

The Voyager Co.
1 Bridge St.
Irvington, NY 10533
(914)591-5500
Fax (914)591-6484

X. Jie Yang
Dept. of Germanic, Slavic and
East Asian Studies
The University of Calgary
Calgary, Alberta T2N 1N4
Canada
(403)226-7218/(502)284-3810
Fax (403)284-3810
Internet: xyang@acs.ucalgary.ca

ZTek Co.
PO Box 1055
Louisville, KY 40201-1055
(800)247-1603/(502)584-1607
Fax (502)584-9090

From *The Far Side*, p. 41

居間	<i>iru</i>	living room/sitting room
返す	<i>kaesu</i>	return/pay back
模様替える	<i>moyōgae suru</i>	rearrange/remodel
さもないと	<i>samonaï to</i>	otherwise/otherwise

From *Calvin and Hobbes*, p. 42

サッカー	<i>sakkā</i>	soccer
さわる	<i>sawaru</i>	touch (v.)
手	<i>te</i>	hand
つもり	<i>tsumori</i>	intention
腕	<i>ude</i>	arm

From *Basic Japanese*, p. 46

びっくりする	<i>bikkuri suru</i>	be startled/surprised
おきみな	<i>bukimi na</i>	weird/erise
デッチあげる	<i>detchiageru</i>	make up/fabricate/invent
へんな	<i>hen na</i>	strange/odd
瞬	<i>ishun</i>	an instant/a moment
かくす	<i>kakusu</i>	hide/conceal
顔	<i>kao</i>	face (n.)
記事	<i>kiji</i>	article/report
難しい	<i>muzukashii</i>	difficult
おとなしい	<i>otonashii</i>	gentle/quiet

From *Obatarian*, p. 52

グルメ	<i>gurume</i>	gourmet
半額	<i>hangaku</i>	half price
評判	<i>hyōban</i>	reputation/popularity
コピー	<i>kopī suru</i>	make a photocopy
まるごと	<i>marugoto</i>	wholly/entirely
メモる	<i>memoru</i>	take notes/make a memo
昔	<i>mukashi</i>	long ago
ムリ	<i>muri</i>	impossible
品切れ	<i>shinagire</i>	out of stock
新製品	<i>shinseihin</i>	new product
大変	<i>taihen</i>	very
作り方	<i>tsukuri-kata</i>	how to make/recipe
写す	<i>utsusu</i>	copy (by hand)/photocopy (by machine)
図々しい	<i>zūzūshii</i>	brazen/shameless/cheeky

From *Berangeri Tochan*, p. 54

えらい	<i>eraï</i>	eminent/important (person)
ハイカラ	<i>haikara</i>	modern/Western
反対	<i>hantai</i>	opposite/backwards
みそ汁	<i>misoshiru</i>	misu soup
きびしい	<i>subishii</i>	lonely
ずいぶん	<i>zuibun</i>	quite/very

From *Selected Works*, p. 56

近く	<i>chikaku</i>	nearby
一組	<i>gumi</i>	group/band/gang
発見する	<i>hakken suru</i>	discover
引力	<i>inryoku</i>	gravity
実力	<i>jitsuryoku</i>	true ability
女子高	<i>joshiko</i>	girls' high school
国語	<i>kokugo</i>	Japanese/language arts
問題集	<i>mondai-shū</i>	workbook/worksheet
仲よし	<i>nakayoshi</i>	friends/chums/bosom buddies

落ちる
理科
リンゴ
制服
成績
社会
数学
天才

<i>ochiru</i>	fall/drop (v.)
<i>rika</i>	science
<i>ringo</i>	apple
<i>seifuku</i>	uniform (n.)
<i>seiseki</i>	(school) grade(s)/mark(s)
<i>shakai</i>	society/social studies
<i>shukudai</i>	homework
<i>suigaku</i>	math
<i>tensei</i>	genius

From *Shoof*, p. 61

朝練
集まる
学校
ひざ
上半身
繋げる
簡単に
隠す
隠れる
区別
さす
まる
抜く
追いつく
サッカー部
生徒
はく
わさと

<i>asaren</i>	morning practice
<i>atsumaru</i>	gather/collect
<i>gakkō</i>	school
<i>hiza</i>	knee
<i>jōhanshū</i>	upper body
<i>katenu</i>	run/dash/gallop
<i>kantan ni</i>	easily
<i>katsu</i>	win
<i>keru</i>	kick (v.)
<i>kubetsu</i>	distinction
<i>madosu</i>	confuse/perplex/mislead
<i>mamoru</i>	guard/tend
<i>maru de</i>	completely
<i>nuku</i>	pass/outrun/go past
<i>outsuku</i>	catch up
<i>sakke bu</i>	soccer club/team
<i>setto</i>	student(s)
<i>uku</i>	(something) floats
<i>wa. ato</i>	purposely/intentionally

From *Yūyake no Uta*, p. 81

骸骨
キヤング映画
ひそめる
気の毒
こわい
目あて
南太平洋
ミシン
人形劇
おもちゃ
次元
セロハン
天外仙
飛び出す
疲れる
ウソ
映す
破れる
やめる
遊园地
ずらす

<i>gaikotsu</i>	skeleton
<i>kyōgu eiga</i>	gangster movie
<i>hisomeru</i>	vanish/disappear
<i>kinodoku</i>	pitiful/poor/sad
<i>kowai</i>	scary/frightening
<i>meate</i>	purpose/aim
<i>Minami Tairyō</i>	the South Pacific (ocean)
<i>misin</i>	sewing machine
<i>ningyō geki</i>	puppet show
<i>omocha</i>	toy
<i>sanjigen</i>	three dimensional
<i>serohan</i>	cellophane
<i>tennen shōku</i>	natural/full color
<i>tobidasu</i>	jump/leap out
<i>tsukareru</i>	become tired
<i>uso</i>	lie/falsehood
<i>utsusu</i>	show/project (an image)
<i>yabureru</i>	be broken/shattered
<i>yameru</i>	quit/resign
<i>yuenchi</i>	amusement park
<i>zurasu</i>	shift/slide sideways

From *Naniwa Kim'yūdo*, p. 89

独立する
委任状
心配する
届ける

<i>dokuritsu suru</i>	become independent
<i>injin</i>	power of attorney
<i>shinpai suru</i>	worry/be concerned
<i>todokeru</i>	deliver

The Vocabulary Summary is taken from material appearing in this issue of *MAK*. It's not always possible to give the complete range of meanings for a word in this limited space, so our "definitions" are based on the usage of the word in a particular story.

Want to Exchange Letters with Japanese Friends?

ALC Press is looking for people of all nationalities who would like to exchange letters (in English) with Japanese. In Japan there are lots of people, young and old, who want to correspond with overseas friends.

ALCPRESS INC.
ALC Correspondence Club c/o ALC Press, Inc.
2-54-12 E 1st Ave. Suganami-ku Tokyo 166 Japan

Tokyo-based publisher, ALC Press, Inc. have launched the ALC Correspondence Club - a penpal introduction service - in order to promote international exchange and friendship among individuals in Japan and other countries. If you are interested in participating in this exciting program, please complete this form and mail it to our headquarters in Tokyo.

You will become a member of the ALC Correspondence Club upon our receipt of your registration form. Registration is free, and valid for six months. During the six-month registration period, we will match you with Japanese penpals with the

help of the information you have provided. The Japanese penpals will then write to you. It is

preferred that you write in English, but Japanese is acceptable as well.

ALC Correspondence Club Registration Form

Name: _____ Sex: ☐ Male / ☐ Female
Address: _____
Postal Code: _____ Country: _____
Marital Status: ☐ Married / ☐ Single Age: _____
Occupation: _____ Nationality: _____
Hobbies/Interests: _____

We're waiting to hear from you!

New
Version

Use Your PC to Master Japanese and Chinese

Enjoy learning Asian languages with *Smart Characters for Students™* word processor and vocabulary tutor. Unlike other word processors, Smart Characters combines reading, writing, translating, and vocabulary study tools to assist non-native speakers who may have only minimal foreign language skills. The result is an effective tool for word processing and foreign language study.

- ☐ Displays furigana, bpmf, and pinyin in a variety of styles to help you pronounce unknown or forgotten characters.
- ☐ The built-in vocabulary tutor teaches *kanji* and *hanzi* rapidly and effectively so you can read without notes. Create your own lessons and contribute to or select from the User's Group library, including each month's vocabulary from *Mangajin* magazine.
- ☐ Use the word processor to display or create sophisticated interactive hypertext lessons to learn or teach technical topics such as grammar and usage.
- ☐ Write and print any character; over 7700 are included.
- ☐ Handy on-line hypertext references and dictionaries include English notes to speed reading and writing. Optional dictionaries may be added and instantly accessed. The optional radical and stroke dictionary makes a particularly handy *rapid reading tool*.
- ☐ Version 2.5 provides better typography, more dictionary options, and is easier to use. Just \$99.95. Call or write for a free brochure.

知
字

Apropos Customer Service, 8 Belltop St., Arlington, Massachusetts 02174 800-676-4821

The Infamous Jack Seward at his Uncensored Best

Available in the US only through Mangajin



Since 1940 Jack Seward has been involved with Japan as student, resident, teacher and author of 43 books. Unmoved by threats of legal action or moral reproach, Seward lays bare the sordid truth about his writing career, sexual misadventures, extreme political views and other offbeat experiences in *Seward's Follies*.

340 pages • softcover • \$12, Mangajin subscriber price \$11

Erotic manga are popular with all kinds of people in Japan - young, old, male and female. In *Japanese Eroticism*, Seward exposes the seamy world of Japanese *ero-manga*, presenting four erotic stories, with translations and commentary. Indulge your prurient interests under the guise of language study.

166 pages • softcover • \$12, Mangajin subscriber price \$11

**WARNING:
FOR ADULTS ONLY**

• SEE MANGAJIN'S CATALOG IN THIS ISSUE FOR ORDERING INFORMATION •

Classified ads are free for individuals and non-profit groups (up to 30 words). Commercial ads are \$2.00 per word, \$3.00 per word bold-faced. \$30 minimum charge or \$80/line for display ads. discounts available for size and/or frequency (2 1/4" width, camera ready). Send to: MANGAJO Classifieds, P.O. Box 7119 Marietta GA 30065 **Categories:** • Pen Pals • Notices & Events • Books & Publications • Computers & Software • Job Seekers • Clubs • Consulting • Employment • Travel • Miscellaneous (MANGAJIN reserves the right to edit or reject any classified advertisement)

日本語のclassified OKです!

Computers & Software

Canon Wordtank

The heavy duty kanji dictionary that won't break your back.

The Wordtank is the most sophisticated hand-held electronic kanji dictionary in the world. Search for kanji and jukugo by radical or stroke count. Input in katakana, hiragana or romaji. Japanese-English-Japanese dictionary standard. Over 250,000 words plus translation cards. Call toll-free 800-527-2607 to find out more.

1-800-JAPANESE

Studying Japanese? For FREE information on GAKUSEI 11, the DOS-based beginning grammar tutorial, write to:

15507 S. NORMAN AVE. #245
GARDENA, CA 90247 USA



KanjiBase

For the PC—

Custom glossary creator with complete online Hadamitzky & Spahn character dictionary. Ideal for translators, teachers, and other professionals. Contains 8,000 kanji, over 40,000 definitions. \$245

MacSunrise

For the Mac—

The most powerful kanji-learning tool available. Full-featured with audio and stroke orders for all 2000 everyday-use characters. Priced from \$99 to \$499

For a free brochure, call 800-847-7271
STONE BRIDGE PRESS • BERKELEY, CA

日本語のclassified OKです!

かな

Master Hiragana & Katakana
• Sound & Stroke Keyboards
• Flash Card Printer
• Stroke Order
• Kanji Dictionary
• Shikoku Shiki Printer Pad

Kana Helmsman

\$25 Super Affordable! 24-hour order
800-859-NOVA
Vern. MC & Audio
Nova Multimedia
4117 Hwy 101, Suite 300, Westport, CA 94091

WHEN YOU FINALLY GET SERIOUS ABOUT LEARNING TO READ JAPANESE...

Kanji 2045

A software-based study kit for Microsoft Windows 3.1+

Full search capabilities
Mark and mark searching
Super user-friendly interface
Create your own search index
Can use with Canon Wordtank
Mnemonic ordering and comments
Requires Windows 3.1+ 8-MB RAM
2045 Kanji including the full standard set
Cross-referenced to 4 popular hand dictionaries
Test ON, KUN, meaning and character recognition
Make and search your own notes for each character

Send check or money order for \$199
Free shipping anywhere in the world

Educational Software International

272 Kalam Street • Bensenville, IL 60015

New Canon Wordtank super IDX 9510
\$395 or best offer. Call 609-799-4005

Japanophile: The quarterly magazine that evokes the old and the new Japan. Articles, stories, poems. Subscription \$14. Box 223, Okemos, MI 48864

Books & Publications

Handy KATAKANA (and HIRAGANA) Workbook for classroom or individuals. 16 study sheets and 52 worksheets. 140 pages. \$9.95. Easy to use! Effective! To order or for more information, PO Box 27544, San Francisco, CA 94127 (415-355-6221).

Learn Japanese on Your Own!

Comprehensive self-instructional audio-cassette/book courses for learning Japanese and 90 other languages. Call or write for free 56-page catalog. **1-800-243-1234** (See our ad on page 4.)

Audio-Forum, Dept. 114,
Gulfport, CT 06437

日本語のclassified OKです!

カナダのトロントで活動中のボルノグラフィック愛好会 CPC では、当方同人誌 (毎月発行 英文) を、日本の皆さんに安価でお送りいたします。連載小説、笑話対談、エッセイ、ブックリスト (希望者には郵送可能) など、内容も盛りだくさん。楽しみながらの英語学習にぜひいかがでしょうか

半年間購読料は、航空郵送料込み 7900円です。住所、氏名を明記した紙と、郵送料分の日本円の郵便為替 (もよりの郵便局においてある普通の小為替で結構です) をこちらの宛先までお送り下さい。確認次第、メンバーシップと教養号をお届けいたします。Let's join us and have fun!

C.P.C. m.
1578 Queen St. W. #40
Toronto Ont. M6R 1A8
Canada

If you like MANGAJIN, you'll like THE JAPAN EXPERIENCE

A quarterly newsletter about Japanese:



- Activities
- Culture
- Language
- High Tech
- Travel ... and more!

Subscriptions are just \$7 U.S. \$11 overseas. Single issues \$2 U.S. \$3 overseas. #07/90

THE JAPAN EXPERIENCE

P.O. Box 87185 • Dallas, TX 75287
(214) 394-0541 voice/fax

We have an interesting list of educational material (K-12) on Japan. For catalog send US\$2 & self-addressed envelope (no stamps) to Pacific Rim Side Shows, #102, 130 East 15th Ave, Vancouver BC V5T 4L3 Canada

Miscellaneous

Any individuals or Asian theatrical organizations who would be interested in joint cross-cultural productions please write: Sean Judson, Rain City International Arts Organization 20045 Third Avenue NW Seattle, WA 98177

Wanted: Sega SG-1000; Nintendo TV Game 6, 15, Famicom. Diskwriter: PC Engine, Shuttle Supergrafx, others? All soft catalogs, magazines, game lists, brochures. Russ Perry Jr 5970 Scott St., Omro, WI 54963

Hamadayama condo, quiet, sunny, 15 tsubo, heat/air, washer, piano. Shibuya/Shinjuku 20 minutes. ¥180,000 mo. + tel. utilities, deposit. S Fenderb. 617-648-1457, fax 617-648-1561

Freedom International Marriage Club

Are you a non-Japanese, between 20-70 years old, male or female, living in America or anywhere in the world and seriously want to get married to a Japanese national? Those in Japan can visit our restaurant and love encounter parties. For more information contact Mrs. Rie, F.I.M.C., 4-24-1-308 Nogata, Nakano Tokyo 165 Japan. Tel, Fax 0427-20-2821, 10AM - 10PM.

真剣に国際結婚を考えている日本人の皆様。F・I・M・Cは手づくり国際結婚No.1と考えているだけでは出会えない。あなたを応援いたします。尚、出会いのパーティーも計画しています。まず、ご連絡下さい。(理枝宛)

Free Manga Magaz

Mangajin is clearing its shelves of old manga magazines and we'll send them to you just for the cost of shipping and handling! The magazines are from 1989-1992, each approx. 300 pages long and containing a wide variety of manga stories & ads (all in Japanese). Warning: these are mainstream men's weekly magazines, so there is some adult content. Offer good while supplies last. USA only. Sorry, we can't accommodate special requests. 4 magazines (assorted): \$5. Send a check or money order to Mangajin, PO Box 7118, Marietta, GA 30065-1118.

Finnish players club seeks contacts with US, Japan, or rest of the world i-go, shogi and renju players/clubs/associations. Are there any American players? Write Tampere Kido 100 Society, c/o Veikko Lihdesmaki, Sudenkatu 7 B 14, FIN-33520 Tampere, Finland.

Pen Pals

Japanese female, 29, would like to make sincere friends (25-35) with Australian/English speaking people. Hobbies: music, dancing, movies. Please write with photo to: Hironu Murayama, 4-6-24-414, Nishirokugo, Ota-ku, Tokyo 144 Japan.

19-year-old woman interested in international and domestic correspondence. Interests: international awareness, environmental concerns, community service, music and arts. Maria Dimlos, 6 Grass Rd. Hubbard, NH 03755.

American male, 14, wondering if there is any one else out there interested in Japanese calligraphy and *hyakunin isshu*. Please write in English or Japanese (especially Osaka-ben). 米国人、14才男と白人。白は興味があり手紙書いて下さい。英語、日本語、何でも通じます。大阪が大好きです。Richard Mammara, R.R. 1 Box 1301, East Stroudsburg, PA 18301-9733.

Romantic, successful, high-energy teacher/programmer/entrepreneur would like to be friends/pen pals with Japanese and other smart, sweet women (which might lead to romance). Write to Charles Carroll, Box 1595, Rockville, MD 20859.

French male, Artist/Designer living in US. 46, seeks Japanese, Chinese, Korean pen pals (preferably female) for cultural exchange. Please write in English. Andre, 925 Adams St., Albany, CA 94706.

17-year-old Asian-American male skateboarder/area 88 lover seeks female pen pals in Tokyo or anywhere in Japan. Write in English to Abebe Dunon Powers, 3529 Glenwood Dr. Fairfield, CA 94533.

American female, 14, seeks Japanese & English speaking pen pals. Just started learning Japanese. Hobbies: manga and anime. Courtney Preston, 1701 W. Church St. Elmhurst, NY 14905.

24-year-old American grad student seeks Japanese female pen pals. I like Japanese culture, martial arts, movies, travel & bicycling. Please write w/photo: Nik Brown, 3813 Hapgood Lane, Lexington, KY 40514-4030.

American male (anime fan), lives in Japan, likes to help out other anime fans. Interested in anime, manga, Japanese music. Will write anyone in the world. Chris Reams, PSC 473 Box 15, FPO, AP 96349-1104 (US address).

American male, 22, interested in languages, art. PC dispensers and various types of music. desires correspondence with similar/dissimilar persons. Write in English, Swedish or Spanish. Matt Norman, PSC Box 1154 Castle AFB, CA 95342.

日本人、文内17歳。VJはBuck Tickのファンと。B-T fanなら年齢、性別問いません。あとはイギリスのSiouxie & Nirvanaのファンもいます。私は日本語も英語もできるハーフです。ヨロシク Mariko Walton, 19914 Nancy Circle, Cerritos, CA 90703.

父島(小笠原諸島)に在住したい米人作家。名前は、おくと文庫。日本語、英語、中国語。同じ著述者又は物理学、数学、音楽など。話し仕事を楽しめるおねさんを求めています。150東京松涛行松田2-21-31。作金方 Robin Gill.

American male, 36, interested in Japanese language and culture, seeks Japanese female pen pals worldwide for cultural exchange. Please write to: Tom Hadunga, 14318 State Road, North Royalton, OH 44133.

California man, 26, seeks attractive Japanese female for friend/relationship. I am single, white, 180 cm, handsome. I enjoy travel, music, photography, sports. Please send letter/photo to: Matt, 285 E. Chateaux Elise, Santa Barbara, CA 93109.

Belgian man, 36, would like to know a nice, kind, serious and respectable Japanese young lady between 23-33. Please write with photo to Verheyden Johnny, Postbus 23, 1850 Brumbergen, Belgium.

Aston male in Hawaii wishes to correspond with Japanese/Asian ladies. Interests vary. Presently employed by JTB Hawaii, Inc. Please write in hiragana, romaji or English. Send address letters to: Hanyoshi Murakami, PO Box 344, Pukalani, HI 96788 or PO Box 330433, Kahului, HI 96732.

American male, 30, seeking Japanese/Chinese pen pals. Interests: Asian cultures, butō, haiku, literature, philosophy, writing, racket sports, etc. Contact: B. Goodman, 895 Main St., Hackensack, NJ 07601.

15-year-old Dutch boy would like to write to Japanese/Chinese boys and girls all over the world! Hobbies: learning Cantonese, collecting manga and Japanese animation, playing with my Super Nintendo and Gameboy. Please write to: Rudi Reichardt, Cerestraat 14, 4811 CC Breda, The Netherlands.

American male, 34, moving to Tokyo in '95 as programmer/analyst interested in making contacts w/Asians, Asian-Americans for friendship and education. Swimming, tennis, golf, horseback riding, skiing, languages. Richard Mensch, University Station, PO Box 3523, Columbus, OH 43210-3523. Internet address: rmensch@acmcfrinet.columbus.oh.us.

Japanese female, 24, seeks pen pals who speak English. Interests: books, music, skiing, martial arts, computers, learning foreign languages. 日本を真剣に学んでいる方や日本文化に興味がある方! Let's exchange ideas in Japanese, English, or simple French. Sachie Hayashi, 1-14-8 1003 Shimomae, Toda-shi, Saitama 335 Japan.

Male photographer interested in meeting creative male/female interested in international entertainment, fashion, advertising. Let's exchange creative ideas. Interests: jazz, dance music. Learning Japanese: want to practice with speakers learning English. Abby Nixon, 1878 Market St. #308, San Francisco, CA 94102. 415.252-8483.

Employment Seeker

Princeton BA and Berkeley MA in Art and Archeology with Chinese and Japanese ability and 1 year living experience in both countries seeks position in international marketing/publishing. Collegiate editorial experience as well. M. B. Yeh, 1352 American Way, Menlo Park, CA 94025.

Freelance writer. Ex. Panasonic copywriter ads, PR, editing, etc. B. Goodman, 895 Main Street, Hackensack, NJ 07601, 201-488-4813.

Employment Opportunity

Top-end technical translation agency seeks sales representation in Japan through agent of the manufacturer's rep type, with ready-made contacts there and at least 3 years sales experience. Commission basis only. Write to: Don Hank Translations, 114 Prentiss Place, Lancaster, PA 17601. Phone: 717-560-8388. Fax: 717-560-2385.

SEXY COMEDY
New *Home room*
Japanimation
Video *Affairs.*

The person waiting for Taido Ebara, newly appointed English teacher at famed Mitsuba Girls High School (and incidentally still a virgin), is Miyako Hase whose pure and innocent face hides her "playful" nature.

When he accidentally finds out her secret, Taido marshals his pride as a teacher and plots to make Miyako a proper student—but gets wrapped up in her cute charm instead.

WARNING: Contains Nudity & Adult Situations.
Must be over 18 years old to order. Please include statement of age when ordering.

Part 1: Available Oct. 26, 1994
"Telling me will cost you dearly, Teach!"
Part 2: Available Dec. 19, 1994

Informative with English subtitles. The master An. cable in NTSC format only. Retail price \$4.95 + \$4.95 shipping and handling. US funds only. We accept check or money orders. Canadian orders please pay \$24.95 US + \$12.95 for shipping, handling and duties. Please allow 4-10 weeks for delivery. Please make checks payable to Star Anime Enterprises.

SEND TO: Star Anime Enterprises • PO Box 119 • New City NY 11579-0119. (Please mention *Mangajin*.) **FOR CREDIT:** (USD 4000) please call Planet America at 703-523-7122. VISA, MasterCard and Discover accepted.

For Retailer's orders only: Call 516-674-7122 (M-F 10 AM-6 PM) ATTN: SALES. We are currently the largest distributor of anime and manga in the US. We have a large inventory of anime and manga. We are currently looking for new distributors. If you are interested in the anime and manga business, please contact us. We will be happy to provide you with all the information you need. We are currently looking for new distributors. If you are interested in the anime and manga business, please contact us. We will be happy to provide you with all the information you need.



夕刊読売新聞
ニッポンの裏表教えます

Yomiuri Shinbun 在日40年の米男性
(national 9,000,000) 世界との懸け橋に

定価 毎冊約1341円



"American Resident 40 Years Pers Bridge to the World History Customs & All 141 Pages"

"best guide to our nation"

"always travel with it"

"by far one of the most amazing guidebooks ever written on Japan"

Diane Gustin, *Chicago Quarterly*

"More than a guide book...a riotously pleasant treasure chest of information"

Academic Library Book Review

—that's what you get when a cartoonist-cum-traveler-scholar and family write a travel book!

ISBN 4-87-261-413-4 At all good bookstores
Distributed by Watanabe in USA—by Yohan in Japan

MANGAJIN VOCABULARY
SUMMARIES WITH DIGITIZED VOICE FOR THE PC

Now you can get the vocabulary summaries of every issue of *Mangajin* on disk. The program contains a complete listing of all words as published in the matching volume of *Mangajin*, with digitized voice by native born Japanese speakers to assist you in your studies.

REQUIREMENTS: DOS 3.2 or higher COVOX Sound System, Bayware sound adapter, or other MPC compatible sound cards. Program will operate without sound unit. Will operate on Japanese MS DOS or IBM DOS in CHEV US mode. Operates on single disk drive, 3 1/2, 5 1/4, DD or HD. May be stored on hard drive for faster operation. Also available on COMEGA M21 (21 Meg Disk).

PRICE: Each volume \$9.95 plus \$2.50 postage and handling for CD or HD Disks. Payment by Postal Money Order or Bank Certified Check only. Make check payable to W&K Software. Special offer of all volumes (1-32) \$179 plus \$10 special handling. All new volumes available 30 days after date of issue.

TO ORDER:

W&K SOFTWARE

4535 West Sahara, Suite 105-6J

Las Vegas, NV 89102

Tel • Fax: 702-258-1250

LEX Homestay in Japan
October 6-19

For Adults and Families
2 week program
includes Kyoto finale

Qualified English-speaking support staff and leaders.

Since 1981.

Singles, couples, retirees, and parents with young children are encouraged to apply.

Inquire about this and other homestay programs year-round at.

LEX America
68 Leonard St., Belmont,
MA 02178
617-489-5800



TOKYO JOURNAL
THE ENGLISH VOICE OF JAPAN



THE MONTHLY CITY MAGAZINE

TOKYO JOURNAL

IS

available at
your local bookstore

Published by
Yohan Publication Inc.
TEL 03-3204-1106

The Japan Study & Teaching Guide

Info on over 600 schools!

☆ Now in Bookstores ☆



Send \$11 US or ¥1200 to:
〒170 東京都豊島区北大塚3-18-22
TOKYO CENTRAL
3-18-22 Kita Otsuka, Toshima-ku,
Tokyo 170 Japan

漫画人

M A N G A J I N

The **Classic Samurai T** is a 6-color reproduction of our first cover on a white 100% cotton shirt, \$10.00 for subscribers, \$12.50 for others. Please choose size L or XL. Our 50/50 Classic Samurai shirt is the same design only on a white cotton blend shirt and is \$8.00 L or XL.



The **Clean-Cut Logo** shirt, featuring our black logo on a white 50/50 cotton blend shirt, is only \$6.50 if you're a subscriber, otherwise \$8.00. Choose L or XL. It's a fashionably correct alternative to our Classic Samurai shirt and a welcome addition to any wardrobe.

Our linen cap sports a black embroidered logo with red accents. The back of the cap is adjustable to any size. It comes with a Got-To-Have-It price of only \$10.00 for subscribers and \$12.50 for non-subscribers.

Mangajin Back Issues



#26
An Interview with Tokyo Journalist Sam Jameson, Outrageous Japanese, Beranmei Tōchan, Furiten-kun, Manga Business Manners, Yawara! (1)



#27
Japan's Wedding Industry, Outrageous Japanese, Brand News, Manga Business Manners, Yawara! (2) Beranmei Tōchan



#28
Japan's Vending Machines, Japanese for PCs, Kachō Shima Kōsaku (1), Katsushika Q, Beranmei Tōchan

Reprints of the Japanese Software Special article in #29 are now available for \$5 each, \$3 for subscribers.

- #6: Profile of sci-fi artist Matsumoto Reiji. *Ginga Tetsudō 999* (1), *Dai Tōkyō*, *Pocket Story*, *Tanaka-kun*
- #10: Roundup of Japanese movies on video, the art of subtitling, sex & violence in manga, *Dai Tōkyō*, *Ginga Tetsudō* (5), *OL Shinkeron*, *Oyama Shimasu*
- #12: Japanese beer brands. Tale of two translations. *Mac System 7*, *The Far Side*. *Dai Tōkyō*, *Ningen Kōsaten* (2)
- #16: Gelling around the high cost of sushi. Computer Corner. Twin-bridge review, Racial stereotypes in manga. *Oishinbo* (food manga, pt. 1), *Bono Bono*, *Saraniman Senka*
- #17: Tezuka Osamu, Japan's "God of Manga". Computer Corner. developments in Unicode. Basic Japanese. Baby Talk. *The Phoenix*, *Calvin & Hobbes*, *Oishinbo* (2), *Kuriko-san*
- #18: The corporate warrior, J-related CompuServe bus. books, *Eigyō Tenteko Nisshi* business manga (1), *The Phoenix* (2), *Oishinbo* (3), *C&H*, *Oyama Shimasu*
- #19: Controversy over racial images in Tezuka's works, Interviews with pro translators. Sumō, Japan's trendy old sport. *Eigyō Tenteko Nisshi* (2), *Phoenix* (3), *Mad Ad* (Perot)
- #20: Language learning issue. general pointers, textbook reviews, kana learning programs, Kanji Flash review, *Ningen Kōsaten* (medical ethics story pt. 1) *What's Michael*, *Saran-kun*
- #21: Tonic eryō drinks. Salaryman's Secret Weapon? *Kuriko-san*, *Ningen Kōsaten* (2), *Beranmei Tōcha*
- #24: Bars, Cabarets, and the "Water Trade". *Haiku-mania*, *Furyu Manga*, *Odaji ni*, *Japan's Choco-Mania*, *Saran-kun*, *Furiten-kun*, *Crayon Shinchan*, *What's Michael*, *Midori-san*, *Tanaka-kun*
- #25: Sake Special. brands, terminology. manga, The "Japanification" of American Fast Food, *Kuriko-san*
- #34: Pachinko. Japan's national pastime, Women's Cooking Magazines, *Warau Serusuman* (2), *Naniwa Kin'yūdō*, *Dai Tōkyō*, *Bimbō Seikatsu Manyuaru*, *A Visual Glossary of Modern Terms*
- #35: Fortune-Telling in Japan, Japanese Traditional Confections, *Aerugen*, *Naniwa Kin'yūdō* (2), *Dai Tōkyō*, *Bimbō Seikatsu Manyuaru*, *Furiten-kun*, *Obatanan*, *Far Side*, *Calvin and Hobbes*
- #36: Japanese Pop Music. A Beginner's Guide. Fred Schodt Interviews Fujiko Fujio (A), *Naniwa Kin'yūdō* (3), *Furiten-kun*, *Far Side*, *Calvin and Hobbes*, *Crayon Shinchan*, *OL Reiko-san*, *Take emon-ke no Hitobito*
- #37: Beer update. What's Brewing in Japan. Fred Schodt Interviews Fujiko Fujio (A) (part 2), *Naniwa Kin'yūdō* (4), *Warau Serusuman* (2), *Maboroshi no Futsū Shōjo*, *Beranmei Tōchan*, *OL Reiko-san*
- #38: Godzilla vs Doraemon: The Japanese Movie Industry in Transition, New Release on Video. *Okoge*, *Naniwa Kin'yūdō* (5), *Okusama wa Interior Designer*, *Maboroshi no Futsū Shōjo*, *Selected Works of Ishii Hisaichi*

Interesting Additions

Seward's Follies

by Jack Seward

Since 1940 Jack Seward has been involved with Japan as a student, resident, teacher and author of 43 books. Unmoved by threats of legal action, he has finally agreed to lay bare the truth about his sexual misadventures and other offbeat experiences. This book is sure to be controversial, but if you like Jack Seward, you'll love the book. Available only through *Mangajin*. 140 pages, softcover \$12.00, subscriber price \$11.00



Japanese Eroticism

by Jack Seward

For adults only! Erotic manga are popular with all kinds of people in Japan—young, old, male, female. In this book Jack Seward presents four *ero-manga* stories, with translations and commentary. Available in the US only through *Mangajin*. 168 pages, softcover \$12.00, subscriber price \$11.00



Hiragana Times

A monthly magazine written by and for Japan's international community, it has news, trivia, interviews, opinions, reader polls, crosswords, and personals. Everything—including ads—is presented in both English and Japanese. All Kanji have furigana written above to facilitate reading. 80 pages. Single copy of latest issue: \$10.00, subscriber price \$9.00



Mangajin's Basic Japanese Through Comics

A compilation of the first 24 Basic Japanese lessons from *Mangajin*, it's the next best thing to a complete set of back issues! The lessons cover a wide array of expressions and illustrate usage in cultural context. Beginners will find the concepts and explanations easy to understand, while pros can expand their linguistic horizons. 160 pages, softcover, \$14.95

The Essence of Modern Haiku

Breaking free from centuries of poetry limited to nature themes, Soshi Yamaguchi added modern touches while retaining the elegant beauty of the classics. Presented in *Mangajin* style, this collection has appeal for students of Japanese language & culture as well as haiku lovers everywhere. 368 pages. Softcover \$19.95



Kid Stuff

Japanese Word Book

Illustrated by Yuko Green

A picture dictionary with a Japanese feel—characters wear kimono, eat Japanese foods and walk in Japanese gardens. The 200 words and phrases are labeled in romaji and kanji/kana and illustrated in black and white. E-J, J-E glossaries are included in the back for reference. Comes with a cassette tape for pronunciation practice. 106 pages, softcover \$16, subscriber price \$14

Nihongo Daisukit Japanese for Children Through Games and Songs

by Susan H. Hirate and Noriko Kawaura

A teacher's manual designed for use in elementary school classrooms, complete with photo-ready materials. The drawings aren't top-notch, but the activity-based curriculum, designed by professional language teachers, will be a relief to teachers struggling for ideas. 194 pages, softcover \$19, subscriber price \$16

Let's Learn Japanese Picture Dictionary

Illustrated by Marlene Goodman

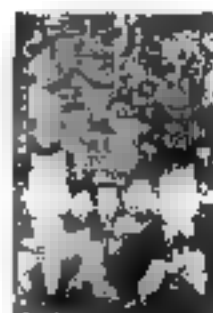
A delightful picture book of over 1,500 words, each page contains dozens of color drawings with labels written in English, romaji and kanji/kana. A wide range of subjects from "At the Doctor's Office" to prehistoric times and space travel. J-E, E-J glossaries are included in the back for reference. 80 pages, hardcover \$12, subscriber price \$10



Japanese Manga

Naniwa Kin'yūdō

by Aoki Yuji. Given the content of the stories, the title of this series could be rendered as "The Way of the Osaka Loan Shark." Since its appearance in 1990, *Naniwa* has been a hit, largely due to its subject matter (the unethical dealings of an Osaka loan company), the gritty Osaka dialect used by many characters, and the rough but oddly detailed style of drawing. Adult situations, may not be suitable for all audiences. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**



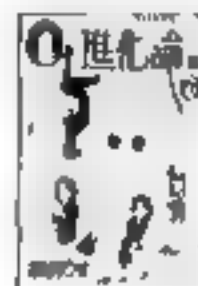
Kachō Shima Kōsaku



by Hirokane Kenshi. Japan's most famous salaryman is a single, fortyish, middle-manager working at a giant consumer electronics company, where he battles for truth, profits and the Japanese Way. *Mangajin* readers will recognize a similarity to *Ningen Kosaten*, also drawn by Hirokane. Adult situations, may not be suitable for all audiences. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**

OL Shinkaron

by Akizuki Ritsu. This series is centered on the lives of "OLs," Office Ladies, Japan's female counterparts to salarymen. The stories take place in the same office, and the same regular characters appear, but names are not generally used. A long-time favorite with *Mangajin* readers, OL Shinkaron first showed up in *Mangajin* #4. Three volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$30.00, subscriber price \$25.00**



What's Michael?



by Makoto Kobayashi. He's Back! *Mangajin*'s favorite cat Michael has been a constant companion since our first issue. He's been the pet of a young woman, a married couple, and a gangster, to name a few, and some of his adventures take place strictly in the world of cats who dress and act like humans. Easy to read, *What's Michael* is particularly popular with beginners of Japanese. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**

Dai Tōkyō Binbō Seikatsu Manyūaru

by Maekawa Tsukasa. The hero of this series is Kosuke, a young college grad who chooses to live a no-frills life. He works only part-time jobs and spends his time enjoying the simple pleasures of life, especially in finding innovative ways of living on the cheap. A regular since *Mangajin* #3. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**



Obatarian

by Hotta Katsuhiko. Obatarian first appeared in *Mangajin* #4. Her selfishness, suspicious nature and quick temper have found their way back into our pages again and again. You can't help but like this middle-aged terror. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$31.50, subscriber price \$28.00**

O-jama Shimasu

by Imazeki Shin. Known to its fans as the "sheep-counting manga," the offbeat humor in this series is somewhat reminiscent of *The Far Side*. Selections appear in this issue of *Mangajin*. Three volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$19.50, subscriber price \$17.50**



Magazines

NIHONGO

For teachers of Japanese



In addition to tips on how to present some of the trickier aspects of the Japanese language, this monthly publication contains articles on subjects such as assessing aptitude for teaching Japanese, handling cultural friction between teacher and students and how to select a teacher's training program. Written completely in Japanese. Available Issues: June, July, August, September \$9.00, subscriber price \$8.10

HON'YAKU NO SEKAI

For professional and aspiring translators



Features articles on topics such as how to find work as a translator, how to respond to help wanted ads, making the most of computers for translation, selecting dictionaries, examples of how translation is used in the world of business, learning "living language" from movie subtitles, etc. Written completely in Japanese. Available Issues: July \$9.00, subscriber price \$8.10

The Nihongo Journal

日本語ジャーナル The Nihongo Journal

The *Nihongo Journal* has something for all levels of study: lessons, drills and readings, as well as ads for language schools and products. Subscriptions to the *Nihongo Journal* \$100; for *Mangajin* subscribers \$95—does not include tapes (Canadian subscriptions US\$130, US\$125 for *Mangajin* subscribers.)



September 1994

The Japanese Language Proficiency Test; Living in Japan: Japanese Home Cooking; NJ Museum: Tin Toy Museum; Traveling Japan Matsue; A Practical Course in Keigo; Words with Many Meanings. *Noru* \$9.00, subscriber price \$8.10

1994 Nihongo Journals: \$9.00, subscriber price \$8.10

- 8: Mimetic Expressions, Living in Japan: Beauty Salons and Barbershops, NJ Museum: Okutama Saseragi no Sato Museum, Traveling Japan: Sendai and Matsushima, JLPT Lesson 6
- 7: Reading 4 Frame Comic Strips: Living in Japan: Going Drinking, Traveling Japan: Izu; JLPT Lesson 5, NJ Museum: The Yukara Ori Fok Craft Museum
- 6: Job Hunting for Foreign Students, Japanese Dialog for Job Hunting: Making Use of Employment Magazines, A Guide to Convenient Living, Ramen Museum Tour, Traveling Japan: Lake Biwa, JLPT Lesson 4

1992 Nihongo Journals Available: \$7 each

- 7: Phones for New Age: Game Arcades, J Through Linguistic Functions, Requests: News Nihongo: Pro Baseball
- 10: Attending a J University, Horse Racing, J Paper: Bus Writing: Negotiating Price Increase: Beginning J Sports
- 11: Japan, Land of Earthquakes: Ogasawara Village, Autumn Leaves, Business Writing: Sending Out Invitations

Office Japanese

Meetings, telephone conversations, office visitors, business trips, personnel changes, corporate anniversaries, *nemawashi*, Japanese management—discuss them all using this book-and-tape set from the ALC Press (of *Nihongo Journal* fame). Uses model conversations, listening tasks, and communicative practices to hone speaking & listening skills. For advanced beginners and intermediate students of Japanese: set includes 2 thirty-minute tapes. Set of book & tapes \$60.00, subscriber price \$50.00.



Books



Japanese Jive, by Caroline McKeldin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with baffling results. McKeldin presents dozens of hilarious examples of real products bearing unreal English names, accompanied by tongue-in-cheek "analysis." 80 pages, softcover \$9.95, subscriber price \$8.95

Shosha-man, by Arai Shinya, translation by Cheiko Mulhem
Intended for a Japanese audience, this novel gives an honest and insightful look into the life of an employee of a *shosha* (large-scale Japanese trading company). The plot revolves around the buyout of an American firm by the Japanese, and one man's struggle to do what is best for his company and himself. 224 pages, softcover \$13.00, subscriber price \$12.50



Komikku Nichi-Bei Masaisu: Waratte bakari wa iratamasan:

"Comic Japan-US Friction: Not Just a Laughing Matter," Ono Kōsei, translator

Not Just a Laughing Matter presents 100 political cartoons on Japan from newspapers and magazines around the world. Everything from the contents to the notes is presented in English and Japanese (no language notes or grammar explanations, though). Priority was given to those comics that evoked a chuckle. Reviewed in *Mangajin* #28. Price \$17.00, subscriber price \$15.00

In the Realm of a Dying Emperor, by Norma Field

Set in the final year of the Showa Emperor's fatal illness, *Realm* examines the dark side of Japanese nationalism. By giving detailed portraits of three people who have taken unpopular stands against a government-endorsed nationalist symbol, a nation is revealed that is far more diverse than most people realize. 273 pages, softcover \$11.50, subscriber price \$11.00



Japan, Inc., by Ishinomori Shōtarō

English translation of the Japanese educational manga *Nihon Keizai Ayūmon*. The story involves fictional Mitsutomo Trading Co., the kind of company that has presided over Japan's economic expansion during the past century, providing insight into how the Japanese view business and their political economy. 312 pages, softcover \$13.00, subscriber price \$12.50

Slugging It Out in Japan, by Warren Cromartie w/Robert Whiting

This Montreal Expo turned Tokyo Giant grapples about everything from soulless cities to gutless players, but by the end of the story admits his respect for Japan. Reviewed in *Mangajin* #14. 277 pages, hardcover \$18.50, subscriber price \$17.50



America and the Four Japans, by Frederik L. Schodt

A remarkably thoughtful book about the ever-changing relationship between Japan and the US. Drawing on history, cultural commentary and opinion on both sides of the Pacific, it portrays two nations in conflict yet increasingly connected. Is Japan a friend, a rival, a role model, or a mirror? What does Japan *really* mean to America? Reviewed in *Mangajin* #32. 200 pages, softcover \$10.95, subscriber price \$8.95

Manga! Manga! by Frederik L. Schodt

Tracing manga from its 6th-century roots through its function as propaganda during the war to the billion-yen industry of the present, including more than 200 illustrations and translated sections of four classic manga works. 260 pages, softcover \$18.50, subscriber price \$17.00



JTBA's Illustrated Book Series

Volume 1: A Look Into Japan

An intro to a variety of Japanese traditions, customs, & pastimes. Covers 100 categories: tea ceremony, bonsai, pachinko, eating utensils, hot springs, signs, signals, and more.

Volume 2: Living Japanese Style

Practical explanations of Japanese customs, designed to help avoid culture shock. Includes using the bank, taking the train, advice on how to behave in a variety of situations, etc.

Volume 3: Eating in Japan

Comprehensive guide to Japanese cuisine, including foods, beverages and sweets, with descriptions of restaurants and explanations of food. Section on etiquette included.

Volume 8: Salaryman in Japan

To understand the salaryman (white collar worker) is to understand Japanese business. This book delves into everyday life. Also features a section on business manners, phrases and terminology.

Volume 14: Japanese Inns & Travel

An intro to the types of Japanese lodgings (ryokan, minshuku, youth hostels) including the history of travel in Japan, culture of hot springs, a catalog of *ekiben* plus local specialties.

These handy pocket size books offer a wealth of information. Our price \$10.00 each, subscriber price \$9.50/each. Set of five \$47.50, subscriber price \$45.00

The Way of the Urban Samurai by Kasumi

There is no saving face when Japan insider Kasumi takes off the gloves and challenges you to get to know the truth about the Japanese male. Reviewed in *Mangajin* #24. 113 pages, softcover \$9.50, subscriber price \$8.50



The Japanese Through American Eyes

by Sheila K. Johnson

The author studied various pop culture media covering 1941 to the present to study how American's views of the Japanese have developed since Pearl Harbor. From the "anti-Jap" sentiments of WWII through guilt over Hiroshima to the latest wave of examination provoked by Japan's economic power, this book provides a fascinating look at Japan through the eyes of Americans. 191 pages, softcover \$10.00, subscriber price \$9.50



The Job Hunter's Guide to Japan

by Terra Brockman

If you want to work in Japan, this book is for you. Each chapter focuses on a specific industry (computers, English teaching, etc.) and gives you complete information on that field. The first and last chapters provide an overview. 232 pages, softcover. \$12.00, subscriber price \$11.50



Womansword: What Japanese Words Say About Women

by Kittredge Cherry

Several hundred terms about female identity, girlhood, marriage, motherhood, the work world, sexuality, and aging in Japan. A provocative mix of the ordinary, taboo, ancient and contemporary, these terms are defined and interpreted in short, lively essays. Reviewed in *Mangajin* #4. 150 pages, softcover \$9.95, subscriber price \$7.95



Doing Business with Japanese Men

by Brannen & Wilen

Defining problems women have with Japanese businessmen and offering solutions as well, *Doing Business* explains why misconceptions occur (on both sides) and would be helpful to anyone dealing with Japanese businessmen. Reviewed in *Mangajin* #26. 174 pages, softcover \$9.95, subscriber price \$7.95



A Half Step Behind

By Jane Condon

This book explores the wide variety of lifestyles led by Japanese women—career women, entertainers, housewives, farmers—through a series of interviews with the women themselves. The result is a rare look at Japan from the woman's point of view. 320 pages, softcover \$12.00, subscriber price \$11.00



Learning Japanese

Essential Japanese: An Introduction to the Standard Colloquial Language

Emphasizing sentence patterns as the key to attaining a basic control of Japanese, *Essential Japanese* stresses mastery of the fundamentals. Each lesson contains basic sentences, structure notes, exercises and dialogs to reinforce sentence patterns. Written entirely in romaji. 462 pages, softcover. **\$13.95, subscriber price \$12.95.**

Japanese for Busy People I

Created by the Association for Japanese Language Teaching, this course offers 30 lessons of survival Japanese with emphasis on vocabulary and grammar with practical value. Dialogs presented in both kana and romaji. 213 pages, softcover **\$20.00, subscriber price \$18.50.** Tapes (four 30-minute cassettes) **\$40, subscriber price \$35.**

Japanese for Busy People II

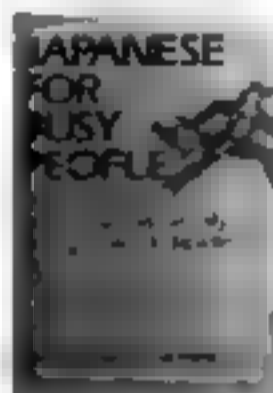
Sequel to JBP I combines vocabulary and grammar in realistic situations; opening dialogs, practice sections, exercises, quizzes. Kanji are introduced along with hiragana, katakana and romaji. 420 pages, softcover **\$20.50, subscriber price \$19.00.** Tapes (six 60-minute cassettes) **\$60, subscriber price \$55.**

Let's Learn Hiragana, Let's Learn Katakana

These two workbooks teach the basic Japanese alphabet and the one used for borrowed foreign words & phrases. Practice and review builds writing skills step by step. A manageable way to learn with or without an instructor. softcover **Two volume set \$18.50, subscriber price \$17.00, or \$9.50 each, subscriber price \$8.50 each.**

250 Essential Kanji for Everyday Use

A kanji workbook featuring characters that most frequently appear in daily life. Each of the 21 lessons features a situation where you might find yourself when in Japan: train stations, banks, post offices, restaurants. Incorporates quizzes and review exercises reinforcing lessons, making the text ideal for self-study. Put your knowledge to use by deciphering actual Japanese forms, maps, menus. **This book assumes knowledge of hiragana and katakana.** 240 pages, softcover. **\$16.95, subscriber price \$15.95**



Kenkyusha's Furigana E-J Dictionary

This dictionary gives readings in hiragana for all kanji used in definitions. 980 pages, 49,000 headwords, heavyweight paperback. **\$24.00, subscriber price \$21.60.**

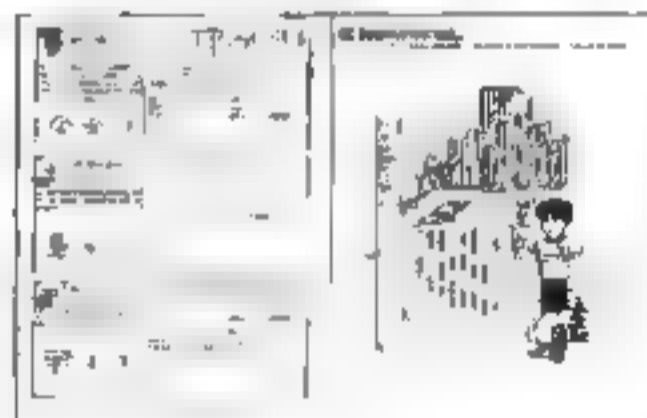
sample 見本 見本(見取) (見取) (見取)
例, Statistics 例, 例

Read Japanese Today

Read 300 of the most common characters in a few hours whether or not you have any knowledge of the grammar or spoken language. 159 pages, softcover. Reviewed in *Mangajin* #1. (Not shown) **\$8.00, subscriber price \$7.00**

Essential Japanese Grammar

A summary covering all the grammar needed for speech and comprehension. Not a textbook, but plenty can be learned by browsing through. 156 pages, softcover (Not shown) **\$6.00, subscriber price \$5.00**



Kanji & Kana

Presents the 1,945 "daily use" kanji in the format shown, along with 60+ pages of kanji and kana history, rules and trivia. Indexed by romaji reading, number of strokes and radical. Hardcover. Reviewed in *Mangajin* #1. **\$17.00, subscriber price \$15.00**

A Guide to Reading and Writing Japanese

Gives easy-to-follow stroke order diagrams for 881 "essential characters," plus hiragana/katakana. Also a sample listing of 989 more, for a total of 1,850 kanji. Indexed by romaji reading, stroke count. Hardcover. Reviewed in *Mangajin* #1. **\$14.00, subscriber price \$12.50.**

楽	358	GAU, music; RAKU, pleasure; tano(ahhi), enjoy; tano(ahhi), fun, enjoyable, pleasant	
	75		
	2324	音楽 ongaku music	347
		文楽 bunraku Japanese puppet theater	111
		楽家 rakutenka optimist	(41, 163)
		安楽死 anrakushi euthanasia	105, 85

楽	レ	レ	レ	GAU, music; RAKU, comfort, ease, tano(ahhi), pleasant
	自	自	自	
				楽しみ tanoshimi, pleasure
				音楽会 ongakukai, concert, musical
331	自	自	楽	安楽 anraku, ease, comfort
13 strokes				(4, 15)

Mangajin Subscriptions:

Subscribe to Mangajin and take advantage of our discounted rates on catalog items for subscribers!

- Subscriptions in the USA are \$35 for one year (one year equals 10 issues; we are on a 5-week publishing schedule);
- Full-time students give us a call for a special rate;
- Canadian & Mexican subscriptions are US\$50;
- Overseas subscriptions are US\$80 (Sorry, we can't ship subscriptions to Japan; orders must go through our exclusive agent in Japan—address, telephone and fax numbers are listed on page 2. Gift subscriptions to Japan will depend on the exchange rate and will cost the same as a subscription in Japan);
- We accept MasterCard, Visa, Money Orders or Checks in American dollars.

How to Order:

- We accept Visa and MasterCard telephone orders—Please have card in hand when calling and use our Toll Free number! Our hours are 9:00 AM to 5:30 PM Eastern Time Monday through Friday.
- Purchase orders are accepted by mail or fax. If you have any questions please feel free to call.
- All shipping and handling costs are included in US orders; others must pay ship charges. If you fax your order in we'll fax you back with the ship cost.
- Standard delivery time 2-4 weeks within receipt of order. Extra charge for rush orders.

DESCRIPTION/QUANTITY	UNIT PRICE	TOTAL

(Georgia Residents please add 5% Tax) Tax if applicable _____

TOTAL _____

Name: _____

Address: _____

CHARGE IT! MasterCard ☐ Visa ☐

Acct. Number: _____

Exp. Date: _____ Tel: _____

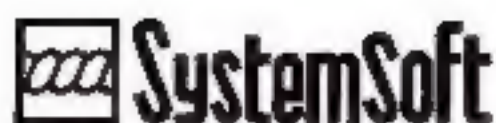
Signature: _____



Nomura. A world of financial resources.

Global underwriting takes global know-how. We have a world of financial resources at our fingertips and expert knowledge of world markets. When we promise you the earth, we mean it.





The Multilingual

Macintosh & Windows Distributor

ALDUS PAGEMAKER 5.0

for the Macintosh

(Japanese, Chinese, Korean)

New Key features

- Incremental rotation of text and graphics
- Built-in printing of color separations
- Multiple open publications
- Control palette
- Faster PostScript printing speeds
- Interruptible screen redraw

Aldus PageMaker 5.0

give you absolute

power to produce

professional-quality

publications, enabling

you to integrate text

and graphics from

many sources into a

wide variety of

printed documents.

VERSION
5.0



Please call for the dealers near you.

SystemSoft Florida, Inc.

Tel: Mac (800) 882-8856

PC (800) 992-9894

Local (407) 234-5598

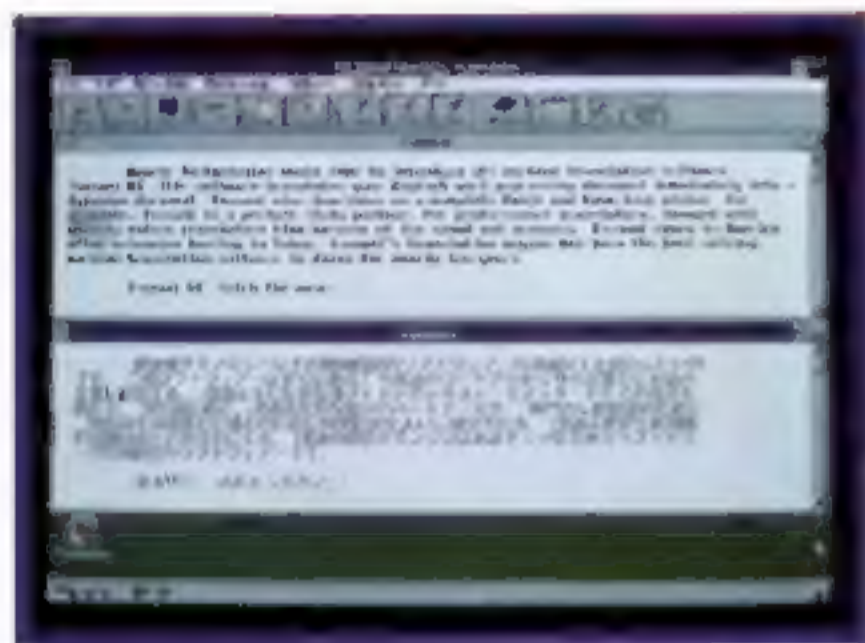
Fax (407) 234-4991

Aldus, the Aldus logo, and PageMaker are registered trademarks of the Aldus Corporation. Macintosh is a registered trademark of Apple Computer, Inc.

1-800-693-WAVE

TSUNAMI MT *for Windows*

English-to-Japanese Translation Software



Enter text in the English window, or Drag & Drop
from your word processor or the File Manager.
Press the *Trans* button—Instant Japanese!

Introducing *Tsunami* Machine Translator. With just *Tsunami* MT and MS Windows™, you can translate all of your English documents into Japanese at the click of a button.

The Good, the Bad, and the Ugly

Tsunami MT is written for all sorts of people. If your knowledge of Japanese goes as far as Sony and sushi, click the "fast" translation button and let *Tsunami* MT take care of the rest. For more advanced users *Tsunami* MT offers two user-interaction modes to allow user guidance and feedback during the translation process.

Japanese Word Processing

Professional translators and students of Japanese will appreciate *Tsunami* MT's full-featured Japanese text editor. With a standard Front End Processor (FEP), two kana entry tables, two laser printer-ready fonts, and its new kanji input system, *Tsunami* MT has editing features better than many Japanese word processors.

Tsunami MT is Smart...

Tsunami MT gives you a 60,000 word main system dictionary and unlimited user dictionaries. Translation speed is 500 words per minute. Translation accuracy is 90 percent. *Tsunami* MT was developed at the Artificial Intelligence Laboratory in Tokyo.

Independent and a Team Player

Tsunami MT gives you instant access to Japanese without requiring DOS/V, Windows 3.1J or anything else besides your PC running Windows 3.1. *Tsunami* MT even helps you link to the hottest new Windows applications with OLE 2.0 so you can drag and drop text from your word processor directly to *Tsunami* MT and back. If that's not enough, try the unique "File Import" button and pull a document directly from the File Manager. *Tsunami* MT reads text files from any word processor.

Catch the Wave... on Your PC!



Neocor Technologies

9594 First Ave. NE
Box 400 - Dept. B1
Seattle, WA 98115-2012
74217.1630@compuserve.com